叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 任务(task Mission) 000001

2. 任务(task Mission) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

任务(Task Mission)
第1/2页

[tæsk] ['mɪʃ(ə)n]
TASK **MISSION**
任务 使命

任务

[baɪ][fɑːks][biː] . ['hoʊldən]
BY **FOX** **B** **.** **HOLDEN**
经过 狐狸 B . 霍尔登

作者：福克斯·B·霍尔顿

['kæptɪn] - [θɔːt] [ɑːk'tjuərəs][ˌaɪ 'viː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ]
Captain **Jorl** **thought** **Arcturus** **IV** **was** **the**
队长 - 想法 大角星 第四 曾是 这

乔尔船长认为北极星四号是

['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['evər]['wɑːntɪd] .
answer **to** **all** **he** **had** **ever** **wanted** **.**
回答 到 全部 他 有 曾经 通缉 .

满足了他所有愿望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
And **it** **was** **.**
和 它 曾是 .

确实如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [twɪst] . . . .
But **there** **was** **also** **a** **twist** **.** **.** **.** **.**
但 那里 曾是 还 一个 捻 . . . .

但事情还有转折.....

[haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər]
How **can** **there**
如何 能 那里

如何才能有

[biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl] [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] ?
be **an** **ideal** **where** **everything** **is** **perfection** **?**
是 一个 理想的 在哪里 一切 是 完美 ?

理想状态是完美无缺吗?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['eɪprəl] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **April** **1955** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 四月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年4月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['kæptɪn] ['nɪkələs] ['dʒoʊəl] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [weɪst] [brɪdʒ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen]

Captain	Nicholas	Joel	stood	waiting	in	his	fore	-	waist	bridge	;	he	looked	again
队长	尼古拉斯	乔尔	站立	等待	在	他的	前	-	腰部	桥	;	他	看起来	再次

[θruː] [ɪts] ['hevi] ,

through	its	heavy	,
通过	它是	重的	,

尼古拉斯·乔尔船长站在他的前腰桥上等待着；他再次透过它沉重的.....

['slɑːtɪd] [kwɔːrts] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

slotted	quartz	windows	and	now	he	could	see	them	coming	.
开槽	石英	视窗	和	现在	他	可以	看	他们	未来	.

他透过石英窗看到了他们走过来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [tɔɪ] - [laɪk] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒiːp] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ɪn] ['rekləs] ,

He	could	make	out	the	toy	-	like	silhouette	of	their	jeep	,	emerging	in	reckless	,
他	可以	制作	出去	这	玩具	-	喜欢	轮廓	的	他们的	吉普车	,	新兴	在	鲁莽	,

他隐约看到他们吉普车玩具般的轮廓，鲁莽地驶了出来。

['baʊndɪŋ] [liːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fɔːrɪst] .

bounding	leaps	from	the	edge	of	the	cultivated	forest	.
边界	跳跃	从	这	边缘	的	这	栽培	森林	.

从人工林边缘纵身跃下。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [tɪlt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɑːrd] - [pækt] ['jeloʊ] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	they	were	racing	at	full	tilt	across	the	hard	-	packed	yellow	sand	of	the
现在	他们	是	赛车	在	满的	倾斜	穿过	这	难的	-	包装	黄色的	沙	的	这

['dezərt][ɪn][ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd]['lændɪd][ðem; ðəm] [hɪr] [ə; eɪ][skænt]

desert	in	a	bee	-	line	for	the	ship	that	had	landed	them	here	a	scant
沙漠	在	一个	蜜蜂	-	线	为了	这	船	那	有	登陆	他们	这里	一个	稀少

[θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .

three	weeks	ago	.
三	周	前	.

现在，他们正全速穿过沙漠坚硬的黄色沙地，直奔三周前将他们送到这里的那艘船。

['kæptɪn] ['nɪkələs] ['dʒoʊəl] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

Captain	Nicholas	Joel	watched	them	,
队长	尼古拉斯	乔尔	观看	他们	,

尼古拉斯·乔尔上尉注视着他们。

[ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['paʊndɪd] [ʌp] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sæfrən] [bɪ'haɪnd]

their	excitement	a	visible	thing	as	they	pounded	up	clouds	of	saffron	behind
他们的	激动	一个	可见的	事物	作为	他们	猛击	向上	云	的	藏红花	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们的兴奋之情溢于言表，身后扬起阵阵藏红花粉。

[ænd; ənd] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['æktəˌveɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [wʌt] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə]

and	knew	without	activating	his	personal	communicator	what	they'd	have	to
和	知道	没有	激活	他的	个人的	沟通者	什么	他们会	有	到

[tel] [hɪm; ɪm] .

tell	him	.
告诉	他	.

他甚至无需启动个人通讯器就知道他们要告诉他什么。

" [wiːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
" **We've hit it again !**
" 我们已经 打 它 再次 !

我们又成功了!

" [ðeid] [tel] [hɪm; ɪm] .
" **they'd tell him .**
" 他们会 告诉 他 .

他们会告诉他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][bɪg]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kəːviŋ] ['wɪndoʊz] ,
He turned his big body from the curving windows ,
他 转向 他的 大的 身体 从 这 弯曲 视窗 ,

他转过身，背对着弧形窗户。

['kwɪkli] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][dʒiːp][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['flerɪŋ] [stɜːrn][ʌv; əv]
quickly calculated the time it would take the jeep to reach the flaring stern of
迅速地 计算 这 时间 它 会 拿 这 吉普车 到 抵达 这 燃烧 船尾 的
[ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ,
the White Whale ,
这 白色的 鲸 ,

他迅速计算出吉普车到达"白鲸"号船尾所需的时间。

['fɪgjərd] [haʊ] ['meni] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [nuː'mætɪk] [lɪft][tuː; tə] [wɪsk] [ðem; ðəm] [θriː]
figured how many minutes it would take the pneumatic lift to whisk them three
想 如何 许多 分钟 它 会 拿 这 气动 举起 到 拂 他们 三
['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [fiːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [weɪst] ,
hundred and twelve feet up to the fore - waist ,
百 和 十二 脚 向上 到 这 前 - 腰部 ,

他们估算了一下气动升降机需要多少分钟才能把他们送到三百一十二英尺高的腰部高度。

[ænd; ənd] [snætʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪkər] ['kæbɪnət] .
and snatched open the door of his liquor cabinet .
和 抢夺 打开 这 门 的 他的 酒 内阁 .

他猛地拉开酒柜的门。

[sæm] [kɜ'ʌðɜz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Sam Carruthers would be the first one to say it .
山姆 卡拉瑟斯 会 是 这 第一的 一 到 说 它 .

山姆·卡拉瑟斯会第一个这么说。

[θɪn] , ['kwaɪət][sæm] ,
Thin , quiet Sam ,
薄的 , 安静的 山姆 ,

瘦弱、安静的萨姆

['huːd] [bɪn] [ɪn] [speɪs] [æz; əz] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən][ænd; ənd] [saɪ'kaɪətrɪst] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
who'd been in space as ship's surgeon and psychiatrist for as long as
谁会 到过 在 空间 作为 船的 外科医生 和 精神科医生 为了 作为 长的 作为
['dʒoʊəl][hɪm'self] .
Joel himself .
乔尔 他自己 .

他曾担任飞船外科医生和精神科医生，在太空中服役的时间和乔尔本人一样长。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [ðeid] [left][ðə; ði] [ə'kædəmi] [tə'geðər] .
It had been twenty - two years since they'd left the Academy together .
它 有 到过 二十 - 二 年 自从 他们会 左边 这 学院 一起 .

他们一起离开学院已经二十二年了。

[sæm][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['speʃəlti] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [speɪs] ['medɪs(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi] , ['dʒoʊəl] ,
Sam had taken his specialty training in space medicine , while he , Joel ,
山姆 有 已采取 他的 专业 训练 在 空间 药品 , 尽管 他 , 乔尔 ,

山姆接受过太空医学方面的专业培训，而他，乔尔，

[hæd; həd] [let] [hɪm'self] [get] [sʌkt] ['ɪntuː]['kwɑːlə,faɪɪŋ][æz; əz]['paɪlət] .

had	let	himself	get	sucked	into	qualifying	as	pilot	.
有	让	他自己	得到	真烂	进入	资格赛	作为	飞行员	.

他让自己陷入了考取飞行员资格的漩涡中。

[twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

Twelve	years	of	the	Academy	.
十二	年	的	这	学院	.

在学院的十二年。

[ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [mɔːr] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [hel] [ʌv; əv]['gɑːdz] [blæk]

And	twenty	-	two	more	being	ordered	around	the	freezing	hell	of	God's	black
和	二十	-	二	更多的	存在	订购	大约	这	冷冻	地狱	的	神的	黑色的

['juːnɪvɜːrs] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] .

universe	like	a	toy	on	a	string	.
宇宙	喜欢	一个	玩具	在	一个	细绳	.

还有二十二个人像玩具一样被牵着绳子在上帝黑暗宇宙的冰冷地狱中游荡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sæm] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,

And	for	all	of	it	,	Sam	still	had	that	look	in	his	dark	,
和	为了	全部	的	它	,	山姆	仍然	有	那	看	在	他的	黑暗的	,

尽管如此，萨姆的眼神依然深邃而神秘。

['bruːdɪŋ] [aɪz] — [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɪl] [nɑːt] [sə'rendərd] ,

brooding	eyes	—	the	look	that	had	been	glazed	with	shock	,	but	which	had	still	not	surrendered	,
沉思	眼睛	—	这	看	那	有	到过	釉面	和	震惊	,	但	哪个	有	仍然	不是	投降	,

深邃的眼神——那眼神曾因震惊而茫然，但仍未屈服。

[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [toʊld][sæm][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['paɪlət] .

the	day	they	told	Sam	he	wasn't	going	to	make	pilot	.
这	天	他们	讲述	山姆	他	不是	去	到	制作	飞行员	.

那天他们告诉山姆，他没能成为试播集演员。

[ðə; ði] [lʊk] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][frʌm; frəm] [naʊ] [wen] [hiː; hi][led][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] - [weɪst] [brɪdʒ] [tuː; tə]['hɑːlər] " [wiːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

The	look	would	still	be	there	four	minutes	and	thirty	seconds	from	now	when	he	led	the	others	into	the	fore	-	waist	bridge	to	holler	"	We've	hit	it	again	!
这	看	会	仍然	是	那里	四	分钟	和	三十	秒	从	现在	什么时候	他	引领	这	其他的	进入	这	前	-	腰部	桥	到	抱怨	"	我们已经	打	它	再次	!

四分三十秒后，当他带领其他人走到前腰桥上大喊"我们又成功了！"时，他脸上仍然带着那种表情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] .

"	It	would	always	be	.
"	它	会	总是	是	.

一直都是如此。

['dʒoʊəl] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['lɪkər] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][wʌn][bɪg] ,

Joel	tilted	the	liquor	bottle	and	one	big	,
乔尔	斜	这	酒	瓶子	和	一	大的	,

乔尔倾斜了酒瓶，然后一个大.....

['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [hænd] [pɔ:d] ['stedəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] ['glæsaɪt] ['flægən][hi:; hi][held][ɪn][ðə; ði]

clumsy	-	looking	hand	poured	steadily	into	the	thick	glassite	flagon	he	held	in	the
笨拙	-	寻找	手	倾倒	稳步	进入	这	厚的	玻璃石	酒壶	他	握住	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一只看起来笨拙的手稳稳地将酒倒入他另一只手里拿着的厚玻璃瓶中。

[hi:; hi] [daʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][gʌlp] .

He	downed	it	in	a	gulp	.
他	倒下	它	在	一个	咕噜	.

他一口气喝了下去。

[hɪt][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [hel] !

Hit	it	again	hell	!
打	它	再次	地狱	!

再来一次，地狱！

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][sæm][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər] , ['doʊ.bə˞.mən] .

And	behind	Sam	there	would	be	the	first	officer	,	Dobermann	.
和	在后面	山姆	那里	会	是	这	第一的	官	,	杜宾犬	.

山姆身后是副驾驶多伯曼。

['lɪt(ə)l] , ['waɪəri]['dʒɜ:rmən] [hu:] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [sɪ'mæntɪks]

Little	,	wiry	German	who	knew	more	about	languages	and	semantics
小的	,	细长的	德语	WHO	知道	更多的	关于	语言	和	语义

[ðæn; ðən][ðə; ði] [gai] ['hu:d] [ɪn'ventɪd] [ðem; ðəm] ,

than	the	guy	who'd	invented	them	,
比	这	盖伊	谁会	发明	他们	,

一个身材矮小精瘦的德国人，他对语言和语义的了解甚至超过了语言和语义的发明者。

[ænd; ənd][ðə; ði][best]['æstroʊ] - ['nævɪgeɪtər][ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['gæləksi] .

and	the	best	astro	-	navigator	you	could	find	in	this	or	any	other	galaxy	.
和	这	最好的	星体	-	航海家	你	可以	寻找	在	这	或者	任何	其他	星系	.

以及你在这个星系或任何其他星系中能找到的最好的天文导航员。

[ʃʊr] , [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] ['nɪkələs] ['dʒoʊəl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best] .

Sure	,	they	always	gave	Nicholas	Joel	nothing	but	the	best	.
当然	,	他们	总是	给予	尼古拉斯	乔尔	没有什么	但	这	最好的	.

当然，他们总是给尼古拉斯·乔尔最好的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

That	was	part	of	it	.
那	曾是	部分	的	它	.

那是其中的一部分。

[pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dæm] [kən'spɪrəsi] .

Part	and	parcel	of	the	whole	damn	conspiracy	.
部分	和	包裹	的	这	所有的	该死	阴谋	.

这是整个该死的阴谋的一部分。

['doʊ.bə˞.mən] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .

Dobermann	wouldn't	say	anything	when	he	came	in	.
杜宾犬	不会	说	任何事物	什么时候	他	来了	在	.

杜宾犬进来时一句话也没说。

[bʌt; bət] [ðɛəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - ['goʊɪŋ] , [sək'sesf(ə)l] , ['mɪʃ(ə)n] - [ə'kɑ:mplɪʃt] [lʊk] [ɑ:n]

But	there'd	be	a	thorough	-	going	,	successful	,	mission	-	accomplished	look	on
但	那里	是	一个	彻底	-	去	,	成功的	,	使命	-	完成	看	在

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .

his	handsome	face	.
他的	英俊的	脸	.

但在他的英俊脸上，会流露出圆满完成任务、取得成功的神情。

['doʊ.bə˞.mən] ['nevər] [mɪst] .
Dobermann **never** **missed** **.**
杜宾犬 绝不 错过 .

杜宾犬从未失手。

[ænd; ənd] ['saʊθɝd] . . . .
And **Southard** **.** **.** **.** **.**
和 索萨德 . . . .

还有索萨德.....

[stɪl] [ə; eɪ][kɪd] , [stɪl] [wet] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ˌæstroʊ'fɪzɪsɪst]
Still **a** **kid** **,** **still** **wet** **behind** **the** **ears** **,** **but** **a** **hell** **of** **a** **promising** **astrophysicist**
仍然 一个 孩子 , 仍然 湿的 在后面 这 耳朵 , 但 一个 地狱 的 一个 有前途 天体物理学家
,
,
,

虽然还是个孩子，经验尚浅，但却是一位前途无量的天体物理学家。

[bækt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][ˌbaɪoʊ'kemɪstri][ænd; ənd][ˌdʒi:oʊ'fɪzɪks] .
backed **up** **with** **plenty** **of** **biochemistry** **and** **geophysics** **.**
支持的 向上 和 很多 的 生物化学 和 地球物理学 .

并以大量的生物化学和地球物理学知识为支撑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪg] , [roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər] [tu:; tə] ['saʊθɝd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði]
It **was** **still** **a** **big** **,** **romantic** **adventure** **to** **Southard** **,** **and** **he** **wore** **the**
它 曾是 仍然 一个 大的 , 浪漫的 冒险 到 索萨德 , 和 他 穿着 这
['sɪŋg(ə)l] [red] ,
single **red** **,**
单身的 红色的 ,

对索萨德来说，这仍然是一次充满浪漫色彩的冒险，他穿着一件红色的单肩礼服。

['gli:mɪŋ] [straɪp] [ʌv; əv] ['ʃɪps] ['sekənd] ['ɑ:fɪsər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðoʊ]
gleaming **stripe** **of** **ship's** **second** **officer** **on** **his** **broad** **young** **shoulders** **as** **though**
闪闪发光 条纹 的 船的 第二 官 在 他的 广阔 年轻的 肩膀 作为 尽管
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪk] [goʊld]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['kæptənsi] .
it **was** **the** **thick** **gold** **circle** **of** **a** **full** **captaincy** **.**
它 曾是 这 厚的 金子 圆圈 的 一个 满的 队长 .

他宽阔的年轻肩膀上，闪耀着二副的肩章，就像是正式船长的厚重金环。

['dʒoʊəl] [fɪld] [ðə; ði]['flægən][ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
Joel **filled** **the** **flagon** **and** **emptied** **it** **a** **second** **time** **.**
乔尔 已填 这 酒壶 和 清空 它 一个 第二 时间 .

乔尔将酒壶装满，然后又倒空了一次。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['lɪkər] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd]['flægən] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
He **went** **back** **to** **the** **windows** **,** **the** **liquor** **bottle** **and** **flagon** **still** **in** **his** **hands**
他 去 后退 到 这 视窗 , 这 酒 瓶子 和 酒壶 仍然 在 他的 双手
.
:
.

他回到窗边，手里还拿着酒瓶和酒壶。

[tu:; tə][moʊst][men] , [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
To **most** **men** **,** **he** **supposed** **,**
到 最多 男人 , 他 据称 ,

他想，对大多数男人来说，

[ðə; ði][ˌpænə'ræmə] [ðæt] [spred] [fɔːr; fər] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌp] - ['endɪd] [waɪt]

the	panorama	that	spread	for	miles	from	the	stern	of	the	up	-	ended	White
这	全景	那	传播	为了	英里	从	这	船尾	的	这	向上	-	结束	白色的

[weɪl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['bjuːti] .

Whale	would	be	a	thing	of	sheer	beauty	.
鲸	会	是	一个	事物	的	透明	美丽	.

从翻过来的白鲸船尾向外延伸数英里的全景将是一幅绝美的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd] ['ʌðər] [p'lænɪts][fɑːr]

It	would	be	hard	for	them	to	believe	that	there	existed	other	planets	far
它	会	是	难的	为了	他们	到	相信	那	那里	存在	其他	行星	远的

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːst(ə)l]['soʊlər] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['iːkwəl][ɔːr] [ɪk'siːd]

beyond	the	rim	of	their	own	hostile	Solar	System	which	could	equal	or	exceed
超过	这	轮缘	的	他们的	自己的	敌对的	太阳的	系统	哪个	可以	平等的	或者	超过

[ðə; ði][sɔːft] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] [ðeɪ] [kɔːld] [ɜːrθ] .

the	soft	beauty	of	the	oasis	they	called	Earth	.
这	柔软的	美丽	的	这	绿洲	他们	称为	地球	.

他们很难相信，在他们自己充满敌意的太阳系边缘之外，还存在着其他行星，其柔美程度可以媲美甚至超越他们称之为地球的绿洲。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['dʒentli] - ['roʊlɪŋ] , ['goʊldən]['dezərt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tempərət] ,

But	there	it	was	—	gently	-	rolling	,	golden	desert	beneath	a	temperate	,
但	那里	它	曾是	—	轻轻地	-	滚动	,	金的	沙漠	下面	一个	温带	,

[dɑːrk] - [goʊld][sʌn] ,

dark	-	gold	sun	,
黑暗的	-	金子	太阳	,

但眼前就是那片绵延起伏、金光灿灿的沙漠，沐浴在温暖的暗金色阳光下。

['flæŋkt] [æt; ət][wʌn]['dʒentli] ['kəːviŋ] [edʒ] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

flanked	at	one	gently	curving	edge	by	a	forest	that	looked	as	though	it	had
侧翼	在	一	轻轻地	弯曲	边缘	经过	一个	森林	那	看起来	作为	尽管	它	有

[bɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [plænd] [ænd; ənd] ['lændskeɪpt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] .

been	scientifically	planned	and	landscaped	for	beauty	.
到过	科学地	计划	和	景观设计	为了	美丽	.

一侧缓缓弯曲的边缘是一片森林，看起来像是经过科学规划和景观设计，非常美丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['fɔːrɪst] [ðæt] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [fʊl] [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,

It	was	a	big	forest	that	covered	a	full	third	of	the	planet	,
它	曾是	一个	大的	森林	那	涵盖	一个	满的	第三	的	这	行星	,

那是一片覆盖地球三分之一面积的巨大森林。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['ɑːpəzɪt] [edʒ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv]

and	at	its	opposite	edge	it	gave	way	to	twelve	thousand	miles	of
和	在	它是	对面的	边缘	它	给予	方式	到	十二	千	英里	的

[ʌn'blemɪʃt] ['ʃɔːrlaɪn] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] ['gliːmɪŋ] ,

unblemished	shoreline	which	descended	into	gleaming	,
完美无瑕	海岸线	哪个	下降	进入	闪闪发光	,

在其另一端，绵延一万两千英里的无瑕海岸线向下延伸至波光粼粼的海面。

['æʒər] ['oʊʃ(ə)n] .

azure	ocean	.
蔚蓝	海洋	.

蔚蓝的海洋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['dezərt] ,

And	in	the	forest	,	on	the	ocean	,	even	on	the	wide	expanse	of	desert	,
和	在	这	森林	,	在	这	海洋	,	甚至	在	这	宽的	广阔	的	沙漠	,

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] .

there	were	people	.
那里	是	人们	.

在森林里，在海洋上，甚至在广袤的沙漠中，都有人居住。

[ɪn'telɪdʒənt] , [strɔ:ŋ] , ['pi:sf(ə)l] , ['kwaɪət]['pi:p(ə)l] ,

Intelligent	,	**strong**	,	**peaceful**	,	**quiet**	**people**	,
聪明的	,	强的	,	和平	,	安静的	人们	,

聪明、坚强、平和、安静的人

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['ɝ:θs] [pə'sɪfɪk]['aɪləndz][ʌv; əv] [θri:] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

who	**might**	**have**	**been**	**natives**	**of**	**Earth's**	**Pacific**	**islands**	**of**	**three**	**centuries**	**ago**	,
WHO	可能	有	到过	本地人	的	地球的	太平洋	岛屿	的	三	几个世纪	前	,

他们可能是三个世纪前地球太平洋岛屿的原住民，

[seɪv] [ðæt] [ðer; ðər] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtər] [ɪn] [toʊn] ; [ðer; ðər] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]

save	**that**	**their**	**flesh**	**was**	**lighter**	**in**	**tone**	**;**	**their**	**sun**	**was**	**not**	**as**	**young**	**as**
节省	那	他们的	肉	曾是	打火机	在	语气	;	他们的	太阳	曾是	不是	作为	年轻的	作为

[soʊl] .

Sol	**.**
索尔	.

只是他们的肤色较浅；他们的太阳不像索尔那样年轻。

['fɑ:rmɝz] , ['moʊstli] , [kɝ'ʌðɝz] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

Farmers	,	**mostly**	,	**Carruthers**	**had**	**reported**	**.**
农民	,	大多	,	卡拉瑟斯	有	据报道	.

卡拉瑟斯曾报道说，他们大多是农民。

[sʌm; səm] ['mɜ:tʃənts] , [sʌm; səm]['trævlɝz, 'trævlɝz][ænd; ənd] [ɪk'splɔrɝz] , ['i:v(ə)n][sʌm; səm][men][ʌv; əv]

Some	**merchants**	,	**some**	**travelers**	**and**	**explorers**	,	**even**	**some**	**men**	**of**
一些	商人	,	一些	旅行者	和	探险家	,	甚至	一些	男人	的

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['saɪəns] ,

a	**very**	**young**	**science**	**,**
一个	非常	年轻的	科学	,

一些商人、一些旅行家和探险家，甚至一些从事新兴科学研究的人，

[bʌt; bət] , ['moʊstli] , ['fɑ:rmɝz] . . .

but	,	**mostly**	,	**farmers**	**.**	**.**	**.**
但	,	大多	,	农民	.	.	.

但大多数情况下，是农民.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lɪvd] .

it	**was**	**the**	**way**	**they**	**lived**	**.**
它	曾是	这	方式	他们	居住地	.

这就是他们的生活方式。

[ə; eɪ] [gʊd] [wei] , ['dʒoʊəl] [θɔ:t] .

A	**good**	**way**	,	**Joel**	**thought**	**.**
一个	好的	方式	,	乔尔	想法	.

乔尔心想，这倒是个好办法。

[ə; eɪ] [gʊd] [wei] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .

A	**good**	**way**	,	**in**	**a**	**good**	**place**	**.**
一个	好的	方式	,	在	一个	好的	地方	.

好方法，好地方。

[hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:r] - [weɪst] [brɪdʒ] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz]

He	**looked**	**through**	**the**	**fore**	**-**	**waist**	**bridge**	**windows**	**,**	**and**	**what**	**he**	**saw**	**was**
他	看起来	通过	这	前	-	腰部	桥	视窗	,	和	什么	他	锯	曾是

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	**.**
美丽的	.

他透过前腰桥的窗户向外望去，看到的景色很美。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði]['flægən] [ə'gen] .

But	**he**	**filled**	**the**	**flagon**	**again**	**.**
但	他	已填	这	酒壶	再次	.

但他又把酒壶斟满了。

[ə; eɪ] ['bʌzər] ['saʊndɪd] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pækt] ['sekənderi] [kən'troʊl] [kən'soʊl] [wɪtʃ] [bæŋkt]

A	buzzer	sounded	softly	from	the	compact	secondary	control	console	which	banked
一个	蜂鸣器	听起来	轻轻	从	这	袖珍的	次要	控制	安慰	哪个	银行

[ə; eɪ] [fʊl] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [fɔːr] ['bʌlkhed] ,

a	full	third	of	the	bridge's	fore	bulkhead	,
一个	满的	第三	的	这	桥的	前	舱壁	,

从占据驾驶台前部隔板三分之一的紧凑型辅助控制台中传来一声轻柔的蜂鸣声。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ,

and	deliberately	,
和	故意地	,

而且是故意的，

['dʒoʊəl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bʌz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [stʌd]

Joel	let	it	buzz	a	second	and	a	third	time	before	he	fingered	the	stud
乔尔	让	它	嗡嗡声	一个	第二	和	一个	第三	时间	前	他	用手指	这	钉子

[ðæt] [slɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['met(ə)l] [dɔːr] ['oʊpən] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

that	slid	the	small	metal	door	open	behind	him	.
那	滑行	这	小的	金属	门	打开	在后面	他	.

乔尔让它嗡嗡响了第二声、第三声，然后才用手指拨动门闩，将身后的小金属门滑开。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	turned	as	they	came	through	it	.
他	转向	作为	他们	来了	通过	它	.

他们穿过这里时，他转过身去。

[fə'tiːg] [ænd; ənd] [swet] [laɪnd] ['sæmz] [θɪn] [feɪs] ; ['doʊ.bɚ.mən] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

Fatigue	and	sweat	lined	Sam's	thin	face	;	Dobermann	was	audibly	out	of	breath	.
疲劳	和	汗	衬里	山姆的	薄的	脸	;	杜宾犬	曾是	可听见的	出去	的	气息	.

山姆瘦削的脸上布满了疲惫和汗水；杜宾犬明显气喘吁吁。

['saʊθɚd] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʌk] ['slaɪtli] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

Southard	had	to	duck	slightly	to	get	into	the	room	,
索萨德	有	到	鸭子	轻微地	到	得到	进入	这	房间	,

索萨德不得不稍微弯下腰才能进入房间。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæd; həd]

but	when	he	straightened	he	seemed	as	fresh	as	when	the	party	had
但	什么时候	他	拉直	他	似乎	作为	新鲜的	作为	什么时候	这	派对	有

[left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

left	the	ship	seventeen	days	before	.
左边	这	船	十七	天	前	.

但他直起身子后，看起来和十七天前一行人离开那艘船时一样精神抖擞。

['dʒoʊəl] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊl] ['flægən] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Joel	returned	their	salute	with	the	full	flagon	still	in	his	left	hand	,
乔尔	返回	他们的	礼炮	和	这	满的	酒壶	仍然	在	他的	左边	手	,

乔尔左手仍拿着满满的酒壶，回以敬礼。

[ænd; ənd] [ðen] [biːt] [kɚ'ʌðɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌntʃ] .

and	then	beat	Carruthers	to	the	punch	.
和	然后	打	卡拉瑟斯	到	这	冲床	.

然后抢在卡拉瑟斯之前出手。

" [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [wiːv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [mɔːr] [taɪm] !

"	All	right	,	so	we've	hit	it	one	more	time	!
"	全部	正确的	,	所以	我们已经	打	它	一	更多的	时间	!

“好的，我们又成功了一次！”

['boʊli] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] — " [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] ['flægən] , [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

Bully	for	us	—	"	He	drained	the	flagon	,	reached	for	the	bottle	.
欺负	为了	我们	—	"	他	排水	这	酒壶	,	达到	为了	这	瓶子	.

“这对我们来说真是太好了——”他喝干了酒壶里的水，伸手去拿瓶子。

[wɪˈðaʊt] [kɜˈʌðɜz] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] .

Without	**Carruthers**	**,**	**there**	**would**	**have**	**been**	**an**	**awkward**	**silence**	**.**
没有	卡拉瑟斯	,	那里	会	有	到过	一个	尴尬的	沉默	.

如果没有卡拉瑟斯，现场将会陷入尴尬的沉默。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] , [sæm] [nuː] [hɪz; ɪz][mæn] .

But	**after**	**twenty**	**-**	**two**	**years**	**,**	**Sam**	**knew**	**his**	**man**	**.**
但	后	二十	-	二	年	,	山姆	知道	他的	男人	.

但二十二年后，萨姆已经认清了他要找的人。

" [ˈɑː] , [juːv] [ʃoʊn] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˈskɪpər] .

"	**Ahh**	**,**	**you've**	**shown**	**us**	**more**	**than**	**this**	**,**	**Skipper**	**.**
"	啊	,	你已经	所示	我们	更多的	比	这	,	船长	.

"啊，你向我们展示的远不止这些，船长。"

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['priːlɪm] [rɪˈpɔːrts] ['ɪndɪkeɪt] ,

I	**suppose**	**it**	**is**	**a**	**little**	**better**	**than**	**our**	**prelim**	**reports**	**indicate**	**,**
我	认为	它	是	一个	小的	更好的	比	我们的	初步	报告	表明	,

我想情况比我们初步报告显示的要好一些。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['teknɪk(ə)l] .

if	**you**	**want**	**to**	**get**	**technical**	**.**
如果	你	想	到	得到	技术的	.

如果你想深入了解技术细节的话。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɑːnt][tuː; tə][ˌsiː ˈoʊ] - ['ɑːpəreɪt] .

The	**people**	**want**	**to**	**co**	**-**	**operate**	**.**
这	人们	想	到	合作	-	操作	.

人民希望合作。

[ðeə(r)] [ɪnˈtelɪdʒənt] , ['helθi] , [ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] ['fʊli] [wʌt] [wɪə(r)] ['traɪɪŋ]

They're	**intelligent**	**,**	**healthy**	**,**	**and**	**friendly**	**and**	**they**	**realize**	**fully**	**what**	**we're**	**trying**
它们是	聪明的	,	健康	,	和	友好的	和	他们	意识到	完全	什么	是	尝试

[tuː; tə][duː] .

to	**do**	**.**
到	做	.

它们聪明、健康、友好，并且完全理解我们正在做的事情。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɪə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] - - [fɔːr]

They	**want**	**to**	**help**	**us**	**,**	**and**	**say**	**we're**	**welcome**	**to**	**all**	**the**	**mneurium**	**-**	**4**
他们	想	到	帮助	我们	,	和	说	是	欢迎	到	全部	这	-	-	4

[wiː; wi][wɑːnt] .

we	**want**	**.**
我们	想	.

他们想帮助我们，并说我们可以随意使用我们想要的所有钍-4。

- [kɔːrs] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [pjʊr] ['megətʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] ,

'	**Course**	**there's**	**only**	**a**	**few**	**hundred**	**pure**	**megatons**	**of**	**it**	**lying**	**around**	**,**	**but**	**,**
-	课程	有	仅有的	一个	很少	百	纯的	百万吨级	的	它	说谎	大约	,	但	,

当然，这种放射性物质只有几百兆吨纯放射性物质散落在各处，但是，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['teknɪk(ə)l] — "

if	**you**	**want**	**to**	**get**	**technical**	**—**	**"**
如果	你	想	到	得到	技术的	—	"

如果你想深入探讨技术细节——

" [goʊ][tuː; tə] [hel] , " ['dʒoʊəl] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːd] [hɪz; ɪz]['flægən][hæf] [fʊl] .

"	**Go**	**to**	**hell**	**,**	**"**	**Joel**	**said**	**,**	**and**	**poured**	**his**	**flagon**	**half**	**full**	**.**
"	去	到	地狱	,	"	乔尔	说	,	和	倾倒	他的	酒壶	一半	满的	.

"去死吧，"乔尔说着，把他的酒壶倒了半壶酒。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] ,
He felt a little better ,
他 毛毡 一个 小的 更好的 ,

他感觉好多了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hæf] - ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)n] ['kɑːləni] [bɑːnd] [ænd; ənd]
but it would take more than a half - bottle of Martian Colony Bond and
但 它 会 拿 更多的 比 一个 一半 - 瓶子 的 火星人 殖民地 纽带 和

['sæmz] [waɪz] ['ænsər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] .
Sam's wise answers to change things .
山姆的 明智的 答案 到 改变 事物 .

但光靠半瓶火星殖民地债券和山姆的明智回答是无法改变现状的。

" [goʊ] [raɪt] [streɪt] [tuː; tə] [hel] !
" Go right straight to hell !
" 去 正确的 直的 到 地狱 !

直接下地狱吧!

" [hiː; hi] [snɪft] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːnd] .
" He sniffed at the Bond .
" 他 嗅了嗅 在 这 纽带 .

他嗅了嗅邦德。

" [soʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [riːtʃt] [aʊt] [ɪts] ['klæŋkɪŋ] [klɔːz] [ə'gen]
" So the long arm of Superior Civilization has reached out its clanking claws again
" 所以 这 长的 手臂 的 优越的 文明 有 达到 出去 它是 叮当作响 爪子 再次

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,
to make the Universe a Better Place to Live in ,
到 制作 这 宇宙 一个 更好的 地方 到 居住 在 ,

“因此，高等文明的触角再次伸向宇宙，试图让宇宙成为更美好的家园。”

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ?
has it ?
有 它 ?

有吗?

[gɑːd] [help] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [hɔːg] - [wɑːʃ] [juː; jʊ] [fed] - [ɪm] , [sæm] .
God help ' em if they believed all the hog - wash you fed ' em , Sam .
上帝 帮助 - 呃 如果 他们 相信 全部 这 猪 - 洗 你 美联储 - 呃 , 山姆 .

山姆，如果他们真的相信了你灌输给他们的那些胡说八道，那上帝保佑他们吧。

" [ðə; ði] [θɪn] [feɪs] ['səubəd] .
" The thin face sobered .
" 这 薄的 脸 清醒 .

那张瘦削的脸庞变得严肃起来。

" [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , ['nɪkələs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" I spoke to them in good faith , Nicholas , and they did believe me .
" 我 辐 到 他们 在 好的 信仰 , 尼古拉斯 , 和 他们 做过 相信 我 .

“尼古拉斯，我是真心实意地跟他们说话的，他们也相信了我。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðeɪ] — "
The fact is , they — "
这 事实 是 , 他们 — "

事实是，他们——”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [get] [jʊr; jər] [pɔɪnt] !
" All right , I get your point !
" 全部 正确的 , 我 得到 你的 观点 !

“好的，我明白了！”

[gɑːt][maɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp] , [soʊ][dəunt][stɑːrt] [kən'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][fækts] .

Got	my	mind	made	up	,	so	don't	start	confusing	me	with	facts	.
得到	我的	头脑	制成	向上	,	所以	不	开始	令人困惑	我	和	事实	.

我已经下定决心了，所以别跟我讲事实来混淆视听。

" [hiː; hi] [træns'fɪkst] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [lʊk] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ðeɪ]

"	He	transfixed	the	three	of	them	with	a	restless	look	;	a	look	they
"	他	呆若木鸡	这	三	的	他们	和	一个	不安	看	;	一个	看	他们

[hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] .

had	grown	used	to	.
有	生长	用过的	到	.

"他用一种焦躁不安的眼神注视着他们三人；这种眼神他们已经习以为常了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ʌn'ruːli] , [ʌn'trɪmd] [blæk]

It	was	a	gaze	that	matched	the	rest	of	him	;	the	unruly	,	untrimmed	black
它	曾是	一个	目光	那	匹配	这	休息	的	他	;	这	不羁	,	未修剪的	黑色的

[her] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

hair	,	the	short	,
头发	,	这	短的	,

那眼神与他其他方面相得益彰：蓬乱不堪、未经修剪的黑发，短短的.....

[θɪk] [bɪrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'niːdid] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd][dʒɔː][æz; əz][bɪg][ænd; ənd] [skwer]

thick	beard	which	was	unneeded	on	a	chin	and	jaw	as	big	and	square
厚的	胡须	哪个	曾是	不需要的	在	一个	下巴	和	颚	作为	大的	和	正方形

[æz; əz]['dʒoʊəlz] ,

as	Joel's	,
作为	乔尔的	,

乔尔的下巴和下颌又大又方，留浓密的胡须完全没必要。

[ðə; ði] ['kerləs] , [ʌn'mɪləˌteri] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['blɑːki] ['bɑːdi] , [ðə; ði]

the	careless	,	unmilitary	carriage	of	his	thick	shoulders	and	blocky	body	,	the
这	粗心	,	非军事	运输	的	他的	厚的	肩膀	和	方块状	身体	,	这

[blʌd] - [ʃɑːt] ['met(ə)l] - [bluː] [aɪz] [ðəm'selvz] .

blood	-	shot	metal	-	blue	eyes	themselves	.
血	-	射击	金属	-	蓝色的	眼睛	他们自己	.

他那粗壮的肩膀和方正的身躯，以及布满血丝的金属蓝色眼睛，都显得漫不经心，缺乏军人的气概。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [splɪt] - ['sekənd] [ðə; ði] [geɪz] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

But	during	the	split	-	second	the	gaze	was	upon	them	,
但	期间	这	分裂	-	第二	这	目光	曾是	之上	他们	,

但就在那一瞬间，所有人的目光都集中在他们身上。

[ðeɪ] [nuː] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['flɪpɪŋ] [ɪn]['dʒoʊəlz] ['mæsɪv] [hed] .

they	knew	pages	were	flipping	in	Joel's	massive	head	.
他们	知道	页面	是	翻转	在	乔尔的	大量的	头	.

他们知道乔尔那颗巨大的脑袋里正在翻阅着书页。

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [prə'siːdʒərz] , ['meməraɪzd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [fʊt] - [noʊt] .

Pages	of	regulations	,	procedures	,	memorized	down	to	the	last	foot	-	note	.
页	的	法规	,	程序	,	记忆	向下	到	这	最后的	脚	-	笔记	.

规章制度、程序条文，连最后一个脚注都背得滚瓜烂熟。

" [lets] [goʊ][ɪn]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'pɔːrts] , " ['dʒoʊəl] [snæpt] .

"	Let's	go	in	order	with	your	reports	,	"	Joel	snapped	.
"	我们来吧	去	在	命令	和	你的	报告	,	"	乔尔	啪啪	.

"按顺序提交报告吧，"乔尔厉声说道。

['saʊθɝd] [stept] ['fɔːrwərd] .

Southard	stepped	forward	.
索萨德	步	向前	.

索萨德走上前去。

" [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] - , [ɑːk'tjuərəs] , ['plænɪt] [ˌaɪ 'viː] .
" **Constellation** **Boötis** **,** **Arcturus** **,** **planet** **IV** **.**
" 星座 - , 大角星 , 行星 第四 .

“牧夫座、大角星、行星 Ⅳ。

[prɪ'lɪmɪneri] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] [ɔːr] - ['sæmpəlz] ['ɪndɪkeɪt] [rɪtʃ] [loʊd] [ʌv; əv] - - [fɔːr] , ['relətɪvli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
Preliminary **analysis** **of** **ore** **-** **samples** **indicate** **rich** **lodes** **of** **mneurium** **-** **4** **,** **relatively** **close** **to** **the** **surface** **,**
初步的 分析 的 矿石 - 样品 表明 富有的 矿脉 的 - - 4 , 相对地 关闭 到 这 表面 ,

矿石样品的初步分析表明，富含钇-4的矿脉相对较靠近地表。

[ænd; ənd][ɪn] [ʌn'presɪdentɪdli] [greɪt] ['nʌmbər] .
and **in** **unprecedentedly** **great** **number** **.**
和 在 史无前例 伟大的 数字 .

而且数量空前庞大。

['pjʊrəti][ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] — "
Purity **is** **unbelievably** **high** **,** **with** **—** **"**
纯度 是 难以置信 高的 , 和 — "

纯度高得难以置信，而且——”

" [ɔːl] [raɪt] , ['saʊθɚd] , [gʊd] [rɪ'pɔːrt] .
" **All** **right** **,** **Southard** **,** **good** **report** **.**
" 全部 正确的 , 索萨德 , 好的 报告 .

“好的，索萨德，报告不错。”

['doʊ.bɚ.mən] . "
Dobermann **.** **"**
杜宾犬 . "

杜宾犬。

" ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][lɪŋ'gwɪstɪk] ['dɪfɪkəlti] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [haɪ] ['æptɪtuːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] - [pɑːrt][fɔːr; fər]['læŋgwɪdʒ] ['lɜːrnɪŋ] .
" **Minimum** **of** **linguistic** **difficulty** **,** **coupled** **with** **a** **surprisingly** **high** **aptitude** **on** **the** **natives** **'** **part** **for** **language** **learning** **.**
" 最低限度 的 语言学 困难 , 耦合 和 一个 出奇 高的 能力倾向 在 这 本地人 - 部分 为了 语言 学习 .

“语言难度极低，而且当地人学习语言的能力也出奇地高。”

[ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
In **the** **seventeen** **days** **I** **had** **with** **them** **,**
在 这 十七 天 我 有 和 他们 ,

在我与他们相处的十七天里，

[aɪm]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wɜːrkt] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [liːst] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋ] ,
I'm **almost** **certain** **those** **with** **whom** **I** **worked** **learned** **at** **least** **half** **as** **much** **English** **as** **I** **did** **of** **their** **tongue** **,**
我是 几乎 肯定 那些 和 谁 我 工作 学习 在 至少 一半 作为 很多 英语 作为 我 做过 的 他们的 舌头 ,

我几乎可以肯定，与我共事的人所学到的英语至少有我学到的他们母语的一半。

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [sed] .
" **the** **German** **said** **.**
" 这 德语 说 .

“德国人说道。”

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɪmpli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪŋ] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ,
He **added** **,** **simply** **,** **as** **though** **the** **seventeen** **days** **of** **exhausting** **gesticulating** **,**
他 额外 , 简单地 , 作为 尽管 这 十七 天 的 精疲力竭 做手势 ,
['daiəˌgræmiŋ] , ['sistimətaizɪŋ] ,
diagramming **,** **systematizing** **,**
图表绘制 , 系统化 ,

他简单地补充道，仿佛这十七天令人筋疲力尽的比划、画图、系统化工作，

['lɜːrnɪŋ] , [rɪ'kɔːrdɪŋ] , [hæd; həd]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['læŋgwɪdʒ] ['dɪfɪkəlti] ,
learning **,** **recording** **,** **had** **never** **existed** **,** **"** **There** **will** **be** **no** **language** **difficulty** **,**
学习 , 记录 , 有 绝不 存在 , " 那里 将要 是 不 语言 困难 ,
[sɜːr] . "
sir **.** **"**
先生 . "

学习、记录从未存在过，“先生，不会有语言障碍。”

" [gʊd] .
" **Good** **.**
" 好的 .

“好的。

[naʊ] [juː; jʊ] , [sæm] , [ænd; ənd][noʊ] [ʃmɔːlts] ! "
Now **you** **,** **Sam** **,** **and** **no** **schmaltz** **!** **"**
现在 你 , 山姆 , 和 不 鸡油 ! "

轮到你了，萨姆，别矫情！

" ['helθi] ['piːp(ə)l] , [noʊ]['kænsər] , [noʊ][ˌtiː 'biː] , [noʊ] ['kɔːrəneri] ['trʌblz] — "
" **Healthy** **people** **,** **no** **cancer** **,** **no** **TB** **,** **no** **coronary** **troubles** **—** **"**
" 健康 人们 , 不 癌症 , 不 结核病 , 不 冠状动脉 麻烦 — "

“健康的人，没有癌症，没有肺结核，没有冠心病——”

" [ðə; ði] - - [fɔːr] , [aɪ] [noʊ] .
" **The** **mneurium** **-** **4** **,** **I** **know** **.**
" 这 - - 4 , 我 知道 .

“我知道，是mneurium-4。”

[goʊ][ɑːn] . "
Go **on** **.** **"**
去 在 . "

继续。”

" ['ævərɪdʒ] [ˌaɪ 'kjuː][ɪn][ðə; ði] - — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ɪn]
" **Average** **IQ** **in** **the** **120's** **—** **and** **there's** **something** **for** **us** **to** **keep** **in**
" 平均的 智商 在 这 - 一 和 有 某物 为了 我们 到 保持 在
[maɪnd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɪg][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][dʒʌmp][ɑːn][ðem; ðəm] .
mind **in** **spite** **of** **our** **big** **technological** **and** **scientific** **jump** **on** **them** **.**
头脑 在 尽管如此 的 我们的 大的 技术 和 科学 跳 在 他们 .

“人类的平均智商在 120 多分——尽管我们在科技方面取得了巨大的进步，但这仍然值得我们铭记。”

[ðeə(r)] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʊd] , ['aɪərn][ænd; ənd] [kruːd] [stiːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]
They're **still** **working** **with** **wood** **,** **iron** **and** **crude** **steel** **,** **but** **they** **won't** **be**
它们是 仍然 在职的 和 木头 , 铁 和 原油 钢 , 但 他们 惯于 是
[fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
for **long** **.**
为了 长的 .

他们目前仍在从事木材、铁和粗钢的生产工作，但这种情况不会持续太久。

[ə'greriən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [soʊ][fɑːr] ; [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [taɪp] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] —
Agrarian **civilization** **so** **far** **;** **they've** **got** **a** **representative** **type** **of** **government** **—**
农业 文明 所以 远的 ; 他们有 得到 一个 代表 类型 的 政府 —
[dɪ'mɑːkrəsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [wʌn] ,
democracy **,** **and** **a** **damn** **good** **one** **,**
民主 , 和 一个 该死 好的 一 ,

目前为止，这是一个农业文明；他们实行代议制政府——民主制，而且是一个非常优秀的民主制政府。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪv] [ɪ'vɑːlvd] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] .
and **they're** **psychologically** **suited** **for** **just** **what** **they've** **evolved** **along** **that** **line** **.**
和 它们是 心理方面 适合 为了 只是 什么 他们有 进化 沿着 那 线 .

而且，它们的心理也完全适应了它们沿着这条道路进化而来的状态。

[ðeɪ] ['æktʃuəli] ['præktɪs] [wʌt] [ðeɪ] [priːtʃ] ,
They **actually** **practice** **what** **they** **preach** **,**
他们 实际上 实践 什么 他们 布道 ,

他们言行一致，真正践行了自己所宣扬的理念。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['steɪtəs; 'stætəs] [raɪt] [ɑːn][ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðer; ðər]
from **the** **individual** **status** **right** **on** **up** **through** **the** **framework** **of** **their**
从 这 个人 地位 正确的 在 向上 通过 这 框架 的 他们的
['gʌvərnmənt] .
government **.**
政府 .

从个人地位一直到政府架构。

['oʊpən] , ['ɑːnɪst] , [sɪn'sɪr] — [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [dɪ'griː]
Open **,** **honest** **,** **sincere** **—** **they** **have** **to** **be** **,** **because** **of** **the** **high** **degree**
打开 , 诚实的 , 真诚 — 他们 有 到 是 , 因为 的 这 高的 程度
[ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv][ˌaɪ 'kjuː] ,
of **uniformity** **of** **IQ** **,**
的 均匀性 的 智商 ,

坦诚、诚实、真挚——他们必须如此，因为智商的高度一致性。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [naʊ] [get] [ðɪs] — [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] .
and **because** **—** **now** **get** **this** **—** **they** **want** **to** **be** **.**
和 因为 — 现在 得到 这 — 他们 想 到 是 .

而且——你猜怎么着——他们想成为那样的人。

[its] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [bɪlt] , [ænd; ənd] — "
It's **the** **way** **their** **minds** **are** **built** **,** **and** **—** **"**
它是 这 方式 他们的 思想 是 建造 , 和 — "

这是他们思维方式的使然，而且——"

" [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][get] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .
" **All** **right** **,** **so** **if** **I** **believe** **you** **,** **we** **won't** **be** **fighting** **to** **get** **what** **we** **want** **.**
" 全部 正确的 , 所以 如果 我 相信 你 , 我们 惯于 是 斗争 到 得到 什么 我们 想 .

"好吧，如果我相信你，我们就不用为了得到我们想要的东西而争斗了。"

[ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr][tɜːrmz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
They're **willing** **to** **meet** **our** **terms** **,** **that** **it** **?** **"**
它们是 愿意的 到 见面 我们的 条款 , 那 它 ? "

他们愿意接受我们的条件，是这样吗?

" [jes] , ['skɪpər] .
" **Yes** **,** **Skipper** **.**
" 是的 , 船长 .

"是的，船长。"

['ækses] [tuː; tə][ɔːl][ˌsaɪən'tɪfɪk]['deɪtə][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
Access **to** **all** **scientific** **data** **with** **which** **we** **can** **supply** **them** **now** **,**
使用权 到 全部 科学 数据 和 哪个 我们 能 供应 他们 现在 ,

获取我们现在能够提供的所有科学数据，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['leɪtər][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [rɪ'kwaɪər] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

and	as	much	more	later	as	they	think	they'll	require	,	in	exchange	for
和	作为	很多	更多的	之后	作为	他们	思考	他们会	要求	,	在	交换	为了

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['maɪnɪŋ] [raɪts] . "

reasonable	mining	rights	.	"
合理的	矿业	权利	.	"

“以后他们还需要更多，但要以合理的采矿权作为交换。”

" ['riːz(ə)nəb(ə)l] ?

"	Reasonable	?
"	合理的	?

“合理的?

" ['dʒoʊəl] ['θʌndəd] .

"	Joel	thundered	.
"	乔尔	雷鸣	.

乔尔怒吼道。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] ['hevi] ['bɑːt(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [mə'hɑːgəni] [desk] [æt; ət]

He	slammed	the	heavy	bottle	down	on	the	old	-	fashioned	mahogany	desk	at
他	猛烈抨击	这	重的	瓶子	向下	在	这	老的	-	造型	桃花心木	桌子	在

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

his	elbow	.
他的	弯头	.

他把沉重的酒瓶重重地摔在手肘旁的旧式红木桌上。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt][juː; jʊ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

"	Was	that	in	the	contract	you	made	with	them	?
"	曾是	那	在	这	合同	你	制成	和	他们	?

“你和他们签订的合同里有这条规定吗？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ðeɪ] [miːn] [baɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ? "

How	do	you	know	what	the	hell	they	mean	by	reasonable	?	"
如何	做	你	知道	什么	这	地狱	他们	意思是	经过	合理的	?	"

你怎么知道他们说的“合理”到底是什么意思?

" [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] — "

"	Sir	,	if	I	may	—	"
"	先生	, 如果	我	可能	—	"	

“先生，如果我可以的话——”

" [ɔːl] [raɪt] , ['doʊ.bɚ.mən] , [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . "

"	All	right	,	Dobermann	,	go	ahead	and	enlighten	me	.	"
"	全部	正确的	,	杜宾犬	,	去	前方	和	开导	我	.	"

“好吧，杜宾犬，请你给我讲讲吧。”

" [aɪ] [wɜːrkt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

"	I	worked	a	number	of	hours	with	them	on	that	point	,
"	我	工作	一个	数字	的	小时	和	他们	在	那	观点	,

“我为此和他们一起工作了好几个小时，

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['erərz] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'mæntɪks] [ɪn'vɑːlvd] .

to	make	certain	there	would	be	no	errors	in	the	semantics	involved	.
到	制作	肯定	那里	会	是	不	错误	在	这	语义	涉及	.

以确保语义上没有任何错误。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

They	have	learned	,	despite	their	lack	of	scientific	medical	knowledge	,
他们	有	学习	,	尽管	他们的	缺少	的	科学	医疗的	知识	,

尽管缺乏科学的医学知识，他们还是学会了：

[ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] - - [fɔːr][ə'raʊnd] , [ðeɪ] [dəunt][get] [sɪk] .

that	as	long	as	there	is	mneurium	-	4	around	,	they	don't	get	sick	.
那	作为	长的	作为	那里	是	-	-	4	大约	,	他们	不	得到	生病的	.

只要周围有神经氨酸-4，它们就不会生病。

[ðeɪ] [trʌst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] [oʊn] [wel] - ['biːɪŋ] . "

They	trust	us	to	leave	enough	to	insure	their	own	well	-	being	.	"
他们	相信	我们	到	离开	足够的	到	保证	他们的	自己的	出色地	-	存在	.	"

他们相信我们会留下足够的钱来保障他们的生活。

" [ðæts] ['kreɪzi] , " ['dʒoʊəl] [ʃɑːt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːfɪsər] .

"	That's	crazy	,	"	Joel	shot	back	at	his	first	officer	.
"	那就是	疯狂的	,	"	乔尔	射击	后退	在	他的	第一的	官	.

"太疯狂了，"乔尔反驳他的副手。

" [haʊ] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [kæn; kən] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] - - [fɔːr][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]

"	How	in	God's	name	can	they	know	about	mneurium	-	4	and	how	to	use	it
"	如何	在	神的	姓名	能	他们	知道	关于	-	-	4	和	如何	到	使用	它

[wen] [wiːv] ['oʊnli] [noʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][fɔːr; fər]

when	we've	only	known	about	it	and	have	been	scratching	the	universe	for
什么时候	我们已经	仅有的	已知	关于	它	和	有	到过	抓挠	这	宇宙	为了

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən]['θɜːrti] ['jɪrz] ?

it	for	less	than	thirty	years	?
它	为了	较少的	比	三十	年	?

"天哪，他们怎么可能知道钇-4以及如何使用它？我们才了解它，并且探索宇宙寻找它还不到三十年呢！"

[ðæts] ['gɑːddæm] ['nɑːnsens] — " [hiː; hi] [riː'fɪld] [ðə; ði]['flægən] ,

That's	goddam	nonsense	—	"	He	refilled	the	flagon	,
那就是	该死的	废话	—	"	他	已补充	这	酒壶	,

"这简直是胡说八道——"他重新斟满了酒壶，

[spɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊt(ə)nt] ['lɪkər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

spilled	a	little	of	the	potent	liquor	on	his	beard	as	he	downed	it	.
洒了	一个	小的	的	这	强效	酒	在	他的	胡须	作为	他	倒下	它	.

他一饮而尽时，不小心把一些烈酒洒在了胡子上。

" [noʊ] , ['nɪkələs] , " [sæm] [sed] .

"	No	,	Nicholas	,	"	Sam	said	.
"	不	,	尼古拉斯	,	"	山姆	说	.

"不，尼古拉斯，"萨姆说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [bʌg] [ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri][ə'raʊnd] [hɪr] .

"	You're	the	bug	on	history	around	here	.
"	你是	这	漏洞	在	历史	大约	这里	.

"你在这里简直就是历史的罪魁祸首。"

[θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Think	a	minute	.
思考	一个	分钟	.

想一想。

" ['dʒoʊəl] [druː] [ə; eɪ] [sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] [flɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

"	Joel	drew	a	sleeve	across	his	mouth	,	and	pages	flipped	in	his	head	again	.
"	乔尔	画	一个	袖子	穿过	他的	嘴	,	和	页面	翻转	在	他的	头	再次	.

乔尔用袖子捂住嘴，脑子里又开始翻页了。

[jes] , [sæm][wʌz; wəz] [raɪt] .

Yes	,	Sam	was	right	.
是的	,	山姆	曾是	正确的	.

是的，萨姆说得对。

[bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,
Back as far as the twentieth century ,
后退 作为 远的 作为 这 第二十 世纪 ,

早在二十世纪，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['aɪsəleɪtɪd][traɪbz][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [friː] [ʌv; əv]
there had been isolated tribes in South America which had been found free of
那里 有 到过 孤立 部落 在 南 美国 哪个 有 到过 成立 自由的 的
[ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪgd] [ðer; ðər] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] ['nebəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
the diseases that had plagued their more civilized neighbors of the north ,
这 疾病 那 有 饱受困扰 他们的 更多的 文明 邻居 的 这 北 ,

在南美洲，人们发现一些与世隔绝的部落没有受到困扰北方较为文明的邻居们的疾病的侵袭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ekspɜːrts] ['jɪrz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɪg'zæktli] [waɪ] .
and it had taken the medical experts years to find out exactly why .
和 它 有 已采取 这 医疗的 专家 年 到 寻找 出去 确切地 为什么 .

医学专家花了数年时间才查明确切原因。

[ɪn'veriəbli] ,
Invariably ,
总是 ,

总是如此，

[ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] ['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [mə'tɪriəlz] [prə'vaɪdɪd][baɪ]['neɪtʃər]
the answer had been usage of the most promising materials provided by nature
这 回答 有 到过 用法 的 这 最多 有前途 材料 假如 经过 自然
[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['kloʊsɪst][æt; ət][hænd] .
which were closest at hand .
哪个 是 最接近 在 手 .

答案是利用自然界中最有前景且最容易获取的材料。

[ə; eɪ] [traɪb] ['stʌmbld] ['ɑːntə] ['sʌmθɪŋ] , [juːst] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪkˌsperɪ'mentəli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen]
A tribe stumbled onto something , used it — experimentally at first , then
一个 部落 踉跄 到 某物 , 用过的 它 — 实验 在 第一的 , 然后
['weɪstfəli] , [bʌt; bət]['faɪnəli] ,
wastefully , but finally ,
浪费地 , 但 最后 ,

一个部落偶然发现了某种东西，并开始使用它——起初只是尝试，后来变得浪费，但最终，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] - ['præktɪs] , ['prɪti] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
with a thousand years ' practice , pretty efficiently .
和 一个 千 年 - 实践 , 漂亮的 高效 .

经过上千年的实践，效率相当高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [went] [ə'raʊnd]
And it had nothing to do with the fact that they still went around
和 它 有 没有什么 到 做 和 这 事实 那 他们 仍然 去 大约
[wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] - [haɪd] [ʃiːldz] . . . .
with spears and animal - hide shields . . . .
和 长矛 和 动物 - 隐藏 盾牌 . . . .

这与他们仍然使用长矛和兽皮盾牌毫无关系.....

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][get][jʊr; jər] [pɔɪnt] , [sæm] , " ['dʒoʊəl] [sed] .
" All right , I get your point , Sam , " Joel said .
" 全部 正确的 , 我 得到 你的 观点 , 山姆 , " 乔尔 说 .

"好吧，我明白你的意思了，萨姆，"乔尔说。

[sæm][kwɪt] ['tɔːkɪŋ] ,
Sam quit talking ,
山姆 辞职 说 ,

山姆停止了说话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði]['lɪmɪtɪd]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	for	a	moment	there	was	silence	in	the	limited	confines	of	the
和	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	在	这	有限的	限制	的	这

[fɔːr] - [weɪst] [brɪdʒ] .

fore	-	waist	bridge	.
前	-	腰部	桥	.

在前腰桥的狭小空间里，短暂地一片寂静。

[ðen] ['dʒoʊəl][pʊt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['flægən] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][desk] ,

Then	Joel	put	the	bottle	and	the	flagon	down	on	the	desk	,
然后	乔尔	放	这	瓶子	和	这	酒壶	向下	在	这	桌子	,

然后乔尔把酒瓶和酒壶放在桌子上。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .

turned	his	back	to	it	and	faced	them	.
转向	他的	后退	到	它	和	面对	他们	.

他背对着它，面向他们。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [bɔɪz] [tɔːk] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst]['dʒɪm] -

"	From	the	way	you	boys	talk	this	thing	up	,	it	all	must	be	just	jim	-
"	从	这	方式	你	男孩们	讲话	这	事物	向上	,	它	全部	必须	是	只是	吉姆	-

['dændi] .

dandy	.
花花公子	.

"听你们小子这么说，这事儿肯定棒极了。"

['meɪbi] ['betər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðæt] [rɑːk] [bæk] [ɪn] [ældɛbɝən] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd]

Maybe	better	than	on	that	rock	back	in	Aldeberan	,	or	even	better	than	we	did
或许	更好的	比	在	那	岩石	后退	在	阿尔德贝兰	,	或者	甚至	更好的	比	我们	做过

[ɪn][ælˈtɛə] ,

in	Altair	,
在	牵牛星	,

或许比我们在毕宿五那块岩石上做得更好，甚至比我们在牛郎星上做得更好。

[ɔːr] ['foʊməlˌhɔːt] , [ɔːr]['prəusiːˌɔn]['sev(ə)n] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] . . . .

or	Fomalhaut	,	or	Procyon	Seven	,	or	any	of	the	rest	of	'	em	.	.	.	.
或者	北落师门	,	或者	南河三	七	,	或者	任何	的	这	休息	的	-	呃	.	.	.	.

或者北落师门，或者南河三七，或者其他任何一颗星……

" [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] , [wɑːtʃt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

"	He	paused	again	,	watched	their	faces	.
"	他	暂停	再次	,	观看	他们的	面孔	.

他再次停顿了一下，观察着他们的表情。

[ðeɪ] [rɪ'membər] — [ɔːl] [ɪk'sept] ['saʊθɝd] , [huː] ['hædnt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn]['eni][ʌv; əv]

They	remembered	—	all	except	Southard	,	who	hadn't	been	with	them	on	any	of
他们	记得	—	全部	除了	索萨德	,	WHO	之前没有	到过	和	他们	在	任何	的

[ðə; ði][oʊld] [straɪks] .

the	old	strikes	.
这	老的	罢工	.

他们都记得——除了索萨德，他以前从未和他们一起参加过任何一次罢工。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ɪnˈθuːziæzəm][dʒʌst][əˈbaʊt] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrs] [praɪd] [ðæt] [ʃoʊn]

But	his	youthful	enthusiasm	just	about	made	up	for	the	fierce	pride	that	shone
但	他的	青春	热情	只是	关于	制成	向上	为了	这	凶猛的	自豪	那	闪耀

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

in	the	eyes	of	the	others	.
在	这	眼睛	的	这	其他的	.

但他那股年轻人的热情，几乎弥补了其他人眼中闪烁的强烈自豪感。

[bæk] [hoʊm] , [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] , [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv] ['ɝ:θs] [greɪt] [fli:t] [ʌv; əv][ɪk'splɔ:rər] - [klæs]

Back **home** **,** **the** **White** **Whale** **,** **of** **all** **of** **Earth's** **great** **fleet** **of** **Explorer** **-** **class**

后退 家 , 这 白色的 鲸 , 的 全部 的 地球的 伟大的 舰队 的 探索者 - 班级

[ʃɪps] ,

ships **,**

船舶 ,

回到家乡，在地球所有庞大的探索者级飞船舰队中，有一艘名为"白鲸"的飞船。

[hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

had **hung** **up** **the** **most** **enviable** **record** **.**

有 悬挂 向上 这 最多 令人羡慕 记录 .

他曾保持着最令人艳羡的纪录。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [rer] ['elɪmənts; 'eləmənts] [noʊn] [tu:; tə][men][bʌt; bət] [ˌʌnəb'teɪnəbl] [baɪ]

She **had** **brought** **back** **rare** **elements** **known** **to** **men** **but** **unobtainable** **by**

她 有 带来 后退 稀有的 元素 已知 到 男人 但 无法获得 经过

[ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['taɪni]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

them **within** **the** **confines** **of** **their** **own** **tiny** **Solar** **System** **,**

他们 之内 这 限制 的 他们的 自己的 微小的 太阳的 系统 ,

她带回了人类已知但在其狭小的太阳系内无法获得的稀有元素。

[ɔ:r] [rer] [laɪf] - [fɔ:rmz] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['stʌdi] [ɪ'fektɪvli] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['hæbɪtæts] ,

or **rare** **life** **-** **forms** **,** **impossible** **to** **study** **effectively** **in** **their** **native** **habitats** **,**

或者 稀有的 生活 - 表格 , 不可能的 到 学习 有效地 在 他们的 本国的 栖息地 ,

或罕见的生物种类，无法在其原生栖息地进行有效研究。

[ɔ:r] ['preʃəs] [nu:] ['deɪtə] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'strɑ:nəmərz]

or **precious** **new** **data** **which** **were** **beyond** **the** **reach** **of** **the** **astronomer's**

或者 宝贵的 新的 数据 哪个 是 超过 这 抵达 的 这 天文学家的

[əb'zɜ:rvətɔ:ri] .

observatory **.**

天文台 .

或天文台无法获取的珍贵新数据。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['prɑ:gres] .

It **meant** **progress** **.**

它 意思是 进步 .

这意味着进步。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] , [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

It **meant** **a** **living** **force** **in** **the** **universe** **,** **a** **force** **of** **learning** **and** **of**

它 意思是 一个 活的 力量 在 这 宇宙 , 一个 力量 的 学习 和 的

['noʊɪŋ] ,

knowing **,**

会心 ,

它意味着宇宙中一种鲜活的力量，一种学习和认知的力量。

[wɪtʃ] [wʊd] ['tɑ:ləreɪt] [noʊ] ['bæriər] , [wɪtʃ] [wʊd] [broʊtʃ] ['ni:ðər] [dɪ'fi:t] [nɔ:r] ['ʌltɪmət]

which **would** **tolerate** **no** **barrier** **,** **which** **would** **broach** **neither** **defeat** **nor** **ultimate**

哪个 会 容忍 不 障碍 , 哪个 会 拉钩 两者都不 击败 也不 最终的

[kən'klu:ʒ(ə)n] .

conclusion **.**

结论 .

它不容许任何障碍，既不接受失败，也不接受最终结论。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˌaɪ 'ti:] [ment] [mæn] .

In **short** **,** **it** **meant** **Man** **.**

在 短的 , 它 意思是 男人 .

简而言之，它指的是"人"。

['nɪkələs] ['dʒoʊəl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [heitid] [speɪs] .

Nicholas	**Joel**	**knew**	**it**	**,**	**and**	**he**	**still**	**hated**	**space**	**.**
尼古拉斯	乔尔	知道	它	,	和	他	仍然	憎恨	空间	.

尼古拉斯·乔尔知道这一点，但他仍然讨厌太空。

[sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] [blæst] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [bæk] [wen] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ]

Since	**that**	**first**	**indoctrination**	**blast**	**out**	**to**	**the**	**moon**	**and**	**back**	**when**	**he'd**	**been**	**a**
自从	那	第一的	灌输	爆炸	出去	到	这	月亮	和	后退	什么时候	他会	到过	一个

[pliːb] — [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['hiːd] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [bɪg][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

plebe	**—**	**since**	**that**	**day**	**that**	**he'd**	**realized**	**for**	**the**	**first**	**time**	**how**	**big**	**it**	**was**	**.**
平民	—	自从	那	天	那	他会	已实现	为了	这	第一的	时间	如何	大的	它	曾是	.

自从他还是个新生时，第一次接受太空飞行训练，飞向月球又返回地球——自从那天他第一次意识到地球有多么巨大。

[ænd; ənd] [haʊ] [bɪg] [men] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][wəːnt, weənt] .

And	**how**	**big**	**men**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**but**	**weren't**	**.**
和	如何	大的	男人	应该	到	是	,	但	不是	.

以及男人应该有多么高大，但他们却没有。

[bɪg] ['mʌslz] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][maɪndz] . . . .

Big	**muscles**	**,**	**but**	**little**	**minds**	**.**	**.**	**.**	**.**
大的	肌肉	,	但	小的	思想	.	.	.	.

肌肉发达，但头脑简单.....

[hiː; hi] [stɪl] ['wʌndɚd] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [hel] [ðeid] [sʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

He	**still**	**wondered**	**just**	**how**	**the**	**hell**	**they'd**	**sucked**	**him**	**in**	**.**
他	仍然	想知道	只是	如何	这	地狱	他们会	真烂	他	在	.

他仍然不明白他们究竟是怎么把他骗进来的。

[ðeid] [hɪt][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ˌɪn'saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['hiːd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɑːrd] — [hɪz; ɪz]

They'd	**hit**	**him**	**somewhere**	**inside**	**,**	**in**	**a**	**place**	**he'd**	**forgotten**	**to**	**guard**	**—**	**his**
他们会	打	他	某处	里面	,	在	一个	地方	他会	被遗忘的	到	警卫	—	他的

[ɪn'strʌktər] ,

instructors	**,**
教师	,

他们击中了他内心深处，击中了他忘记守护的地方——他的教官们。

[hɪz; ɪz] ['kɑːməndænt] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hɪm'self] .

his	**Commandant**	**,**	**the**	**Secretary**	**of**	**Science**	**himself**	**.**
他的	指挥官	,	这	秘书	的	科学	他自己	.

他的指挥官，也就是科学部长本人。

[ðeid] [swiːt] - [tɔːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['steɪɪŋ] [ðoʊz] [twelv] ['jɪrz] .

They'd	**sweet**	**-**	**talked**	**him**	**into**	**staying**	**those**	**twelve**	**years**	**.**
他们会	甜的	-	谈话	他	进入	入住	那些	十二	年	.

他们花言巧语哄骗他留下来待了十二年。

[jʌŋ] [mæn] , [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

Young	**man**	**,**	**they**	**had**	**told**	**him**	**,**
年轻的	男人	,	他们	有	讲述	他	,

他们告诉他，年轻人，

[jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ][breɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌdæptə'bɪlәti][tuː; tə] [speɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n]

yours	**is**	**a**	**body**	**and**	**a**	**brain**	**with**	**an**	**adaptability**	**to**	**space**	**exploration**
你的	是	一个	身体	和	一个	脑	和	一个	适应性	到	空间	勘探

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [duːpli'keitid][ɪn]['aʊər; ɑːr]['rekərdz] .

the	**like**	**of**	**which**	**has**	**never**	**been**	**duplicated**	**in**	**our**	**records**	**.**
这	喜欢	的	哪个	有	绝不	到过	重复	在	我们的	记录	.

你的身体和大脑对太空探索的适应能力，在我们以往的记录中从未有过。

[juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə][flai] , [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best] [kə'det]['paɪlət]['evər][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ə'kædəmi]

You	hate	to	fly	,	yet	you	are	the	best	cadet	pilot	ever	to	enter	the	Academy
你	恨	到	飞	，	然而	你	是	这	最好的	学员	飞行员	曾经	到	进入	这	学院

.

:

·

你讨厌飞行，但你却是学院有史以来最优秀的学员飞行员。

[juː; jʊ] [dɪs'laɪk] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdi] ， [jet] [jʊr; jər] [greɪdz] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ɑːr; ər][ðə; ði]

You	dislike	technical	and	scientific	study	,	yet	your	grades	in	this	field	are	the
你	不喜欢	技术的	和	科学	学习	，	然而	你的	成绩	在	这	场地	是	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

highest	on	record	.
最高	在	记录	.

你不喜欢技术和科学方面的学习，但你在这个领域的成绩却是有史以来最高的。

[juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['redʒɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['nesəseri] [tuː; tə][sər'vaɪv(ə)l][ɪn] [speɪs] ， [jet] ，

You	despise	the	regimen	of	the	military	necessary	to	survival	in	Space	,	yet	,
你	鄙视	这	方案	的	这	军队	必要的	到	生存	在	空间	，	然而	，

你鄙视太空生存所必需的军事训练制度，然而，

[ˌʌnə'kaʊntəbli] , [jʊr; jər][kə'det] [kə'mændz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][best]

unaccountably	,	your	cadet	commands	have	been	the	most	efficient	and	best
无故	，	你的	学员	命令	有	到过	这	最多	高效的	和	最好的

['hændəld][ʌv; əv]['eni][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .

handled	of	any	in	our	knowledge	.
处理	的	任何	在	我们的	知识	.

令人费解的是，据我们所知，你们的学员指挥部是所有指挥部中最有效率、管理最好的。

[jʌŋ] [mæn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] ,

Young	man	,	they	had	said	,
年轻的	男人	，	他们	有	说	，

他们说，他是个年轻人。

[hɪəz] [ðə; ði][wɜːrks][ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['plætər] — [biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət] — [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self]

here's	the	works	on	a	silver	platter	—	be	a	pilot	—	you	owe	it	to	yourself
这里是	这	作品	在	一个	银	拼盘	—	是	一个	飞行员	—	你	欠	它	到	你自己

,

,

,

机会就在眼前——成为一名飞行员——这是你应得的。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][hjuː'mænəti] !

to	the	world	,	to	humanity	!
到	这	世界	，	到	人类	!

献给世界，献给全人类!

[seɪ] [juːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [wer] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [der] ,

Say	you'll	take	our	ships	where	no	other	man	would	dare	,
说	你会	拿	我们的	船舶	在哪里	不	其他	男人	会	敢	，

你说你会驾驶我们的船只去其他人不敢去的地方，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] !

and	you	can	write	your	own	ticket	for	the	rest	of	your	life	!
和	你	能	写	你的	自己的	票	为了	这	休息	的	你的	生活	!

你可以自己书写余生的命运!

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət] , [jʌŋ] [mæn] . . . .

But	you	simply	have	to	be	a	Pilot	,	young	man	.	.	.
但	你	简单地	有	到	是	一个	飞行员	，	年轻的	男人	.	.	.

但你必须成为一名飞行员，年轻人.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][sæm] ,

And	he	remembered	how	it	had	been	with	Sam	,
和	他	记得	如何	它	有	到过	和	山姆	,

他想起了和萨姆在一起时的情景，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [taɪd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

who	would	have	moved	the	Earth	with	arms	and	legs	tied	behind	him	to
WHO	会	有	已搬	这	地球	和	武器	和	腿	系	在后面	他	到

[hæv; həv][ˈkwɑːlɪfaɪd] .

have	qualified	.
有	合格的	.

就算手脚被绑着也能移山，谁才有资格参加呢?

[sæm] , [huː] [hæd; həd] [ˈhʌŋgərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈlesər] [əˈsaɪnmənt]

Sam	,	who	had	hungered	for	it	,	but	had	taken	a	lesser	assignment
山姆	,	WHO	有	饥饿	为了	它	,	但	有	已采取	一个	较少	任务

[ˈtʃɪrfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

山姆一直渴望得到这份工作，但他欣然接受了一份次要的任务。

[dʒʌst][soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpaɪləts] [tiːm] [ɪn]

just	so	,	at	least	,	he	could	be	a	part	of	some	other	pilot's	team	in
只是	所以	,	在	至少	,	他	可以	是	一个	部分	的	一些	其他	飞行员的	团队	在

[speɪs] .

space	.
空间	.

这样一来，他至少可以成为太空中其他飞行员团队的一员。

[sæm] , [huː] [hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Sam	,	who	had	that	look	in	his	eyes	.
山姆	,	WHO	有	那	看	在	他的	眼睛	.

山姆，他眼里闪过那种神色。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [əˈsaɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

But	since	his	assignment	to	the	White	Whale	fifteen	years	ago	,
但	自从	他的	任务	到	这	白色的	鲸	十五	年	前	,

但自从十五年前他被派往白鲸号以来，

[ðer; ðər][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][saɪn] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] , [ðæt] [ˈdʒoʊəl][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l]

there	had	never	been	a	sign	—	not	the	slightest	,	that	Joel	had	been	able
那里	有	绝不	到过	一个	符号	—	不是	这	丝毫	,	那	乔尔	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [dɪˈtekt] ,

to	detect	,
到	探测	,

乔尔从未察觉到任何迹象——哪怕是最轻微的迹象也没有。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][moʊst][ˈwɑːntɪd] .

that	he	was	doing	anything	but	what	he	most	wanted	.
那	他	曾是	正在做	任何事物	但	什么	他	最多	通缉	.

他所做的一切都与他最想做的事情背道而驰。

[ðæt] [tʊk] [gʌts] , [ænd; ənd] [gʌts] .

That	took	guts	,	and	guts	.
那	采取	内脏	,	和	内脏	.

这需要极大的勇气。

[ˈdʒoʊəl] [ˌʌndərˈstʊd] .

Joel	understood	.
乔尔	理解	.

乔尔明白了。

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [ðeid] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
And **so** **now** **they'd** **hit** **it** **again** **.**
和 所以 现在 他们会 打 它 再次 .

所以现在他们又要重蹈覆辙了。

- - [fɔːr] ,
Mneurium **-** **4** **,**
- - 4 ,

神经-4，

[ðə; ði] " ['wʌndər] - ['elɪmənt] " [ðæt] ['saɪəns] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]
the **"** **wonder** **-** **element** **"** **that** **science** **had** **discovered** **would** **put** **a** **host** **of**
这 " 想知道 - 元素 " 那 科学 有 发现 会 放 一个 主持人 的
['ɝːθs] [moʊst] ['dredɪd] [dɪ'ziːzɪz] [tuː; tə][raʊt] ,
Earth's **most** **dreaded** **diseases** **to** **rout** **,**
地球的 最多 令人恐惧的 疾病 到 路线 ,

科学发现的这种"神奇元素"将彻底消灭地球上许多最可怕的疾病。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][ɔːr] ['sɪnθəsaɪz] [dɪ'spaɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv]
but **which** **it** **had** **not** **been** **able** **to** **obtain** **or** **synthesize** **despite** **years** **of**
但 哪个 它 有 不是 到过 有能力的 到 获得 或者 合成 尽管 年 的
[ɪg'zɔːstɪv] ['efərt] .
exhaustive **effort** **.**
详尽的 努力 .

但尽管经过多年的不懈努力，它仍然无法获得或合成这种物质。

['kæptɪn] ['dʒoʊəl] , [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['reɪdioʊ] - [ə'strɔnəməz] [seɪ][ðer; ðər][kʊd; kəd]
Captain **Joel** **,** **they** **had** **told** **him** **,** **the** **radio** **-** **astronomers** **say** **there** **could**
队长 乔尔 , 他们 有 讲述 他 , 这 收音机 - 天文学家 说 那里 可以
[biː; bi] - - [fɔːr] ['sʌmwer] [aʊt][ɪn] - .
be **mneurium** **-** **4** **somewhere** **out** **in** **Boötis** **.**
是 - - 4 某处 出去 在 - .

他们告诉乔尔船长，射电天文学家说，在牧夫座的某个地方可能存在钔-4。

[get][sʌm; səm] .
Get **some** **.**
得到 一些 .

买一些。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [dæmd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['ɑːnwərd] - [ænd; ənd] -
And **in** **spite** **of** **them** **and** **their** **damned** **passion** **for** **onward** **-** **and** **-**
和 在 尽管如此 的 他们 和 他们的 该死的 热情 为了 向前 - 和 -
['ʌpwərd] ,
upward **,**
向上 ,

尽管他们怀着该死的向上进取的热情，

[ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi]['paɪlət] [speɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wʌn] [nuː] [guː] - [gɔː] ['æftər]
if **they** **insisted** **he** **pilot** **space** **to** **bring** **them** **back** **one** **new** **gew** **-** **gaw** **after**
如果 他们 坚持 他 飞行员 空间 到 带来 他们 后退 一 新的 格尤 - 嘎 后
[ə'nʌðər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
another **to** **play** **with** **,**
其他 到 玩 和 ,

如果他们坚持要他驾驶飞船带回一个又一个新奇玩意儿给他们玩，

[ðen] ['hiːd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [guː] - [gɔː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʃoʊkt] !
then **he'd** **bring** **them** **back** **gew** **-** **gaws** **until** **they** **choked** **!**
然后 他会 带来 他们 后退 格尤 - 大嘴巴 直到 他们 窒息 !

然后他会给他们带回各种小玩意儿，直到他们噎住为止！

[tʃoʊkt] !
Choked !
窒息 !

噎住了!

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi]['wɑːntɪd] — [ðə; ði][wɜːrld]['hiːd]['ɔːlweɪz]['wɑːntɪd] , [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv]
And the world he wanted — the world he'd always wanted , would just have
和 这 世界 他 通缉 — 这 世界 他会 总是 通缉 , 会 只是 有
[tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] .
to be for somebody else .
到 是 为了 某人 别的 .

他想要的那个世界——他一直以来想要的那个世界，只能属于别人了。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .
Then he looked at their faces , and they were waiting .
然后 他 看起来 在 他们的 面孔 , 和 他们 是 等待 .

然后他看了看他们的脸，他们都在等待。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][get][jʊr; jər] [pɔɪnt] !
" All right , I get your point !
" 全部 正确的 , 我 得到 你的 观点 !

"好的，我明白了！"

[dəunt][dʒʌst][stænd][ðer; ðər] — ['saʊθɚd] , [get][jʊr; jər] - ['kɑːptər]['goʊɪŋ] !
Don't just stand there — Southard , get your ' copters going !
不 只是 站立 那里 — 索萨德 , 得到 你的 - 直升机 去 !

别光站着——索萨德，快让你们的直升机起飞!

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['fʊli] [plɔtid] ['eriə] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] ,
I want a fully plotted area of operation for the next six months ,
我 想 一个 完全 绘制 区域 的 手术 为了 这 下一个 六 几个月 ,

我需要一份未来六个月的完整行动区域地图。

[ɪn'kluːdɪŋ] [dʒʌmp] - [ɔːf] [pɔɪnt] [æz; əz][ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] [æt; ət] - ['aʊərz] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [desk]
including jump - off point as of tomorrow at 0600 hours , and on this desk
包括 跳 - 离开 观点 作为 的 明天 在 - 小时 , 和 在 这 桌子
[baɪ] - [tə'naɪt] !
by 2200 tonight !
经过 - 今晚 !

包括明天早上 6 点开始的出发点，以及今晚 22 点之前到达此桌面!

['doʊ.bə˞.mən] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,
Dobermann , you won't have anything to do for awhile ,
杜宾犬 , 你 惯于 有 任何事物 到 做 为了 一会儿 ,

杜宾犬，你暂时没事可做了。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get] - - ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [get] - [ɪm] [ɔːl][aʊt] ,
so you can get Southard's servodrillers going for him ; get ' em all out ,
所以 你 能 得到 - - 去 为了 他 ; 得到 - 呃 全部 出去 ,

这样你就能启动索萨德的伺服钻机了；把它们全都弄出来。

[fɔːrm] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][flæŋk][ɪn]['diːteɪlz][ʌv; əv][faɪv] .
form ' em on the port flank in details of five .
形式 - 呃 在 这 港口 侧翼 在 细节 的 五 .

在左翼以五人一组的形式排列。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - .
I want to see it by 2100 .
我 想 到 看 它 经过 - .

我希望在2100年之前看到它。

[sæm] , [hæz; həz] ['doʊ.bɚ.mən] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['eni] ['præktɪs] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪŋgoʊ] ?

Sam	**,**	**has**	**Dobermann**	**given**	**you**	**any**	**practice**	**in**	**their**	**lingo**	**?**
山姆	,	有	杜宾犬	给定	你	任何	实践	在	他们的	行话	?

山姆，杜宾犬有没有让你练习过它们的行话?

[gʊd] — [ɔːl] [raɪt] ,

Good	**—**	**all**	**right**	**,**
好的	—	全部	正确的	,

很好——好吧，

[its] [taɪm] [aɪ] [met] - [ɪm] — [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ɔːr] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

it's	**time**	**I**	**met**	**'**	**em**	**—**	**you'll**	**take**	**me**	**to**	**their**	**capital**	**city**	**or**	**wherever**	**it**	**is**
它是	时间	我	遇见	-	呃	—	你会	拿	我	到	他们的	首都	城市	或者	无论	它	是

[ðer; ðər] [tɑːp] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [wiːl] [get] [θɪŋz] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

their	**top**	**people**	**are**	**and**	**we'll**	**get**	**things**	**down**	**in**	**black**	**and**	**white**	**.**
他们的	顶部	人们	是	和	出色地	得到	事物	向下	在	黑色的	和	白色的	.

是时候见见他们了——你会带我去他们的首都或者他们高层所在的任何地方，然后我们把事情白纸黑字地写下来。

[aɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

I'll	**be**	**ready**	**for**	**you**	**in**	**twenty**	**minutes**	**.**
患病的	是	准备好	为了	你	在	二十	分钟	.

我二十分钟后就准备好了。

['eni] ['kwestʃənz] ?

Any	**questions**	**?**
任何	问题	?

还有什么问题吗?

" [ðer; ðər] [wəːnt, weənt] .

"	**There**	**weren't**	**.**
"	那里	不是	.

没有。

['dʒoʊəlz] [θriː] ['ɑːfəsərz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] , [iːtʃ] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'saɪnmənt] ,

Joel's	**three**	**officers**	**turned**	**and**	**left**	**,**	**each**	**scrambling**	**to**	**his**	**new**	**assignment**	**,**
乔尔的	三	警官	转向	和	左边	,	每个	争抢	到	他的	新的	任务	,

乔尔的三名手下转身离开，各自匆匆赶往新的岗位。

[glæd] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [get] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

glad	**to**	**actually**	**get**	**started**	**before**	**something**	**happened**	**to**	**upset**	**the**	**unexpected**
高兴的	到	实际上	得到	开始	前	某物	发生	到	沮丧的	这	意外

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

simplicity	**of**	**the**	**whole**	**thing**	**.**
简单	的	这	所有的	事物	.

很高兴能在事情发生之前就开始，以免破坏这出乎意料的简单顺利。

[ðɛəd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn]

There'd	**never**	**been**	**a**	**mission**	**that**	**had**	**come**	**off**	**as**	**smoothly**	**as**	**this**	**one**
那里	绝不	到过	一个	使命	那	有	来	离开	作为	顺利	作为	这	一

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

was	**beginning**	**.**
曾是	开始	.

从来没有哪次任务像这次一样开局如此顺利。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] ['gɪlti] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [peɪ] [tʃeks] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**promised**	**to**	**make**	**them**	**feel**	**guilty**	**to**	**draw**	**their**	**pay**	**checks**	**for**	**it**	**.**
它	承诺	到	制作	他们	感觉	有罪的	到	画	他们的	支付	检查	为了	它	.

它承诺会让他们因为领取工资而感到内疚。

[fɔːr; fər] [wʌns] ,

For	**once**	**,**
为了	一次	,

这一次，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['dʒoʊəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] ['æftər] [wɪ'ðaʊt]

it	looked	as	though	Joel	was	going	to	get	what	he	came	after	without
它	看起来	作为	尽管	乔尔	曾是	去	到	得到	什么	他	来了	后	没有

['hævɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [daʊn] [tuː; tə] [rɔː] [nɜːrv] [ænd; ənd][boʊn][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

having	to	fight	down	to	raw	nerve	and	bone	to	get	it	.
拥有	到	斗争	向下	到	生的	神经	和	骨	到	得到	它	.

看起来乔尔似乎不用拼死搏斗就能得到他想要的东西。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ['kʌmɪŋ] .

The	Captain	had	an	easy	one	coming	.
这	队长	有	一个	简单的	一	未来	.

船长算是死得其所了。

[wen] [ðeid] [gɔːn] ,

When	they'd	gone	,
什么时候	他们会	已消失	,

他们走后，

['dʒoʊəl] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃer] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bɪg][desk][ænd; ənd]

Joel	dropped	his	great	frame	into	the	ancient	chair	behind	his	big	desk	and
乔尔	掉落	他的	伟大的	框架	进入	这	古老的	椅子	在后面	他的	大的	桌子	和

[gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɪntərkɑːm] ,

got	to	work	with	the	ship's	intercom	,
得到	到	工作	和	这	船的	对讲机	,

乔尔魁梧的身躯一屁股坐在他那张大桌子后面的古老椅子上，开始摆弄船上的内部通讯系统。

['flɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][meɪn] ['sɜːrkɪt] .

flipping	it	to	main	circuit	.
翻转	它	到	主要的	电路	.

将其切换到主电路。

[hiː; hi][dɪd][ten] ['mɪnɪts] - ['tɔːkɪŋ] [ɪn][sɪks] , [ænd; ənd] [feɪz] [wʌn][wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd] ,

He	did	ten	minutes	'	talking	in	six	,	and	Phase	One	was	organized	,
他	做过	十	分钟	-	说	在	六	,	和	阶段	一	曾是	组织	,

他在六分钟内讲了十分钟，第一阶段的工作就此安排妥当。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['ʃɪps] [gɑːrd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ə'sɪstənt] - .

down	to	the	last	ship's	guard	,	down	to	the	last	assistant	servomech	.
向下	到	这	最后的	船的	警卫	,	向下	到	这	最后的	助手	-	.

直至最后一名舰员，直至最后一个辅助伺服机械人。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌfɔːr'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [kɝ'ʌðɝz] [wʌz; wəz] [duː] ,

Then	he	had	fourteen	minutes	until	Carruthers	was	due	,
然后	他	有	十四	分钟	直到	卡拉瑟斯	曾是	到期的	,

然后距离卡拉瑟斯的预定时间还有十四分钟，

['redi] [tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fɔːrɪst] .

ready	to	drive	him	to	meet	these	people	in	their	cultivated	forest	.
准备好	到	驾驶	他	到	见面	这些	人们	在	他们的	栽培	森林	.

准备开车送他去见见这些人，他们住在人工林里。

[soʊ][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['mɪnɪts] , ['kæptɪn] ['nɪkələs] ['dʒoʊəl] [liːnd] [bæk] [ɪn]

So	for	every	one	of	the	fourteen	minutes	,	Captain	Nicholas	Joel	leaned	back	in
所以	为了	每一个	一	的	这	十四	分钟	,	队长	尼古拉斯	乔尔	倾斜	后退	在

[ðə; ði] [tʃer] ,

the	chair	,
这	椅子	,

所以，在接下来的十四分钟里，尼古拉斯·乔尔上尉每时每刻都向后靠在椅子上。

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi]['wɑːntɪd] .

shut	his	eyes	tight	,	and	filled	in	a	little	more	of	the	world	he	wanted	.
关闭	他的	眼睛	紧的	,	和	已填	在	一个	小的	更多的	的	这	世界	他	通缉	.

他紧紧闭上双眼，在脑海中构建出一个更美好的世界。

[ðə; ði][roʊdz][wɜːr; wər][ʌv; əv][hɑːrd] - [pækt] [dɜːrt] , [bʌt; bət]['lev(ə)l] , [ænd; ənd][waɪd] .

The	roads	were	of	hard	-	packed	dirt	,	but	level	,	and	wide	.
这	道路	是	的	难的	-	包装	污垢	,	但	等级	,	和	宽的	.

道路是夯实的泥土路，但平坦宽阔。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æz; əz][sæm] [kɜˈʌðɜz] [droʊv] , [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [θruː] [ə; eɪ]['hæmlət] ,

Occasionally	,	as	Sam	Carruthers	drove	,	they	would	pass	through	a	hamlet	,
偶尔	,	作为	山姆	卡拉瑟斯	驾驶	,	他们	会	经过	通过	一个	村庄	,

偶尔，萨姆·卡拉瑟斯开车时会经过一个小村庄，

[ɔːr][goʊ][baɪ][smɔːl] [nɑːts] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['wægənz] [drɔːn] [baɪ]

or	go	by	small	knots	of	men	and	women	in	carriages	and	wagons	drawn	by
或者	去	经过	小的	绳结	的	男人	和	女性	在	马车	和	马车	绘制	经过

[straɪpt] ['ænɪmlz] [rɪ'zemblɪŋ] ['ɜːθs] ['æfrɪkən]['ziːbrə] .

striped	animals	resembling	Earth's	African	zebra	.
有条纹的	动物	类似	地球的	非洲	斑马	.

或者，由一群群男女乘坐马车或货车，由类似地球上非洲斑马的条纹动物拉着。

[ðə; ði]['fɑːrmz][wɜːr; wər][smɔːl][bʌt; bət] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] [nʌn] , ['dʒoʊəl]['noʊtɪd] , [hæd; həd] [bɪn]

The	farms	were	small	but	numerous	,	and	none	,	Joel	noted	,	had	been
这	农场	是	小的	但	很多的	,	和	没有任何	,	乔尔	著名的	,	有	到过

[ɪn'taɪərli] [klɪrd] ;

entirely	cleared	;
完全	已清除	;

这些农场虽然规模小，但数量众多，而且乔尔注意到，没有一个农场被完全清理过；

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [θɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['slendər][və'raɪəti]

the	trees	had	been	thinned	,	and	they	were	of	a	far	more	slender	variety
这	树木	有	到过	变薄	,	和	他们	是	的	一个	远的	更多的	苗条	种类

[ðæn; ðən] [gruː] ['elsˌwer] ,

than	grew	elsewhere	,
比	生长	别处	,

这些树木经过了疏伐，而且比其他地方生长的树木要纤细得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

but	they	had	not	been	eliminated	.
但	他们	有	不是	到过	已淘汰	.

但他们并没有被淘汰。

[ˌaɪ 'tiː][set] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	set	well	with	him	.
它	放	出色地	和	他	.

他觉得这很合适。

['dʒoʊəl][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [triːz] ,

Joel	had	always	liked	trees	,
乔尔	有	总是	喜欢	树木	,

乔尔一直很喜欢树。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][tuː; tə]

and	he	had	a	feeling	he	was	going	to	like	other	people	who	did	to
和	他	有	一个	感觉	他	曾是	去	到	喜欢	其他	人们	WHO	做过	到

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [ɪk'stent] .

such	an	obvious	extent	.
这样的	一个	明显的	程度	.

他预感自己会喜欢上其他如此明显地表现出这种倾向的人。

['bɪldɪŋz] , [hi:; hi]['noʊtɪd] , [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli][ʌv; əv] [wʊd] ;

Buildings	**,**	**he**	**noted**	**,**	**were**	**almost**	**entirely**	**of**	**wood**	**;**
建筑物	,	他	著名的	,	是	几乎	完全	的	木头	;

他注意到，建筑物几乎全部都是木制的；

['strʌktʃər] ['veri] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [si:n] [ɪn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][tekst]

structures	**very**	**similar**	**to**	**those**	**he**	**remembered**	**having**	**seen**	**in**	**a**	**history**	**text**
结构	非常	相似的	到	那些	他	记得	拥有	已见	在	一个	历史	文本

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['westərn] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

dealing	**with**	**the**	**western**	**United**	**States**	**in**	**the**	**nineteenth**	**century**	**.**
处理	和	这	西	团结的	各州	在	这	第十九	世纪	.

这些建筑与他记忆中在一本关于十九世纪美国西部历史的教科书中看到的非常相似。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [stoʊn] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [smɔ:l] , [brɪk] [kju:bz] ; [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['pli:zɪŋ]

A	**few**	**were**	**of**	**stone**	**,**	**some**	**of**	**small**	**,**	**brick**	**cubes**	**;**	**all**	**were**	**pleasing**
一个	很少	是	的	石头	,	一些	的	小的	,	砖	立方体	;	全部	是	令人愉悦

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .

enough	**to**	**the**	**eye**	**.**
足够的	到	这	眼睛	.

有些是石头做的，有些是小砖块做的；所有建筑都赏心悦目。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] —

And	**the**	**people**	**themselves**	**were**	**—**
和	这	人们	他们自己	是	—

而民众本身——

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][dʒi:p] [rɔ:rd] [pæst] ; [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜ:rk][ɪn]

The	**people**	**looked**	**up**	**as**	**the**	**jeep**	**roared**	**past**	**;**	**looked**	**up**	**from**	**their**	**work**	**in**
这	人们	看起来	向上	作为	这	吉普车	咆哮	过去的	;	看起来	向上	从	他们的	工作	在

[ðə; ði] [fi:ldz] ,

the	**fields**	**,**
这	字段	,

吉普车呼啸而过，人们抬起头来；他们从田间劳作中抬起头来。

[lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['wægənz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [lʊkt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sædəld]

looked	**out**	**from**	**their**	**wagons**	**and**	**carriages**	**,**	**looked**	**from**	**their**	**saddled**
看起来	出去	从	他们的	马车	和	马车	,	看起来	从	他们的	鞍

[maʊnts] [æt; ət][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

mounts	**at**	**the**	**roadside**	**.**
安装	在	这	路边	.

他们从马车和四轮马车上向外望去，从骑着马的马背上向路边望去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][ðer; ðər] [glɑ:nsiz] , ['oʊnli][ðə; ði] [kwɪk] ['pʌzlmənt] [ʌv; əv]

But	**there**	**was**	**no**	**fear**	**in**	**their**	**glances**	**,**	**only**	**the**	**quick**	**puzzlement**	**of**
但	那里	曾是	不	害怕	在	他们的	眼神	,	仅有的	这	快的	困惑	的

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .

inquiring	**intelligence**	**.**
查询	智力	.

但他们的眼神中没有丝毫恐惧，只有求知欲带来的短暂困惑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [streɪt] , [wel] - ['bɑdɪd] ['pi:p(ə)l] , [kloʊðd] ['sɪmpli] [ɪn]['kʌlərf(ə)l]['gɑ:rmənts] [wɪtʃ]

They	**were**	**straight**	**,**	**well**	**-**	**bodied**	**people**	**,**	**clothed**	**simply**	**in**	**colorful**	**garments**	**which**
他们	是	直的	,	出色地	-	有形的	人们	,	穿着衣服	简单地	在	丰富多彩的	服装	哪个

['dʒoʊəl] [ə'su:md] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [klɔ:θ] ;

Joel	**assumed**	**were**	**made**	**of**	**cloth**	**;**
乔尔	假定	是	制成	的	布	;

他们身材笔直健壮，穿着朴素的彩色衣服，约珥认为这些衣服是用布做的；

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][tɔːl][ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mentəli] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l]

the	men	were	tall	and	broad	and	he	could	mentally	picture	the	powerful
这	男人	是	高的	和	广阔	和	他	可以	精神上	图片	这	强大的

['mʌslz] [ðæt] ['rɪpld] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['ʃɝːts] .

muscles	that	rippled	beneath	their	shirts	.
肌肉	那	涟漪	下面	他们的	衬衫	.

这些人身材高大魁梧，他仿佛能看到他们衬衫下隆起的强壮肌肉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃərz] [hiː; hi][hæd; həd]

And	the	women	—	The	women	were	the	most	graceful	creatures	he	had
和	这	女性	—	这	女性	是	这	最多	优美	生物	他	有

['evər] [siːn] ,

ever	seen	,
曾经	已见	,

而那些女人——那些女人是他见过的最优雅的生物，

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] ['fʊli] [klæd][ðæn; ðən]

even	those	who	were	obviously	no	longer	young	;	they	were	less	fully	clad	than
甚至	那些	WHO	是	明显地	不	更长	年轻的	;	他们	是	较少的	完全	覆膜	比

[ðer; ðər][men] ,

their	men	,
他们的	男人	,

即使是那些明显不再年轻的女性，她们的衣着也比男性要单薄得多。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['nɪkələs] ['dʒoʊəl] [laɪkt] [ðæt] .

and	Captain	Nicholas	Joel	liked	that	.
和	队长	尼古拉斯	乔尔	喜欢	那	.

尼古拉斯·乔尔上尉很喜欢这样。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] .

He	liked	it	because	it	was	honest	.
他	喜欢	它	因为	它	曾是	诚实的	.

他喜欢这本书，因为它很诚实。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Where	there	was	something	beautiful	,
在哪里	那里	曾是	某物	美丽的	,

凡是有美好事物的地方，

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hoʊli][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kʌvərd] [ʌp] ?

why	in	the	name	of	anything	holy	or	otherwise	should	it	be	covered	up	?
为什么	在	这	姓名	的	任何事物	圣	或者	否则	应该	它	是	涵盖	向上	?

究竟是什么神圣的或其他原因，要掩盖这件事?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .

That	was	the	trouble	with	Earth	and	her	people	.
那	曾是	这	麻烦	和	地球	和	她	人们	.

这就是地球和地球人民的问题所在。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] [θɪŋz] [ʌv; əv]['riːəl] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ɪg'zɪst] ,

There	were	too	few	things	of	real	beauty	,	and	when	they	did	exist	,
那里	是	也	很少	事物	的	真实的	美丽	,	和	什么时候	他们	做过	存在	,

真正美好的事物太少了，即使存在，

['hjuːmənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪ'kɑːtɪk] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ig'nɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːr]

humans	seemed	to	have	a	psychotic	compulsion	for	either	ignoring	them	or
人类	似乎	到	有	一个	精神病	强迫症	为了	任何一个	忽略	他们	或者

['haɪdɪŋ][ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] .

hiding	them	completely	.
隐藏	他们	完全地	.

人类似乎有一种精神上的强迫症，要么忽视它们，要么完全隐藏它们。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stoʊlən]['moʊmənts][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli]

And	those	who	did	hesitate	for	a	stolen	moment's	admiration	were	hurriedly
和	那些	WHO	做过	犹豫	为了	一个	被盗	瞬间	钦佩	是	匆匆

['hɔləd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][dʒɑːbz] .

hollered	back	to	their	jobs	.
大声喊叫	后退	到	他们的	工作	.

而那些犹豫片刻想要偷得片刻赞赏的人，则被匆匆赶回工作岗位。

" [jʊə(r)] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [nɑːt] ['klʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊdz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] ?

"	You're	surprised	that	they're	not	cluttering	up	the	roads	,	trying	to	get	a	closer	look	at	us	?
"	你是	惊讶	那	它们是	不是	杂乱	向上	这	道路	,	尝试	到	得到	一个	更近	看	在	我们	?

“你很惊讶他们没有堵塞道路，试图近距离观察我们吗？”

" [sæm][wʌz; wəz] ['hɔlərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] , ['ɑːksɪdʒən] - [rɪtʃ] ['ætməsfɪr] .

"	Sam	was	hollering	over	the	howl	of	the	warm	,	oxygen	-	rich	atmosphere	.
"	山姆	曾是	大声喊叫	超过	这	嗥	的	这	温暖的	,	氧	-	富有的	气氛	.

“萨姆的喊声盖过了温暖富氧的大气的呼啸声。

" [gʊd] ['dɪsəplɪn] , " ['dʒoʊəl] [grʌntid] , [stɪl] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

"	Good	discipline	,	"	Joel	grunted	,	still	occupied	with	his	own	thoughts	.
"	好的	纪律	,	"	乔尔	哼哼	,	仍然	占领	和	他的	自己的	想法	.

“纪律性不错，”乔尔咕哝道，仍然沉浸在自己的思绪中。

" [wel] , [jʊə(r)] ['pɑːrtli] [raɪt] .

"	Well	,	you're	partly	right	.
"	出色地	,	你是	部分	正确的	.

“嗯，你说的有一定道理。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wiː; wi] ['hævnt] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

But	more	than	that	,	we	haven't	stopped	to	look	at	them	!
但	更多的	比	那	,	我们	还没有	停止	到	看	在	他们	!

但更重要的是，我们还没有停下来仔细观察它们！

[its] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['kɜːrtəsi] , [hæf] - [praɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] .

It's	sort	of	a	half	-	courtesy	,	half	-	pride	they	have	.
它是	种类	的	一个	一半	-	礼貌	,	一半	-	自豪	他们	有	.

这既是一种礼貌，也是一种自尊。

[ðeɪ] [wəʊnt] [sloʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [daʊn] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [sloʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

They	won't	slow	a	stranger	down	if	he	doesn't	slow	them	down	,
他们	惯于	慢的	一个	陌生人	向下	如果	他	不	慢的	他们	向下	,

如果陌生人不放慢他们的速度，他们也不会放慢陌生人的速度。

['figərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [hiː; hi] [wʊd] ; [ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ɪz][hɪz; ɪz] .

figuring	that	if	he	wanted	to	,	he	would	;	the	prerogative	is	his	.
计算	那	如果	他	通缉	到	,	他	会	;	这	特权	是	他的	.

他认为，如果他想这么做，他就会这么做；这是他的权利。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['hiːz][nɑːt][ðæt] ['ɪntrəstɪd] , [ðen] ['niːðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ! "

And	,	if	he's	not	that	interested	,	then	neither	are	they	!	"
和	,	如果	他是	不是	那	感兴趣的	,	然后	两者都不	是	他们	!	"

如果他没那么感兴趣，那他们也没那么感兴趣！

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [sʌm; səm][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] [get] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪd] ?

"	You're	sure	some	expedition	didn't	get	here	before	we	did	?
"	你是	当然	一些	远征	没有	得到	这里	前	我们	做过	?

“你确定在我们之前没有其他探险队到达过这里吗？”

" ['dʒoʊəl] [æskt] .
" Joel asked .
" 乔尔 问 .

乔尔问道。

" [aɪ] [miːn] — [hel] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][frʌm; frəm] [ɜːrθ] — "
" I mean — hell , they could be from Earth — "
" 我 意思是 — 地狱 , 他们 可以 是 从 地球 — "

“我的意思是——见鬼，他们可能来自地球——”

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɑːrts] , ['skɪpər] ?
" Ever hear of an Earthman with two hearts , Skipper ?
" 曾经 听到 的 一个 地球人 和 二 心 , 船长 ?

“船长，你听说过有两颗心脏的地球人吗？”

[bʌt; bət] ['fɪzɪkli] [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .
But physically that's about the only difference I could find .
但 身体 那就是 关于 这 仅有的 不同之处 我 可以 寻找 .

但就外观而言，我能发现的区别也就只有这些了。

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] — " [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrdʒən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Psychologically — " The Space surgeon hesitated .
心理方面 — " 这 空间 外科医生 犹豫了一下 .

从心理上来说——”太空外科医生犹豫了一下。

" [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [wʌt] ? "
" Psychologically what ? "
" 心理方面 什么 ? "

“从心理学角度来说？”

" [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]
" Take too long to explain — we're coming into the capital city you were talking
" 拿 也 长的 到 解释 — 是 未来 进入 这 首都 城市 你 是 说
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“解释得太慢了——我们正要进入你刚才提到的首都。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — " [hiː; hi] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət]['dʒoʊəl] ,
And besides — " he grinned in a sidelong glance at Joel ,
和 除了 — " 他 咧嘴一笑 在 一个 横 瞥一眼 在 乔尔 ,

而且——”他斜眼瞥了乔尔一眼，咧嘴一笑，

" [juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði][breɪnz][tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] . "
" you might even have the brains to figure it out all by yourself . "
" 你 可能 甚至 有 这 大脑 到 数字 它 出去 全部 经过 你自己 . "

“你甚至可能自己就能想出办法。”

" [goʊ][tuː; tə] [hel] !
" Go to hell !
" 去 到 地狱 !

去死吧！

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [kɝ'ʌðɝz] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒiːp] , ['tuːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
" In a moment Carruthers was busy with the jeep , tooling it through
" 在 一个 片刻 卡拉瑟斯 曾是 忙碌的 和 这 吉普车 , 工具 它 通过
['nærəʊɪŋ] [striːts] ,
narrowing streets ,
收窄 街道 ,

“卡拉瑟斯立刻忙着驾驶吉普车，在越来越窄的街道上穿梭。”

[sloʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][wɔːk][æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['heɪsnd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

slowing	it	to	almost	a	walk	as	men	and	women	hastened	out	of	their
减速	它	到	几乎	一个	走	作为	男人	和	女性	加快	出去	的	他们的

[wei] ,

way	,
方式	,

男男女女纷纷让路，脚步也慢了下来，几乎变成了步行。

['kraʊdɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'hæmpərd] .

crowded	the	board	sidewalks	to	allow	them	to	pass	unhampered	.
挤	这	木板	人行道	到	允许	他们	到	经过	不受阻碍	.

人群挤满了木板人行道，以便他们畅通无阻地通过。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] ;

The	buildings	were	much	like	those	he	had	seen	in	the	rural	districts	;
这	建筑物	是	很多	喜欢	那些	他	有	已见	在	这	乡村的	地区	;

这些建筑物与他在农村地区看到的建筑物非常相似;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər] , [ə; eɪ][bɪt]['tɔːlər] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

a	little	larger	,	a	bit	taller	,	but	none	more	than	fifty	feet	in	height	.
一个	小的	更大的	,	一个	少量	更高	,	但	没有任何	更多的	比	五十	脚	在	高度	.

稍大一些，稍高一些，但没有一座超过五十英尺高。

['niːtli] ['peɪntɪd] , [ðer; ðər] [θɪn] [glæs] ['wɪndoʊz] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

Neatly	painted	,	their	thin	glass	windows	bright	and	clean	,
整齐地	绘	,	他们的	薄的	玻璃	视窗	明亮的	和	干净的	,

窗户粉刷得整整齐齐，薄玻璃窗明亮洁净。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti][æt; ət][ɔːl] , ['dʒoʊəl] [rɪ'flektɪd] ,

they	did	not	look	like	part	of	a	city	at	all	,	Joel	reflected	,
他们	做过	不是	看	喜欢	部分	的	一个	城市	在	全部	,	乔尔	反映	,

乔尔心想，它们看起来根本不像城市的一部分。

[mʌtʃ] [les] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] .

much	less	part	of	a	capital	city	.
很多	较少的	部分	的	一个	首都	城市	.

更遑论是首都的一部分了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] .

And	everything	was	so	quiet	.
和	一切	曾是	所以	安静的	.

周围一片寂静。

['meɪbi] [tuː] ['kwaɪət] .

Maybe	too	quiet	.
或许	也	安静的	.

或许太安静了。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spaɪn] , [bʌt; bət][kept] ['lʊkɪŋ] [streɪt]

He	felt	a	little	chill	at	the	base	of	his	spine	,	but	kept	looking	straight
他	毛毡	一个	小的	寒意	在	这	根据	的	他的	脊柱	,	但	保留	寻找	直的

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

他感到脊背下方有些发凉，但仍然目不斜视。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] , [sæm] , [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [maɪ]['gʌnz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ?

"	You're	sure	,	Sam	,	about	leaving	my	guns	back	at	the	ship	?
"	你是	当然	,	山姆	,	关于	离开	我的	枪支	后退	在	这	船	?

“萨姆，你确定要把我的枪留在船上吗？”

" [kɜ'ʌðɚz] [dʒʌst] [grɪnd] [ə'gen] .
" **Carruthers** **just** **grinned** **again** .
" 卡拉瑟斯 只是 咧嘴一笑 再次 .

卡拉瑟斯又咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [hɔ:ld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ]
And **then** **they** **turned** **abruptly** , **and** **hauled** **up** **in** **front** **of** **a** **long** , **low**
和 然后 他们 转向 突然 , 和 拖拽 向上 在 正面 的 一个 长的 , 低的
['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]['flægstoʊn] .
building **of** **flagstone** .
建筑 的 石板 .

然后他们突然转身，停在一栋长长的、低矮的石板建筑前。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [sed] .
" **This** **is** **it** , " **the** **surgeon** **said** .
" 这 是 它 , " 这 外科医生 说 .

"就是这样了，"外科医生说。

" [noʊ] [ri'pɔ:təz] , [noʊ] [fə'tɑgrəfɚs] , [noʊ] ['ɔ:təgræf] ['si:kəz] , [noʊ] [bræs] [bænd][ɔ:r] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz]
" **No** **reporters** , **no** **photographers** , **no** **autograph** **seekers** , **no** **brass** **band** **or** **politicians**
" 不 记者 , 不 摄影师 , 不 签名 寻求者 , 不 黄铜 乐队 或者 政治家
.
:
.

"没有记者，没有摄影师，没有索要签名的人，没有铜管乐队，也没有政客。"

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɑ:n] , ['skɪpər] .
But **you're** **on** , **Skipper** .
但 你是 在 , 船长 .

但你上场了，船长。

" ['kæptɪn] ['nɪkələs] ['dʒoʊəl][felt]['neɪkɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['gʌnz] , [ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ɔ:f] - ['bæləns]
" **Captain** **Nicholas** **Joel** **felt** **naked** **without** **his** **guns** , **and** **he** **felt** **off** - **balance**
" 队长 尼古拉斯 乔尔 毛毡 裸 没有 他的 枪支 , 和 他 毛毡 离开 - 平衡
[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
and **out** **of** **place** .
和 出去 的 地方 .

"尼古拉斯·乔尔上尉感觉没有了枪就像没穿衣服一样，他感到失去了平衡，格格不入。"

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'deɪt] , ['oʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] ['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pi:sf(ə)l] -
Standing **in** **the** **sedate** , **oval** - **shaped** **council** - **chamber** **with** **these** **peaceful** -
常设 在 这 稳重 , 椭圆形 - 形状 理事会 - 房间 和 这些 和平 -
['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
looking **people** **confronting** **him** ,
寻找 人们 面对 他 ,

他站在庄严肃穆的椭圆形议事厅里，面对着这些面容平和的人们。

[hi:; hi][felt] ['klʌmzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] ['leðəˌrɔɪd] ['ju:nɪfɔ:rm] , [bɪg] , ['haɪli] - ['pɑ:lɪʃt] [blæk]
he **felt** **clumsy** **in** **his** **heavy** **black** **leatheroid** **uniform** , **big** , **highly** - **polished** **black**
他 毛毡 笨拙 在 他的 重的 黑色的 皮革状 制服 , 大的 , 高度 - 抛光 黑色的
[bu:ts] .
boots .
靴子 .

他穿着厚重的黑色人造革制服和锃亮的大黑靴，感觉很笨拙。

[hi:; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [wʌt] ['hi:d] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] ,
He **felt** **as** **if** **he** **looked** **like** **what** **he'd** **been** **forced** **to** **be** **on** **other** **occasions** ,
他 毛毡 作为 如果 他 看起来 喜欢 什么 他会 到过 强制 到 是 在 其他 场合 ,

他感觉自己看起来就像以前被迫成为的那种人一样。

['feɪsɪŋ] [fɔ:rmz][ʌv; əv][laɪf][soʊ]['eɪliən][ðæt][noʊ] ['dɪfrəns] ['kaʊntɪd] — [laɪk][ə; eɪ][mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]

facing	forms	of	life	so	alien	that	no	difference	counted	—	like	a	man	-	at	-	arms
面向	表格	的	生活	所以	外星人	那	不	不同之处	计数	—	喜欢	一个	男人	-	在	-	武器

, [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] .

,	like	a	conqueror	.
,	喜欢	一个	征服者	.

面对如此陌生的生命形式，任何差异都无关紧要——就像一名战士，就像一名征服者。

['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][sæm][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [li:v] [hɪz; ɪz]['gʌnz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

Suddenly	,	he	was	glad	Sam	had	made	him	leave	his	guns	back	at	the
突然	,	他	曾是	高兴的	山姆	有	制成	他	离开	他的	枪支	后退	在	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

他突然庆幸山姆让他把枪留在船上。

" ['nɪkələs] ['dʒoʊəl] , [ju'naɪtɪd] [ə'merɪkəz] [ˌɪntərgə'læktɪk][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [fli:t] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪt]

"	Nicholas	Joel	,	United	Americas	Intergalactic	Exploration	Fleet	,	of	the	Ship	White
"	尼古拉斯	乔尔	,	团结的	美洲	星际	勘探	舰队	,	的	这	船	白色的

[weɪl] , [kə'mændɪŋ] !

Whale	,	commanding	!
鲸	,	指挥	!

"尼古拉斯·乔尔，美洲联合星际探索舰队，白鲸号飞船指挥官！"

" [kɜ'ʌðɜ:z] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	Carruthers	was	introducing	him	in	English	,
"	卡拉瑟斯	曾是	介绍	他	在	英语	,

卡拉瑟斯用英语介绍他时说道：

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt][sæm] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tu:; tə][hæv; həv] [sed]

and	he	wished	that	Sam	would	have	had	the	good	sense	to	have	said
和	他	希望	那	山姆	会	有	有	这	好的	感觉	到	有	说

" [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['dʒoʊəl] " [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ][æt; ət][ðæt] .

"	This	is	Captain	Joel	"	and	let	it	go	at	that	.
"	这	是	队长	乔尔	"	和	让	它	去	在	那	.

他希望萨姆当时能明智地说一句"这是乔尔上尉"，然后就此作罢。

['dɪdnt] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['ɪdiət] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [pɪl] [fɔ:r; fər] [ði:z]

Didn't	the	grinning	idiot	know	it	must	have	been	an	awful	pill	for	these
没有	这	咧嘴笑	笨蛋	知道	它	必须	有	到过	一个	可怕	丸	为了	这些

['pi:p(ə)l][tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ?

people	to	swallow	all	at	once	?
人们	到	吞	全部	在	一次	?

那个咧嘴傻笑的白痴难道不知道，对这些人来说，一下子吞下这么多东西一定是一件非常痛苦的事情吗?

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [tu:; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['ʌðər] [p'lænɪts][ænd; ənd] ['ʌðər]

That	there	were	,	to	begin	with	,	such	things	as	other	planets	and	other
那	那里	是	,	到	开始	和	,	这样的	事物	作为	其他	行星	和	其他

['gæləksi] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,

galaxies	—	and	that	there	were	,
星系	—	和	那	那里	是	,

首先，确实存在其他行星和其他星系之类的事物——而且确实存在，

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn'kredəbli] , ['ʌðər] ['kri:tʃərz] [ðæt] [lɪvd] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

even	more	incredibly	,	other	creatures	that	lived	on	them	.
甚至	更多的	难以置信	,	其他	生物	那	居住地	在	他们	.

更令人难以置信的是，还有其他生物生活在它们上面。

[ænd; ənd] , ['weðər] [ðeɪ] [kɛəd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] ,

And	,	whether	they	cared	to	believe	it	or	not	,
和	,	无论	他们	关心	到	相信	它	或者	不是	,

不管他们是否愿意相信，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

some	of	these	creatures	had	just	landed	among	them	,
一些	的	这些	生物	有	只是	登陆	之中	他们	,

这些生物中有些刚刚降落在他们中间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]['baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

and	there	was	nothing	they	could	do	about	it	!
和	那里	曾是	没有什么	他们	可以	做	关于	它	!

他们对此却无能为力!

[sæm][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][æn; ən]

Sam	was	picking	his	way	along	now	in	their	speech	,	and	then	at	an
山姆	曾是	挑选	他的	方式	沿着	现在	在	他们的	演讲	,	和	然后	在	一个

['ɑːbviəs] ['dʒestʃər] ,

obvious	gesture	,
明显的	手势	,

山姆在他们谈话中小心翼翼地穿插着，然后做了一个明显的手势，

['dʒoʊəl] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðer; ðər][tɑːp][mæn] .

Joel	knew	he	was	being	introduced	to	their	top	man	.
乔尔	知道	他	曾是	存在	介绍	到	他们的	顶部	男人	.

乔尔知道他即将见到他们的头目。

[sæm] [weɪvd] [æn; ən][ɑːrm] [tɔːrd] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] - [mæn] [gruːp] ,

Sam	waved	an	arm	toward	the	tallest	of	the	twelve	-	man	group	,
山姆	挥手	一个	手臂	朝向	这	最高	的	这	十二	-	男人	团体	,

山姆朝十二人小组中个子最高的人挥了挥手臂，

[huː] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [boʊd]

who	arose	from	the	opposite	side	of	a	polished	wooden	table	,	and	bowed
WHO	出现	从	这	对面的	边	的	一个	抛光	木制的	桌子	,	和	鞠躬

['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .

gently	from	the	waist	.
轻轻地	从	这	腰部	.

他从一张光亮的木桌对面站起身来，微微弯下腰。

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ænd; ənd][praɪm] ['gʌvərnər] , - - [aɪ] - - .

"	His	Excellency	and	Prime	Governor	,	K'hall	-	i	-	k'hall	.
"	他的	阁下	和	主要的	州长	,	-	-	我	-	-	.

“阁下兼总理总督，K'hall-ik'hall。

" ['dʒoʊəl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .

"	Joel	hesitated	,	then	returned	the	bow	.
"	乔尔	犹豫了一下	,	然后	返回	这	弓	.

乔尔犹豫了一下，然后回礼。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	had	never	bowed	in	his	life	,
他	有	绝不	鞠躬	在	他的	生活	,

他一生从未低头。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'luːt] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [drest] [ɪn][sə'vɪliən] [kloʊðz] [siːmd] ['kreɪzi] .

but	a	salute	to	somebody	dressed	in	civilian	clothes	seemed	crazy	.
但	一个	礼炮	到	某人	穿着	在	平民	衣服	似乎	疯狂的	.

但向身穿便服的人敬礼似乎很荒谬。

" [sæm] , [juː; jʊ] [miːn] ['hiːz] [praɪm] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] — "

"	Sam	,	you	mean	he's	Prime	Governor	of	—	"
"	山姆	,	你	意思是	他是	主要的	州长	的	—	"

“萨姆，你的意思是他是——”

" [ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] . "
" The whole planet . "
" 这 所有的 行星 . "

"整个地球。"

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['ɔːlweɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][seɪ][hɪz; ɪz][neɪm][twaɪs] ? "
" Am I always supposed to say his name twice ? "
" 是 我 总是 据称 到 说 他的 姓名 两次 ? "

"难道我每次都要叫他的名字两遍吗？"

" [ðæt][ɪz][hɪz; ɪz][neɪm] .
" That is his name .
" 那 是 他的 姓名 .

"那是他的名字。"

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
That's the way they do it .
那就是 这 方式 他们 做 它 .

他们就是这么做的。

[naʊ] [ʃʌt] [ʌp] , ['skɪpər] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
Now shut up , Skipper , and let me do the talking .
现在 关闭 向上 , 船长 , 和 让 我 做 这 说 .

闭嘴，船长，让我来说。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrks] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
I'm going to go through the whole works again with ' em .
我是 去 到 去 通过 这 所有的 作品 再次 和 - 呃 .

我打算再跟他们把所有步骤都过一遍。

[ðen] [wiː; wi] [saɪn] .
Then we sign .
然后 我们 符号 .

然后我们签字。

[ðen] [juː; jʊ] [get][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [soʊ][ðə; ði]['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]
Then you get a tour of the town so the people can be introduced to
[juː; jʊ] [ə'fɪʃəli] .
you officially .
你 官方 .

然后你会参观这座小镇，以便正式地与当地人见面。

[bʌt; bət][dəunt][goʊ] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['spiːtʃɪz] !
But don't go making any speeches !
但 不 去 制作 任何 演讲 !

但千万别发表任何演讲！

[bɪ'heɪv] , [ænd; ənd][wɪə(r)][ɪn] ['bɪznəs] . "
Behave , and we're in business . "
表现 , 和 是 在 商业 . "

守规矩，我们才能继续做生意。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] —
" You go to —
" 你 去 到 —

你去——

" [bʌt; bət][sæm][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] - ['saʊndɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,
" But Sam had already started talking in the liquid - sounding language ,
" 但 山姆 有 已经 开始 说 在 这 液体 - 听起来 语言 ,

但萨姆已经开始用那种听起来像液体的语言说话了，

[ænd; ənd]['dʒoʊəl][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [ʃʌt]

and	Joel	decided	it	was	better	for	him	to	keep	his	own	mouth	shut
和	乔尔	决定	它	曾是	更好的	为了	他	到	保持	他的	自己的	嘴	关闭

[ænd; ənd][bi:; bi] [θɔ:t] ['stu:pɪd][ðæn; ðən]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [daʊt] .

and	be	thought	stupid	than	open	it	and	remove	all	doubt	.
和	是	想法	愚蠢的	比	打开	它	和	消除	全部	怀疑	.

乔尔心想，与其开口说话让人确信他是傻瓜，不如保持沉默，让人觉得他是傻瓜。

[dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fi:l] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd]

Damn	it	,	the	whole	thing	was	making	him	feel	just	the	way	he	had
该死	它	,	这	所有的	事物	曾是	制作	他	感觉	只是	这	方式	他	有

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

twenty	years	ago	,
二十	年	前	,

该死，这一切让他感觉就像回到了二十年前一样。

[wen] [hi:; hi]['lændɪd][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ɪk'splɔ:rər][ɑ:n][æn; ən]['eɪliən][wɜ:rld] !

when	he	landed	his	first	explorer	on	an	alien	world	!
什么时候	他	登陆	他的	第一的	探险家	在	一个	外星人	世界	!

当他把他的第一个探险家送到一个外星世界时!

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['mi:tiŋz] [wɪð; wɪθ]['eɪliən][laɪf] -

It	had	been	that	long	,	and	how	many	hundred	meetings	with	alien	life	-
它	有	到过	那	长的	,	和	如何	许多	百	会议	和	外星人	生活	-

[fɔ:rmz] [sɪns] [ðen] ,

forms	since	then	,
表格	自从	然后	,

已经过去那么久了，从那以后又与外星生命体进行了多少次会面呢?

['ʌndər] [haʊ] ['meni] [fæn'tæstɪk]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɑ:n] [haʊ] ['meni] [gɑ:d] - [fər'seɪkən] , [ʌn'wɜ:rldli] ['pleɪsɪz] ?

under	how	many	fantastic	circumstances	,	on	how	many	God	-	forsaken	,	unworldly	places	?
在下面	如何	许多	极好的	情况	,	在	如何	许多	上帝	-	被遗弃的	,	超凡脱俗的	地方	?

在多少奇幻的环境下，在多少荒凉偏僻、与世隔绝的地方?

[baɪ] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [skɔ:r] .

By	now	he	was	supposed	to	know	the	score	.
经过	现在	他	曾是	据称	到	知道	这	分数	.

他现在应该已经知道比分了。

[baɪ] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] ['evriθɪŋ] .

By	now	he	was	supposed	to	have	seen	everything	.
经过	现在	他	曾是	据称	到	有	已见	一切	.

到现在他应该已经什么都看到了。

[baɪ] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [bʊk] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] ,

By	now	he	knew	the	book	inside	and	out	,
经过	现在	他	知道	这	书	里面	和	出去	,

现在他对这本书已经了如指掌了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [noʊ] ['mætər] [wer] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ju:nɪvɜ:rs]

and	had	the	ability	to	take	charge	no	matter	where	in	the	black	universe
和	有	这	能力	到	拿	收费	不	事情	在哪里	在	这	黑色的	宇宙

[ðeɪ] [sent][hɪm; ɪm] .

they	sent	him	.
他们	发送	他	.

无论被派往黑暗宇宙的哪个角落，他都有能力掌控局面。

['nɪkələs] ['dʒoʊəl] , [ju'naɪtɪd] [ə'merɪkəz] [ˌɪntərgə'læktɪk] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪt]
Nicholas **Joel** , **United** **Americas** **Intergalactic** **Exploration** **Fleet** , **of** **the** **Ship** **White**
尼古拉斯 乔尔 , 团结的 美洲 星际 勘探 舰队 , 的 这 船 白色的
[weɪl] , [kə'mændɪŋ] . . . .
Whale , **commanding** . . . .
鲸 , 指挥 . . . .

尼古拉斯·乔尔，美洲联合星际探索舰队"白鲸号"舰长.....

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] ['hiːd] [kʌm] [fɔːr; fər] !
But **nobody** **was** **challenging** **his** **right** **to** **have** **what** **he'd** **come** **for** **!**
但 无人 曾是 具有挑战性的 他的 正确的 到 有 什么 他会 来 为了 !

但没有人质疑他获得他想要的东西的权利!

[noʊ] ['trʌb(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
No **trouble** , **that** **was** **the** **hell** **of** **it** , **and** **—** **and** **there** **was** **nothing**
不 麻烦 , 那 曾是 这 地狱 的 它 , 和 — 和 那里 曾是 没有什么
[tuː; tə] [heɪt] .
to **hate** .
到 恨 .

没问题，这就是它的可怕之处，而且——也没有什么可恨的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['moʊmənt] , ['kæptɪn] ['nɪkələs] ['dʒoʊəl] [stʊd] [bɪ'kɑːmd] ,
For **a** **miserable** **moment** , **Captain** **Nicholas** **Joel** **stood** **becalmed** ,
为了 一个 悲惨的 片刻 , 队长 尼古拉斯 乔尔 站立 平静 ,

尼古拉斯·乔尔船长痛苦地愣在那里，一时不知所措。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [briːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] [seɪlz] .
with **not** **so** **much** **as** **a** **breeze** **in** **his** **sagging** **sails** .
和 不是 所以 很多 作为 一个 微风 在 他的 下垂 帆 .

他那摇摇欲坠的船帆连一丝微风都没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
But **he** **would** **not** **let** **them** **know** **it** .
但 他 会 不是 让 他们 知道 它 .

但他不会让他们知道这一点。

[hiː; hi] [lʊkt] ['levəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ,
He **looked** **levelly** **into** **the** **eyes** **of** **each** **of** **the** **twelve** ,
他 看起来 水平 进入 这 眼睛 的 每个 的 这 十二 ,

他目光平静地注视着十二个人的每一双眼睛。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .
but **even** **that** **did** **little** **to** **make** **him** **feel** **more** **at** **ease** .
但 甚至 那 做过 小的 到 制作 他 感觉 更多的 在 舒适 .

但即便如此，也未能让他感到更安心。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][laɪnd] , ['kaɪndli]['feɪsɪz] .
For **he** **saw** **wisdom** **in** **the** **lined** , **kindly** **faces** .
为了 他 锯 智慧 在 这 衬里 , 亲切地 面孔 .

因为他从那些饱经风霜、和蔼可亲的脸上看到了智慧。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kloʊðɪŋ] [ðeɪ] [wɔːr] .
He **saw** **a** **humility** **and** **sincerity** **that** **matched** **the** **simple** **clothing** **they** **wore** .
他 锯 一个 谦逊 和 诚意 那 匹配 这 简单的 衣服 他们 穿着 .

他从他们身上看到的谦逊和真诚，与他们身上朴素的衣着相得益彰。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [men] [tɔːkt] [ə'baʊt][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [felt][ɪn][ðer; ðər]
He **saw** **a** **kindness** **that** **men** **talked** **about** **in** **books** **and** **sometimes** **felt** **in** **their**
他 锯 一个 仁慈 那 男人 谈话 关于 在 图书 和 有时 毛毡 在 他们的
['hɑːrts] ,
hearts ,
心 ,

他看到了那种人们在书中谈论、有时在心中感受到的善良。

[bʌt; bət] ['seldəm] [held] ['oʊpənli] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] .

but	seldom	held	openly	in	their	faces	for	the	world	to	see	.
但	很少	握住	公然	在	他们的	面孔	为了	这	世界	到	看	.

但很少公开地展示给世人看。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['hænsəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['stætʃər] ,

These	men	were	handsome	in	their	physical	stature	,
这些	男人	是	英俊的	在	他们的	身体的	身材	,

这些男人身材高大，相貌英俊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [men] [θriː] [fiːt] [haɪ] ,

but	they	could	have	been	little	men	three	feet	high	,
但	他们	可以	有	到过	小的	男人	三	脚	高的	,

但他们也可能是身高三英尺的小矮人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ðæt] ['dʒoʊəl] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

and	they	would	have	been	the	biggest	that	Joel	had	ever	seen	.
和	他们	会	有	到过	这	最大	那	乔尔	有	曾经	已见	.

它们将是乔尔见过的最大的动物。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [səb'duːd] [toʊnz] [tuː; tə] [sæm] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] ,

Now	they	were	talking	in	subdued	tones	to	Sam	,	and	then	one	produced	a	document	,
现在	他们	是	说	在	低沉的	音调	到	山姆	,	和	然后	一	生产	一个	文档	,

现在他们压低声音和萨姆说话，然后其中一人拿出了一份文件。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [sæm] [ə; eɪ] ['slendər] ['raɪtɪŋ] ['staɪləs] .

and	handed	Sam	a	slender	writing	stylus	.
和	递交	山姆	一个	苗条	写作	触控笔	.

然后递给萨姆一支细长的书写笔。

" [heɪ] [sæm] — " [ðə; ði] ['hɔːrsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['dʒoʊəl] [plau] [ə'hed] .

"	Hey	Sam	—	"	The	hoarseness	of	his	voice	unnerved	him	,	but	Joel	plowed	ahead	.
"	嘿	山姆	—	"	这	嘶哑	的	他的	嗓音	不安	他	,	但	乔尔	犁过的	前方	.

"嘿，萨姆——"他沙哑的声音让他感到不安，但乔尔还是继续说道。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['ɔːtə] [riːd] [ðæt] [θɪŋ] ? "

"	Hadn't	you	oughtta	read	that	thing	?	"
"	之前没有	你	应该	读	那	事物	?	"

你难道不应该读读那本书吗?

" [its] [ɔːl'redi] [bɪn] [riːd] , ['skɪpər] .

"	It's	already	been	read	,	Skipper	.
"	它是	已经	到过	读	,	船长	.

"船长，已经读过了。"

[baɪ] ['doʊ.bɚ.mən] .

By	Dobermann	.
经过	杜宾犬	.

由杜宾犬制造。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [hiː; hi] [dɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hɪm'self] .

It	took	him	three	days	to	draw	it	up	—	he	did	most	of	the	writing	himself	.
它	采取	他	三	天	到	画	它	向上	—	他	做过	最多	的	这	写作	他自己	.

他花了三天时间才把它画出来——大部分文字都是他自己写的。

[its] [ɔːlˈredi] [bɪn] - ; [wiːv] [gɑːt][ten] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .

It's	already	been	electrostated	;	we've	got	ten	copies	of	our	own	.
它是	已经	到过	-	;	我们已经	得到	十	副本	的	我们的	自己的	.

它已经电铸好了；我们自己就有十份拷贝。

[naʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [ɔːr] [ðeɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][dəunt] [trʌst] [ðem; ðəm] .

Now	keep	your	mouth	shut	or	they'll	think	we	don't	trust	them	.
现在	保持	你的	嘴	关闭	或者	他们会	思考	我们	不	相信	他们	.

现在你最好闭嘴，否则他们会以为我们不信任他们。

[juː; jʊ][saɪn][fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ðə; ði] [gest] .

You	sign	first	,	because	you're	the	guest	.
你	符号	第一的	,	因为	你是	这	客人	.

你先签字，因为你是客人。

[ðen] - - [aɪ] - - , [ænd; ənd] [its] [ɔːl]['oʊvər] .

Then	K'hall	-	i	-	k'hall	,	and	it's	all	over	.
然后	-	-	我	-	-	,	和	它是	全部	超过	.

然后 K'hall-ik'hall，一切就结束了。

" ['sæmz] [θɪn] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['dʒoʊəl] [nuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der]

"	Sam's	thin	face	had	a	seriousness	in	it	that	Joel	knew	he	did	not	dare
"	山姆的	薄的	脸	有	一个	严肃	在	它	那	乔尔	知道	他	做过	不是	敢

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“萨姆瘦削的脸上带着一种严肃的神情，乔尔知道他不敢质疑这种神情。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ðə; ði] [θɔːt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [daʊt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn]

The	trouble	is	,	the	thought	stung	him	,	you	doubt	,	because	you	were	born
这	麻烦	是	,	这	想法	被蜇了	他	,	你	怀疑	,	因为	你	是	出生

[ænd; ənd] [reɪzd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	raised	on	Earth	.
和	提高	在	地球	.

问题是，这个想法刺痛了他，你怀疑，因为你生于斯长于斯。

[sæm] [noʊz] [ðæt] .

Sam	knows	that	.
山姆	知道	那	.

山姆知道这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .

And	he	knows	how	these	people	think	.
和	他	知道	如何	这些	人们	思考	.

他知道这些人是怎么想的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [saɪn] . . . .

And	he	says	sign	.	.	.	.
和	他	说道	符号	.	.	.	.

他说，签字.....

[soʊ][saɪn] , [juː; jʊ][bɪg] [buːb] .

So	sign	,	you	big	boob	.
所以	符号	,	你	大的	胸部	.

所以，你这个大傻瓜，赶紧签字吧。

['saɪləntli] , ['dʒoʊəl] [tʊk] [ðə; ði]['staɪləs][frʌm; frəm][sæm] , [bent] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði][pəˈpaɪrəs] - [laɪk]

Silently	,	Joel	took	the	stylus	from	Sam	,	bent	quickly	over	the	papyrus	-	like
默默	,	乔尔	采取	这	触控笔	从	山姆	,	弯曲	迅速地	超过	这	纸莎草	-	喜欢

['dɑːkjumənt] ,

document	,
文档	,

乔尔默默地从萨姆手中接过触控笔，迅速俯身查看那张类似莎草纸的文件。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ræŋk][ænd; ənd] [ʃɪp] [wer] [sæm] ['pɔɪntɪd] .

and	put	his	name	,	rank	and	ship	where	Sam	pointed	.
和	放	他的	姓名	,	秩	和	船	在哪里	山姆	尖	.

并将他的姓名、军衔和舰船写在山姆指的地方。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['staɪləs][tuː; tə][sæm] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - - [aɪ] - - .

Then	he	gave	the	stylus	to	Sam	,	who	returned	it	to	K'hall	-	i	-	k'hall	.
然后	他	给予	这	触控笔	到	山姆	,	WHO	返回	它	到	-	-	我	-	-	.

然后他把触控笔给了萨姆，萨姆又把它还给了K'hall-ik'hall。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ,

And	in	another	instant	,
和	在	其他	立即的	,

就在那一刻，

[ɔːl][ðə; ði] - - [fɔːr][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [kʊd; kəd][lɪft] [klɪr] [wʌz; wəz] [ðerz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

all	the	mneurium	-	4	the	White	Whale	could	lift	clear	was	theirs	for	the
全部	这	-	-	4	这	白色的	鲸	可以	举起	清除	曾是	他们的	为了	这

['teɪkɪŋ] .

taking	.
采取	.

白鲸能够吸走的所有钚-4都归他们所有。

[wʌns] ['hiːd] [pʊt][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Once	he'd	put	his	mind	to	it	,
一次	他会	放	他的	头脑	到	它	,

一旦他下定决心，

['dʒoʊəl][kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][həusts][æz; əz]['fluːəntli] [æz; əz] ['iːðər]

Joel	could	converse	in	the	language	of	his	hosts	as	fluently	as	either
乔尔	可以	交谈	在	这	语言	的	他的	主持人	作为	流利地	作为	任何一个

['doʊ.bəˑ.mən] [ɔːr] [kɜˈʌðɜz] ,

Dobermann	or	Carruthers	,
杜宾犬	或者	卡拉瑟斯	,

乔尔能像杜宾曼或卡拉瑟斯一样流利地用主人的语言交谈。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [raʊnd] [ʌv; əv]

and	within	a	month	he	had	been	able	to	finish	a	limited	round	of
和	之内	一个	月	他	有	到过	有能力的	到	结束	一个	有限的	圆形的	的

['vɪzɪts][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] .

visits	to	a	full	dozen	of	the	smaller	cities	and	towns	.
访问	到	一个	满的	打	的	这	较小的	城市	和	城镇	.

不到一个月，他就完成了对十几个小城镇的有限访问。

[ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt][hiː; hi][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][roʊm][ðer; ðər]

These	people	had	respected	his	wish	that	he	be	allowed	to	roam	their
这些	人们	有	受人尊敬	他的	希望	那	他	是	允许	到	漫游	他们的

[striːts] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['eskɔːrt] ,

streets	and	public	buildings	without	official	escort	,
街道	和	民众	建筑物	没有	官方的	护送	,

这些人尊重了他的意愿，允许他无需官方护送即可在街道和公共建筑内自由活动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - ['kwɪkənɪŋ] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi][dɪd] .

and	with	an	ever	-	quickening	fading	of	his	self	-	consciousness	,	he	did	.
和	和	一个	曾经	-	加速	褪色	的	他的	自己	-	意识	,	他	做过	.

随着自我意识的逐渐消退，他做到了。

[hiː; hi][dɪd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] .

He	did	,	more	and	more	frequently	.
他	做过	,	更多的	和	更多的	频繁地	.

他确实这么做了，而且越来越频繁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['væntɪdʒ] [pɔɪnt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['piːsfəli] ['waɪndɪŋ][roʊdz][ɔːr][ðer; ðər]

And	from	the	vantage	point	of	their	peacefully	winding	roads	or	their
和	从	这	优势	观点	的	他们的	和平地	绕线	道路	或者	他们的

[kweɪnt]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [wer] [ðeɪ] [dɪ'spenst] [ə; eɪ]['fluːɪd] [ə'meɪzɪŋli] ['sɪmələr][tuː; tə]['mɑːrʃ(ə)n]['kɑːləni]

quaint	little	shops	where	they	dispensed	a	fluid	amazingly	similar	to	Martian	Colony
古雅	小的	商店	在哪里	他们	分发	一个	体液	令人惊讶的是	相似的	到	火星人	殖民地

[bɑːnd] ,

Bond	,
纽带	,

从他们宁静蜿蜒的道路或他们古色古香的小店（那里出售一种与火星殖民地债券惊人相似的液体）的有利位置望去，

['dʒoʊəl][kʊd; kəd] [heɪt] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]

Joel	could	hate	the	White	Whale	from	a	comfortable	distance	,	and
乔尔	可以	恨	这	白色的	鲸	从	一个	舒服的	距离	,	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] , [ʌn'taɪərɪŋ]['dɪlɪdʒəns] .

with	a	healthy	,	untiring	diligence	.
和	一个	健康	,	不懈	勤勉	.

乔尔可以远远地憎恨白鲸，并且保持着健康、不懈的努力。

[ðɪs] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][dɪd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] .

This	he	also	did	,	more	and	more	frequently	.
这	他	还	做过	,	更多的	和	更多的	频繁地	.

他也越来越频繁地这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [self] - [ə'saɪnd] [ɔːf] - ['duːti] [pɪrɪədz] , [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	during	one	of	these	self	-	assigned	off	-	duty	periods	,	alone	in	his
它	曾是	期间	一	的	这些	自己	-	分配	离开	-	责任	时期	,	独自的	在	他的

['pɜːrsən(ə)l][dʒiːp] ,

personal	jeep	,
个人的	吉普车	,

正是在他自行安排的休息时间里，独自一人待在自己的吉普车里，

[ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst]['riːs(ə)nt][paɪnt][ʌv; əv][bɑːnd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [hə'ræs] [hɪm; ɪm] ,

that	his	most	recent	pint	of	Bond	decided	to	harass	him	,
那	他的	最多	最近的	品脱	的	纽带	决定	到	骚扰	他	,

他最近喝的那杯邦德啤酒决定骚扰他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['ɔːlmoʊst][tuː] [leɪt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	discovered	almost	too	late	that	he	had	ignored	a	turn	of	the
和	他	发现	几乎	也	晚的	那	他	有	忽略	一个	转动	的	这

[dɜːrt] ['roʊdweɪ] .

dirt	roadway	.
污垢	道路	.

他几乎为时已晚地发现自己忽略了土路的一个转弯处。

[hiː; hi] [skɪdid] ['wɪkɪdli] ,

He	skidded	wickedly	,
他	打滑	邪恶地	,

他猛地滑行了一段距离，

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ziːbrə] - [laɪk] ['ænɪmlz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [mʌtʃ]

and	frightened	one	of	the	zebra	-	like	animals	drawing	a	vehicle	much
和	害怕	一	的	这	斑马	-	喜欢	动物	绘画	一个	车辆	很多

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] ['sɜːri] .

resembling	a	four	-	wheeled	surrey	.
类似	一个	四	-	带轮子的	萨里	.

吓到了一只长得像斑马的动物，它拉着一辆很像四轮马车的车。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][let][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəfaɪd] ['wɪni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ]

The	animal	let	go	with	a	terrified	whinny	,	and	with	a	sickening
这	动物	让	去	和	一个	恐惧	嘶鸣	,	和	和	一个	令人作呕

[sp'lɪntərɪŋ] [nɔɪz] ,

splintering	noise	,
分裂	噪音	,

那动物发出惊恐的嘶鸣声，松开了嘴，同时发出令人作呕的碎裂声。

[ðə; ði] - [went] ['plʌndʒɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['dreɪnɪdʒ] [dɪtʃ] [æt; ət][ɪts] [edʒ] .

the	dhennah	went	plunging	off	the	road	into	the	deep	drainage	ditch	at	its	edge	.
这	-	去	骤降	离开	这	路	进入	这	深的	引流	沟	在	它是	边缘	.

那辆迪纳车冲出路面，掉进了路边的深排水沟里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [saʊnd] ,

There	was	also	another	sound	,
那里	曾是	还	其他	声音	,

还有另一种声音，

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] ['præktɪkli] [stʊd] [ðə; ði][dʒiːp][ɑːn][ɪts][noʊz] ['sluːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

and	Joel	practically	stood	the	jeep	on	its	nose	slewing	it	to	a	stop	.
和	乔尔	几乎	站立	这	吉普车	在	它是	鼻子	旋转	它	到	一个	停止	.

乔尔几乎是把吉普车车头朝下栽了过去，然后猛地把它停了下来。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bæk] ,

By	the	time	he	was	out	and	running	back	,
经过	这	时间	他	曾是	出去	和	跑步	后退	,

等他重新回到跑卫位置时，

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] ['gɑːtn] [ɪt'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ]

the	frightened	animal	had	gotten	itself	out	of	the	ditch	and	was	working
这	害怕	动物	有	获得	本身	出去	的	这	沟	和	曾是	在职的

['fræntɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [aʊt]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

frantically	to	bring	the	dhennah	out	after	it	.
疯狂地	到	带来	这	-	出去	后	它	.

受惊的动物已经从沟里爬了出来，正拼命地想把那只大蛇拖出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz]['kæntɪd][æt; ət][ə; eɪ]['kreɪzi]['æŋg(ə)l] ,

But	the	vehicle	was	canted	at	a	crazy	angle	,
但	这	车辆	曾是	倾斜的	在	一个	疯狂的	角度	,

但是这辆车倾斜的角度非常夸张。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə]['dʒoʊəl] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['stɑːrbərd] [wiːlz]

and	it	was	obvious	to	Joel	that	at	least	one	of	its	starboard	wheels
和	它	曾是	明显的	到	乔尔	那	在	至少	一	的	它是	右舷	车轮

[wʌz; wəz]['broʊkən] ,

was	broken	,
曾是	破碎的	,

乔尔很明显地看出，至少右舷的一个轮子坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] - [tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	that	it	would	take	more	than	one	kaelli	to	haul	it	out	.
和	那	它	会	拿	更多的	比	一	-	到	运输	它	出去	.

而且需要不止一个卡埃利才能把它拉出来。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌdɪplə'mætɪk]

None	of	this	,	he	reflected	as	he	ran	,	was	going	to	help	diplomatic
没有任何	的	这	,	他	反映	作为	他	跑	,	曾是	去	到	帮助	外交

[rɪ'leɪʃnz] [ə; eɪ][bɪt] .

relations	a	bit	.
关系	一个	少量	.

他边跑边想，这一切对外交关系都无济于事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['doʊ.bə˞.mən] .

And	he	was	no	Dobermann	.
和	他	曾是	不	杜宾犬	.

他可不是杜宾犬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

But	it	was	none	of	these	things	that	worried	him	at	the	moment	.
但	它	曾是	没有任何	的	这些	事物	那	担心	他	在	这	片刻	.

但此刻，这些都不是让他担忧的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] ['blʌdi] ['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]

She	was	screaming	bloody	murder	,	and	still	was	hard	at	it	when	he
她	曾是	尖叫	血腥	谋杀	,	和	仍然	曾是	难的	在	它	什么时候	他

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

jumped	into	the	ditch	.
跳了起来	进入	这	沟	.

她发出撕心裂肺的尖叫，当他跳进沟里时，她还在拼命地尖叫。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] ['klæmbəd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['stiːpli] ['tɪltɪd] ['næroʊ] [siːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	stopped	when	he	clambered	up	on	the	steeply	tilted	narrow	seat	to	which	she
她	停止	什么时候	他	攀爬	向上	在	这	陡峭地	斜	狭窄的	座位	到	哪个	她

[klʌŋ] .

clung	.
紧紧抓住	.

当他爬上她紧紧抓住的那张倾斜狭窄的座椅时，她停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][bɪg][hændz]['səːkld]

There	was	suddenly	not	a	sound	from	her	as	his	big	hands	circled
那里	曾是	突然	不是	一个	声音	从	她	作为	他的	大的	双手	圈起来

[hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd]['dʒentli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

her	waist	and	gently	lifted	her	to	the	ground	.
她	腰部	和	轻轻地	抬起	她	到	这	地面	.

她突然一声不吭，他的大手环住她的腰，轻轻地将她抱到地上。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stʌk] .

Then	he	discovered	that	his	voice	was	stuck	.
然后	他	发现	那	他的	嗓音	曾是	卡住	.

然后他发现自己的声音卡住了。

['dæmɪt] , [æn; ən][ɪk'splɔːrər] ['kæptɪn] [fɔːr; fər]['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

Dammit	,	an	explorer	captain	for	over	fifteen	years	,
该死	,	一个	探险家	队长	为了	超过	十五	年	,

该死，他当了十五年以上的探险船长，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi] ['bæŋd] [ʌp] [sʌm; səm][fɑːrm]['gɜ˞ːlz]

and	he	didn't	know	what	to	say	when	he	banged	up	some	farm	girl's
和	他	没有	知道	什么	到	说	什么时候	他	砰的一声	向上	一些	农场	女孩们
-	!												

dhennah	!
-	!

当他撞坏了某个农家女孩的dhennah时，他都不知道该说什么了！

" [aɪ] — [ɑː] , [ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['sɑːri] .

"	I	—	ah	,	am	terribly	sorry	.
"	我	—	啊	,	是	可怕	对不起	.

"我——啊，非常抱歉。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	will	be	replaced	,	of	course	.
它	将要	是	替换	,	的	课程	.

当然，它会被替换掉。

['veri] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['klʌmzi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Very	stupid	and	clumsy	of	me	.
非常	愚蠢的	和	笨拙	的	我	.

我真是太愚蠢、太笨拙了。

[aɪ] — [ɑː] , [juː; jʊ][hɜːrt] ?

I	—	ah	,	you	hurt	?
我	—	啊	,	你	伤害	?

我——啊，你受伤了吗?

" ['ræðər] [smuːð] , [æt; ət] [ðæt] !

"	Rather	smooth	,	at	that	!
"	相当	光滑的	,	在	那	!

"相当流畅！"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

['slendər] [lɪps] , ['goʊldən] - ['kʌlərd] [aɪz] , ['delɪkətli] ['kɑːntʊrd] [feɪs] — [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl]

Slender	lips	,	golden	-	colored	eyes	,	delicately	contoured	face	—	all	seemed	to	smile
苗条	嘴唇	,	金的	-	有色	眼睛	,	轻柔地	轮廓	脸	—	全部	似乎	到	微笑

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

纤细的嘴唇，金色的眼睛，轮廓分明的脸庞——这一切似乎都在微笑。

[ə; eɪ] [briːz] ['rʌfld] [hɜːr; hər] ['tɔːni] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] - [leŋkθ; leŋθ] [her] , [ænd; ənd] ['nɪkələs]

A	breeze	ruffled	her	tawny	mass	of	shoulder	-	length	hair	,	and	Nicholas
一个	微风	褶皱的	她	黄褐色	大量的	的	肩膀	-	长度	头发	,	和	尼古拉斯

['dʒoʊəl][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] .

Joel	just	stood	there	.
乔尔	只是	站立	那里	.

一阵微风吹拂着她及肩的棕褐色头发，尼古拉斯·乔尔就那样站在那里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'givn] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kɔːstli][wʌn] .

"	You	are	forgiven	,	the	dhennah	was	not	a	costly	one	.
"	你	是	已原谅	,	这	-	曾是	不是	一个	昂贵	一	.

"你被原谅了，那笔钱并不贵重。"

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gaɪd] [ðoʊz] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv]

I	know	how	difficult	it	must	be	for	you	to	guide	those	machines	of
我	知道	如何	难的	它	必须	是	为了	你	到	指导	那些	机器	的

[jɔːrz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [spiːdz] . . .

yours	at	such	terrible	speeds	.	.	.
你的	在	这样的	糟糕的	速度	.	.	.

我知道你操控那些机器以如此惊人的速度行驶有多么困难.....

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [spiːdz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][wɜːrk] .

but	of	course	the	speeds	are	necessary	to	you	in	your	work	.
但	的	课程	这	速度	是	必要的	到	你	在	你的	工作	.

当然，这些速度对你的工作是必要的。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .

Thank	you	for	helping	me	.
感谢	你	为了	帮助	我	.

谢谢你帮助我。

" ['dʒoʊəl] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ]

"	Joel	reassured	himself	that	if	only	the	conversation	were	in	his	mother	tongue
"	乔尔	放心	他自己	那	如果	仅有的	这	对话	是	在	他的	母亲	舌头

,

,

,

乔尔安慰自己说，如果谈话是用他的母语进行的就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [fiːl] [soʊ] [rɪˈdɪkjələsli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

he	would	of	course	not	feel	so	ridiculously	at	a	loss	for	words	.
他	会	的	课程	不是	感觉	所以	荒谬地	在	一个	损失	为了	字	.

他当然不会感到如此荒唐地无言以对。

['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] — [æn; ən]['eɪliən] ['biːɪŋ] .

After	all	,	this	young	female	was	only	an	—	an	alien	being	.
后	全部	,	这	年轻的	女性	曾是	仅有的	一个	—	一个	外星人	存在	.

毕竟，这个年轻女子只不过是一个——一个外星生物。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pleʒər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['dʒoʊəl] [sed] .

"	It	was	my	pleasure	,	of	course	,	"	Joel	said	.
"	它	曾是	我的	乐趣	,	的	课程	,	"	乔尔	说	.

"当然，这是我的荣幸，"乔尔说。

[hiː; hi] [θɔːt] [pərˈhæps] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][smaɪl] — " [aɪ][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ]

He	thought	perhaps	if	he	could	manage	a	smile	—	"	I	am	gratified	that	you
他	想法	也许	如果	他	可以	管理	一个	微笑	—	"	我	是	满意	那	你

[əkˈsept][maɪ] ['klʌmzinəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eksələnt] [greɪs] .

accept	my	clumsiness	with	such	excellent	grace	.
接受	我的	笨拙	和	这样的	出色的	优雅	.

他心想，或许他可以挤出一个微笑——"我很高兴您能如此优雅地接受我的笨拙。"

[æz; əz] [ɪnˈtruːdəz] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [maɪ][men][ænd; ənd][aɪ] — "

As	intruders	to	begin	with	,	my	men	and	I	—	"
作为	入侵者	到	开始	和	,	我的	男人	和	我	—	"

我和我的手下一开始就是入侵者——"

" [ɪnˈtruːdəz] , [sɜːr] ?

"	Intruders	,	sir	?
"	入侵者	,	先生	?

"先生，是入侵者吗？"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][fjuː] [steps] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

"	She	had	taken	a	few	steps	away	from	him	to	stroke	the	neck	of
"	她	有	已采取	一个	很少	步骤	离开	从	他	到	中风	这	脖子	的

[ðə; ði] - [ænd; ənd]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː] ,

the	kaelli	and	quiet	it	,
这	-	和	安静的	它	,

她后退了几步，抚摸着卡埃利的脖子，让它安静下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

but	she	was	still	looking	at	him	.
但	她	曾是	仍然	寻找	在	他	.

但她仍然看着他。

" [waɪ] [ɪnˈtruːdəz] ?

"	Why	intruders	?
"	为什么	入侵者	?

为什么是入侵者?

[æt; ət][wʌn][taɪm] ,

At	one	time	,
在	一	时间	,

曾几何时，

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [kə'mjuːnəti] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
all **the** **people** **of** **this** **world** **were** **not** **of** **one** **great** **community** **as** **they** **are**
全部 这 人们 的 这 世界 是 不是 的 一 伟大的 社区 作为 他们 是
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

世界上的所有人并非像现在这样都属于同一个大家庭。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
surely **you** **know** **that** **.**
一定 你 知道 那 .

你肯定知道这一点。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [gruːp] ['trævld] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ə'nʌðər] , [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
But **when** **one** **group** **travelled** **and** **visited** **another** **,** **no** **one** **thought** **of** **it**
但 什么时候 一 团体 旅行 和 到访 其他 , 不 一 想法 的 它
[æz; əz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .
as **an** **intrusion** **.**
作为 一个 入侵 .

但是，当一个旅行团去拜访另一个旅行团时，没有人认为这是一种打扰。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **She** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl][nɑːt][wʌn]['ʌndər][ðə; ði][sʌn] ? "
" **Are** **we** **all** **not** **one** **under** **the** **sun** **?** **"**
" 是 我们 全部 不是 一 在下面 这 太阳 ? "

“难道我们不都是同在阳光下的一份子吗？”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] , [frʌm; frəm] ['elsˌwer] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['plænɪt] —
" **But** **they** **were** **of** **your** **own** **kind** **,** **from** **elsewhere** **on** **your** **own** **planet** **—**
" 但 他们 是 的 你的 自己的 种类 , 从 别处 在 你的 自己的 行星 —
"
"
"

“但他们是你们的同类，来自你们星球的其他地方——”

" [ə; eɪ]['vɪzɪtər][ɪz][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] ['pʌz(ə)ld] .
" **A** **visitor** **is** **a** **visitor** **,** **"** **she** **said** **,** **as** **though** **suddenly** **puzzled** **.**
" 一个 游客 是 一个 游客 , " 她 说 , 作为 尽管 突然 困惑 .

“访客就是访客，”她说道，仿佛突然感到困惑。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['mætər] [wer] [hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm] ?
" **What** **can** **it** **matter** **where** **he** **is** **from** **?**
" 什么 能 它 事情 在哪里 他 是 从 ?

“他来自哪里有什么关系呢？”

" ['dʒoʊəl]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] .
" **Joel** **started** **to** **reply** **,** **but** **checked** **himself** **.**
" 乔尔 开始 到 回复 , 但 已检查 他自己 .

乔尔刚要回答，但又止住了话头。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .
Of **course** **these** **people** **had** **no** **way** **of** **knowing** **.**
的 课程 这些 人们 有 不 方式 的 会心 .

当然，这些人无从知晓。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː]

Of	course	they	were	still	under	the	impression	that	intelligent	life	,	wherever	it
的	课程	他们	是	仍然	在下面	这	印象	那	聪明的	生活	,	无论	它

[maɪt] [ɪg'zɪst] ,

might	exist	,
可能	存在	,

当然，他们仍然认为，无论智慧生命存在于何处，

[wʊd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːrm] .

would	necessarily	be	in	their	own	form	.
会	一定	是	在	他们的	自己的	形式	.

必然会以它们自身的形式存在。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

The	fact	that	it	might	not	be	had	never	occurred	to	them	!
这	事实	那	它	可能	不是	是	有	绝不	发生	到	他们	!

他们从未想过这件事可能不会发生！

[ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [fɪrd] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kruː] .

Then	that	was	why	they	had	not	feared	the	White	Whale	and	her	crew	.
然后	那	曾是	为什么	他们	有	不是	害怕	这	白色的	鲸	和	她	全体人员	.

原来这就是他们不惧怕白鲸及其船员的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kɝ'ʌðɝz] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

It	was	something	Carruthers	had	probably	perceived	at	once	,	something	he
它	曾是	某物	卡拉瑟斯	有	大概	感知	在	一次	,	某物	他

[kʊd; kəd] [noʊ] [daʊt] [ɪk'spleɪn] .

could	no	doubt	explain	.
可以	不	怀疑	解释	.

卡拉瑟斯可能立刻就察觉到了这一点，而且他肯定能解释清楚。

[bʌt; bət] [naʊ] ['dʒoʊəl] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] - [hænd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

But	now	Joel	was	seeing	it	first	-	hand	for	himself	.
但	现在	乔尔	曾是	看到	它	第一的	-	手	为了	他自己	.

但现在乔尔亲眼目睹了这一切。

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] ,

Psychologically	,
心理方面	,

从心理学角度来看，

[ðɪs] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [beɪst]

this	girl	and	her	people	were	incapable	of	conceiving	a	way	of	life	based
这	女孩	和	她	人们	是	无法	的	受孕	一个	方式	的	生活	基于

[ɑːn] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] ,

on	different	reasons	for	living	than	their	own	,
在	不同的	原因	为了	活的	比	他们的	自己的	,

这个女孩和她的人民无法想象基于与他们自身不同的生存理由的生活方式。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['məutivz] , ['dɪfrənt] — [æm'bɪʃənz] .

with	different	motives	,	different	—	ambitions	.
和	不同的	动机	,	不同的	—	抱负	.

动机不同，抱负也不同。

[dʒʌst] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

Just	,	he	reflected	,	as	his	own	people	were	psychologically	incapable	of
只是	,	他	反映	,	作为	他的	自己的	人们	是	心理方面	无法	的

['griːtɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [sə'spɪʃ(ə)n] .

greeting	a	stranger	without	subconscious	suspicion	.
问候	一个	陌生人	没有	潜意识	怀疑	.

他心想，就像他自己的人民在心理上无法在不带潜意识怀疑的情况下与陌生人打招呼一样。

[tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [frend] !

To	**these**	**people**	**,**	**a**	**visitor**	**was**	**—**	**a**	**visitor**	**,**	**and**	**therefore**	**a**	**friend**	**!**
到	这些	人们	,	一个	游客	曾是	—	一个	游客	,	和	所以	一个	朋友	!

对这些人来说，访客就是访客，因此也是朋友!

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [kɚ'ʌðɚz] [ænd; ənd] ['doʊ.bɚ.mən] [nuː] .

He	**wondered**	**how**	**many**	**others**	**beside**	**himself**	**,**	**Carruthers**	**and**	**Dobermann**	**knew**	**.**
他	想知道	如何	许多	其他的	旁	他自己	,	卡拉瑟斯	和	杜宾犬	知道	.

他想知道除了他自己、卡拉瑟斯和杜伯曼之外，还有多少人知道这件事。

" [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [æt; ət] [ɔːl] , " ['dʒoʊəl] [sed] ,

"	**Perhaps**	**it**	**does**	**not**	**matter**	**at**	**all**	**,**	**"**	**Joel**	**said**	**,**
"	也许	它	做	不是	事情	在	全部	,	"	乔尔	说	,

“也许根本无关紧要，”乔尔说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

任务(Task Mission)
第2/2页

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	he	was	surprised	at	the	gentleness	in	his	voice	.
和	他	曾是	惊讶	在	这	温柔	在	他的	嗓音	.

他惊讶于自己声音里的温柔。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	had	not	felt	it	that	way	in	his	throat	for	a	long	time	.
他	有	不是	毛毡	它	那	方式	在	他的	喉	为了	一个	长的	时间	.

他很久没有这种喉咙异样的感觉了。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['terəbli] [lɔːŋ] [taɪm] .

Not	for	a	terribly	long	time	.
不是	为了	一个	可怕	长的	时间	.

不会持续太久。

" [naʊ] , [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɑːrnɪs] , [wiːl] [friː] [jʊr; jər] - ,

"	Now	,	if	you'll	let	me	help	you	with	that	harness	,	we'll	free	your	kaelli	,
"	现在	,	如果	你会	让	我	帮助	你	和	那	马具	,	出色地	自由的	你的	-	,

“现在，如果你让我帮你解开那个束缚带，我们就能把你的卡埃利放出来了。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] ['getɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] [tɔːrd] [jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] !

and	see	what	can	be	done	about	getting	you	on	toward	your	destination	!
和	看	什么	能	是	完毕	关于	获得	你	在	朝向	你的	目的地	!

看看我们能做些什么来帮助你到达目的地!

" ['dʒoʊəlz][bɪg]['fɪŋgərz]['stɑːrtɪd] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] ['leðər] [θɔːŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

"	Joel's	big	fingers	started	fumbling	with	the	thick	leather	thongs	of	the	kaelli's
"	乔尔的	大的	手指	开始	笨拙	和	这	厚的	皮革	丁字裤	的	这	-

[rɪg] .

rig	.
钻井平台	.

乔尔的大手指开始笨拙地摆弄着凯莉装备上的厚皮绳。

[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [felt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hændz] ['dɪsəplɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ]

The	harness	felt	strange	and	confusing	to	hands	disciplined	to	the	limiting
这	马具	毛毡	奇怪的	和	令人困惑	到	双手	纪律严明的	到	这	限制

[ɪgˈzæktnəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['preʃər] - [kən'troʊl] [stʌdz] ,

exactnesses	of	servocircuits	and	pressure	-	control	studs	,
精确性	的	-	和	压力	-	控制	螺柱	,

对于那些习惯于伺服电路和压力控制螺柱的精确操作的人来说，这套安全带感觉很奇怪，令人困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəmˈpleksəti][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɔːrdn'eɪʃn] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ]

and	the	complexity	of	their	co	-	ordination	was	thrown	into	confusion	by
和	这	复杂	的	他们的	合作	-	授职	曾是	抛掷	进入	困惑	经过

[ʃɪr] [sɪmˈplɪsəti] .

sheer	simplicity	.
透明	简单	.

他们之间复杂的协调反而因为简单而变得混乱。

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [ðen] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ]

The	girl	laughed	as	she	watched	his	efforts	,	then	guided	his	hands	with
这	女孩	笑了	作为	她	观看	他的	努力	,	然后	引导	他的	双手	和

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

女孩看着他努力的样子笑了，然后用自己的手引导他的手。

[ænd; ənd]['dʒoʊəl][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɔ:rmθ] ['maʊntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .

and	Joel	felt	a	strange	warmth	mounting	in	his	neck	.
和	乔尔	毛毡	一个	奇怪的	温暖	安装	在	他的	脖子	.

乔尔感到脖子上一阵奇怪的暖流涌上来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [fri:d] , [hi:; hi] [sed] , " [naʊ] [ðen] , [wer]

And	when	the	kaelli	was	at	last	freed	,	he	said	,	"	Now	then	,	where
和	什么时候	这	-	曾是	在	最后的	自由	,	他	说	,	"	现在	然后	,	在哪里

[kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] ?

can	I	take	you	?
能	我	拿	你	?

当卡埃利最终被释放时，他说："那么，我该带你去哪里呢？"

[aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] - .

I	owe	you	something	more	than	just	the	replacement	of	your	dhennah	.
我	欠	你	某物	更多的	比	只是	这	替代品	的	你的	-	.

我欠你的不仅仅是替你赎回的钱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][draɪv] ['sloʊli] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [kæn; kən] ['fɑ:loʊ] ,

I	shall	drive	slowly	so	that	the	kaelli	can	follow	,
我	将	驾驶	缓慢地	所以	那	这	-	能	跟随	,

我会慢点开，好让卡埃利跟上。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][tu:; tə][raɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	you	can	see	for	yourself	what	it	is	like	to	ride	in	one	of	our
和	你	能	看	为了	你自己	什么	它	是	喜欢	到	骑	在	一	的	我们的

[mə'ʃi:nz] ! "

machines	!	"
机器	!	"

您可以亲自体验一下乘坐我们机器的感觉！"

" [bʌt; bət] — [ðeɪ] [goʊ][laɪk][ðə; ði][wɪnd] ! "

"	But	—	they	go	like	the	wind	!	"
"	但	—	他们	去	喜欢	这	风	!	"

但是——它们走得像风一样快！

" [ɪn'di:d] [ðeɪ] [du:] !

"	Indeed	they	do	!
"	的确	他们	做	!

确实如此！

" ['dʒoʊəl] [læft] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Joel	laughed	,	unaccountably	pleased	with	her	excitement	.
"	乔尔	笑了	,	无故	高兴	和	她	激动	.

乔尔笑了，莫名其妙地为她的兴奋感到高兴。

" [jes] , [mæm] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][wɪnd] !

"	Yes	,	ma'm	,	just	like	the	wind	!
"	是的	,	女士	,	只是	喜欢	这	风	!

"是的，夫人，就像风一样！"

" [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Quite	unexpectedly	,	she	reached	for	his	hand	,
"	相当	不料	,	她	达到	为了	他的	手	,

"出乎意料的是，她伸手去握他的手。"

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] [klɑ:spt] [hɜ:rz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] .

and	Joel	clasped	hers	with	a	quickness	he	had	not	intended	.
和	乔尔	紧握	她的	和	一个	速度	他	有	不是	故意的	.

乔尔不由自主地迅速握住了她的手，这个速度是他始料未及的。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][dʒiːp] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

But	then	he	was	leading	her	to	the	jeep	,	helping	her	into	it	.
但	然后	他	曾是	领导	她	到	这	吉普车	,	帮助	她	进入	它	.

但随后他领着她走向吉普车，并扶她上了车。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['tɜːrbaɪn]['endʒɪn] , ['tʃʌkld] [ə'laʊd][æt; ət][hɜːr; hər] [kwɪk] [gæsp] , [ðen]

He	started	the	powerful	turbine	engine	,	chuckled	aloud	at	her	quick	gasp	,	then
他	开始	这	强大的	涡轮	引擎	,	轻笑	大声	在	她	快的	喘气	,	然后

[dʒɔɪnd][ɪn][hɜːr; hər] ['læftər] .

joined	in	her	laughter	.
加入	在	她	笑声	.

他启动了强大的涡轮发动机，看到她倒吸一口凉气，不禁大笑起来，然后也跟着她一起笑了起来。

" [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][wɪnd] !

"	Just	like	the	wind	!
"	只是	喜欢	这	风	!

"就像风一样！"

" [hiː; hi][kraɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .

"	he	cried	and	they	were	off	.
"	他	哭	和	他们	是	离开	.

他哭了，然后他们就走了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒoʊəl][ðə; ði] [er] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə]

The	day	was	clear	and	bright	and	to	Joel	the	air	itself	seemed	to
这	天	曾是	清除	和	明亮的	和	到	乔尔	这	空气	本身	似乎	到

[kʌm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedi] [ɪk'saɪtmənt] .

come	alive	with	a	heady	excitement	.
来	活	和	一个	令人陶醉	激动	.

这一天晴朗明媚，乔尔觉得空气中都充满了令人兴奋的活力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] .

This	was	something	,	it	told	him	.
这	曾是	某物	,	它	讲述	他	.

它告诉他，这是某种东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [heɪt] .

This	was	not	to	hate	.
这	曾是	不是	到	恨	.

这并非出于仇恨。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] ['bɪtərnəs] .

This	was	not	to	drink	in	bitterness	.
这	曾是	不是	到	喝	在	苦味	.

这并非为了沉溺于苦涩之中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

This	was	not	to	be	alone	.
这	曾是	不是	到	是	独自的	.

这并非意味着他孤身一人。

['kæptɪn] ['nɪkələs] ['dʒoʊəl] [peɪst] [ðə; ði] [fɔːr] - [weɪst] [brɪdʒ] .

Captain	Nicholas	Joel	paced	the	fore	-	waist	bridge	.
队长	尼古拉斯	乔尔	踱步	这	前	-	腰部	桥	.

尼古拉斯·乔尔上尉在前腰桥上踱步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] , [ʌn'tʌtʃt] ['flægən][ɑːn][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [desk] ,

There	was	a	full	,	untouched	flagon	on	the	mahogany	desk	,
那里	曾是	一个	满的	,	未受触碰	酒壶	在	这	桃花心木	桌子	,

红木桌上放着一个装满酒、未开封的酒壶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n]['kɑːləni][bɑːnd] [stʊd] , ['taɪtli] [kɔːrkt] , [bɪ'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	bottle	of	Martian	Colony	Bond	stood	,	tightly	corked	,	beside	it	.
和	这	瓶子	的	火星人	殖民地	纽带	站立	,	紧紧	软木塞	,	旁	它	.

一瓶火星殖民地邦德威士忌，瓶塞紧紧地塞在旁边。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [kə'mænd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][bɪg]['bɑːdi] .

He	sat	down	,	hating	the	feel	of	the	chair	of	command	beneath	his	big	body	.
他	卫星	向下	,	憎恨	这	感觉	的	这	椅子	的	命令	下面	他的	大的	身体	.

他坐了下来，讨厌自己庞大身躯下那张指挥椅的感觉。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

What	he	was	thinking	was	wrong	,	of	course	.
什么	他	曾是	思维	曾是	错误的	,	的	课程	.

他当时的想法当然是错误的。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [men] ;

But	no	man	could	be	two	men	;
但	不	男人	可以	是	二	男人	;

但一个人不可能同时是两个人；

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][splɪt] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] : [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][laɪf] [hɪr] ,

a	man	could	not	split	himself	down	the	middle	and	say	:	this	is	your	life	here	,
一个	男人	可以	不是	分裂	他自己	向下	这	中间	和	说	:	这	是	你的	生活	这里	,

一个人不可能将自己一分为二，然后说：这就是你在这里的生活。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][laɪf][ðer; ðər] ,

this	is	your	life	there	,
这	是	你的	生活	那里	,

这就是你在那里的生活。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][biː; bi]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wʌn][laɪf]['oʊnli] — [noʊ] ,

for	it	is	unthinkable	that	a	man	be	prisoner	of	one	life	only	—	No	,
为了	它	是	不可思议	那	一个	男人	是	囚犯	的	一	生活	仅有的	—	不	,

因为一个人只被囚禁于一条生命是不可想象的——不，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] ; [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][laɪf] .

a	man	could	not	do	that	;	a	man	had	only	one	life	.
一个	男人	可以	不是	做	那	;	一个	男人	有	仅有的	一	生活	.

人不可能那样做；人只有一次生命。

[rɔːŋ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Wrong	,	was	it	?
错误的	,	曾是	它	?

错了吗?

[ænd; ənd] [huː] , ['eni] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][hɪm'self] , [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒ] ?

And	who	,	any	more	a	man	than	himself	,	could	dare	to	be	judge	?
和	WHO	,	任何	更多的	一个	男人	比	他自己	,	可以	敢	到	是	法官	?

谁，比他更像个男人，又怎敢去评判他呢?

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [kɝ'ʌðɝz] ; [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [kɝ'ʌðɝz] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [rest] .

He	would	call	Carruthers	;	he	would	explain	,	and	Carruthers	would	inform	the	rest	.
他	会	称呼	卡拉瑟斯	;	他	会	解释	,	和	卡拉瑟斯	会	通知	这	休息	.

他会打电话给卡拉瑟斯；他会解释情况，然后卡拉瑟斯会通知其他人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [kə'mænd] —

As	for	Command	—
作为	为了	命令	—

至于指挥方面——

[ə; eɪ] ['bʌzər] [rɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði][desk][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

A	buzzer	roared	on	the	desk	in	front	of	him	.
一个	蜂鸣器	咆哮	在	这	桌子	在	正面	的	他	.

他面前的桌子上响起了一阵蜂鸣声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['ju:nɪt] [kə'mju:nɪkeɪtər] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['saʊθɚd] .

It	was	the	dispatch	unit	communicator	—	it	would	be	Southard	.
它	曾是	这	派遣	单元	沟通者	—	它	会	是	索萨德	.

那是调度单元通讯员——应该是索萨德。

[ə; eɪ][hju:dʒ] ['fɔ:rfɪŋgər] [hɪt][ðə; ði] ['tɑ:gl] ['ɔ:lmoʊst][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rentʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts] ['sɑ:kɪt] .

A	huge	forefinger	hit	the	toggle	almost	hard	enough	to	wrench	it	from	its	socket	.
一个	巨大的	食指	打	这	切换	几乎	难的	足够的	到	扳手	它	从	它是	插座	.

一根粗壮的食指猛击拨动开关，力道之大几乎要把它从插座里拽出来。

" [kə'mænd] !

"	Command	!
"	命令	!

“命令！

" ['dʒoʊəl]['greɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['sensətɪv] [pɪk] - [ʌp] .

"	Joel	grated	into	the	sensitive	pick	-	up	.
"	乔尔	磨碎的	进入	这	敏感的	挑选	-	向上	.

“乔尔对着敏感的拾音器发出刺耳的摩擦声。”

" [proʊ'si:d][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] .

"	Proceed	with	your	message	.
"	继续	和	你的	信息	.

请继续发送您的信息。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['flægən] , [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

"	He	reached	for	the	flagon	,	drained	it	,	filled	it	again	.
"	他	达到	为了	这	酒壶	,	排水	它	,	已填	它	再次	.

他伸手去拿酒壶，把里面的水喝光，然后又重新装满。

" [lu:'tenənt] ['saʊθɚd] [kɔ:lz] [kə'mænd] [frʌm; frəm] - [fɔ:r] .

"	Lieutenant	Southard	calls	Command	from	Servogroup	4	.
"	中尉	索萨德	呼叫	命令	从	-	4	.

“索萨德中尉从第4伺服组呼叫指挥部。

" [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [taɪt] , [ɪk'saɪtɪd] .

"	The	youngster's	voice	sounded	tight	,	excited	.
"	这	年轻人的	嗓音	听起来	紧的	,	兴奋的	.

“这名年轻人的声音听起来既紧张又兴奋。”

[naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] — " [rɪ'kwest] [tæsk] ['mɪʃ(ə)n] .

Now	what	the	hell	—	"	Request	task	mission	.
现在	什么	这	地狱	—	"	要求	任务	使命	.

现在到底是怎么回事——“请求任务。

[rɪ'kwest] [tæsk] ['mɪʃ(ə)n] .

Request	task	mission	.
要求	任务	使命	.

请求任务。

[pə'zɪʃ(ə)n] —

Position	—
位置	—

位置-

" ['dʒoʊəl] ['kwɪkli] [dʒækt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑ:rməri] ['sɜ:rkɪt] .

"	Joel	quickly	jacked	in	the	ship's	armory	circuit	.
"	乔尔	迅速地	杰克	在	这	船的	军械库	电路	.

乔尔迅速接通了船上的军械库电路。

[æn; ən][ə'lɑ:rm]['klæksən] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv]['kɑ:mbæt]

An	alarm	klaxon	would	be	electrifying	the	entire	complement	of	combat
一个	警报	警报器	会	是	令人振奋	这	全部的	补充	的	战斗

[ˌpɜ:rsə'nel] ['steɪʃənd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['i:v(ə)n][æz; əz]['ɑ:rməri] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz]

personnel	stationed	in	that	quarter	of	the	ship	even	as	armory	communications
人员	驻	在	那	四分之一	的	这	船	甚至	作为	军械库	通讯

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪnɪts] ['saʊθɝd] [wʌz; wəz]['dik,teitiŋ] .

was	taking	down	the	co	-	ordinates	Southard	was	dictating	.
曾是	采取	向下	这	合作	-	坐标	索萨德	曾是	口述	.

警报器会响起，让驻扎在该船舱段的所有作战人员都警觉起来，与此同时，军械库的通讯部门正在记录索萨德口述的坐标。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['fɔ:rti] - [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['æftər] [ðæt] , ['kɑ:mbæt]['ju:nɪts]

And	within	one	minute	and	forty	-	five	seconds	after	that	,	combat	units
和	之内	一	分钟	和	四十	-	五	秒	后	那	,	战斗	单位

[wʊd] [bi:; bi] [ə'semblɪŋ] [ɪn] [mə'ʃi:n] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

would	be	assembling	in	machine	-	like	precision	,
会	是	组装	在	机器	-	喜欢	精确	,

此后一分四十五秒内，作战部队便会像机器一样精准地集结完毕。

[dɪ'plɔɪɪŋ] ['ɪntu:] [æd'væns] ['ɔ:rdər][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps] [stɜ:rn] .

deploying	into	advance	order	at	the	ship's	stern	.
部署	进入	进步	命令	在	这	船的	船尾	.

在舰尾按预定顺序部署。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [hju:dʒ] ['sekʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [waɪt] ['weɪlz, 'hweɪlz] ['slendər] ['ætməsfɪr]

And	as	the	two	huge	sections	between	the	White	Whale's	slender	atmosphere
和	作为	这	二	巨大的	部分	之间	这	白色的	鲸鱼的	苗条	气氛

[fɪnz] ['oʊpənd] [laɪk] ['hʌŋgri] [sti:l] [maʊðz] ,

fins	opened	like	hungry	steel	mouths	,
鳍	打开	喜欢	饥饿的	钢	嘴	,

当白鲸细长气鳍之间的两个巨大部分像饥饿的钢铁巨口一样张开时，

[dis'gɔ:dʒiŋ] [flæt] , [θɪk] - ['bɑdɪd] [mə'ʃi:nz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][grɪm] ['bə:dənz] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men]

disgorging	flat	,	thick	-	bodied	machines	with	their	grim	burdens	of	armed	men
呕吐	平坦的	,	厚的	-	有形的	机器	和	他们的	严峻	负担	的	武装	男人

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪər] - [ɑ:r'tɪləri] .

and	destroyer	-	artillery	.
和	驱逐舰	-	炮兵	.

卸下扁平、厚重的机器，机器上满载着武装人员和驱逐舰炮兵。

['ʃɪps] [gɑ:rd] [wʊd] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [dɪ'fens] [pə'ziʃənz] ,

Ship's	Guard	would	be	taking	up	defense	positions	,
船的	警卫	会	是	采取	向上	防御	职位	,

舰艇卫队将占据防御阵地。

['mænɪŋ] [gʌn] ['steɪʃənz] [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndid] [æn; ən]['enərdʒi] [pə'tenʃ(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]

manning	gun	stations	which	commanded	an	energy	potential	sufficient	to	destroy	a
曼宁	枪	车站	哪个	命令	一个	活力	潜在的	充足的	到	破坏	一个

['maɪnər] ['plænɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

minor	planet	in	a	single	,
次要的	行星	在	一个	单身的	,

驻守炮台，这些炮台掌握着足以在一次攻击中摧毁一颗小型行星的能量潜力。

['sɪrɪŋ] ['sekənd] [ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] [hiːt] .

searing	second	of	blue	-	white	heat	.
灼烧	第二	的	蓝色的	-	白色的	热	.

灼热的蓝白色光芒瞬间袭来。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] .

All	this	was	automatic	.
全部	这	曾是	自动的	.

这一切都是自动完成的。

[ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - ['juːnɪt] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][tæsk] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər] , [ˌmoʊmən'terəli]

A	dispatch	-	unit	request	for	task	mission	was	an	order	,	momentarily
一个	派遣	-	单元	要求	为了	任务	使命	曾是	一个	命令	,	片刻

[træn'sendɪŋ] ['iːv(ə)n] [kə'mænd] [ə'θɔːrəti] .

transcending	even	Command	authority	.
超越	甚至	命令	权威	.

派遣单位提出的任务请求即为命令，甚至一度凌驾于指挥部之上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ðæt] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][men] [huː] ['trævld] [speɪs] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt]

It	worked	that	way	because	the	men	who	travelled	space	had	learned	that
它	工作	那	方式	因为	这	男人	WHO	旅行	空间	有	学习	那

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [fʊt] [ðeɪ] [roʊz] [ɔːf][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

with	the	first	foot	they	rose	off	the	surface	of	Earth	,
和	这	第一的	脚	他们	玫瑰	离开	这	表面	的	地球	,

之所以如此，是因为那些进行太空旅行的人已经了解到，他们迈出第一步就离开了地球表面。

[ðerz] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] .

theirs	was	no	longer	the	privilege	of	living	,	but	the	task	of	survival	.
他们的	曾是	不	更长	这	特权	的	活的	,	但	这	任务	的	生存	.

他们面临的不再是活着的特权，而是生存的任务。

[speɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

Space	was	emergency	.
空间	曾是	紧急情况	.

太空是紧急情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] .

And	if	you	regarded	it	otherwise	,	it	would	kill	you	.
和	如果	你	认为	它	否则	,	它	会	杀	你	.

如果你换一种看法，它会要了你的命。

['dʒoʊəl] ['weɪtɪd] .

Joel	waited	.
乔尔	等待	.

乔尔等了一会儿。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊnli][ðə; ði] [swiːp] ['sekənd][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] [krə'nɑːmɪtər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	watched	only	the	sweep	second	hand	on	his	desk	chronometer	;	he	did	not
他	观看	仅有的	这	扫	第二	手	在	他的	桌子	计时器	;	他	做过	不是

[niːd] [hɪz; ɪz] [skriːnz] ,

need	his	screens	,
需要	他的	屏幕	,

他只盯着桌上计时器的秒针；他不需要屏幕。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [fiːt]

for	he	knew	too	well	what	was	transpiring	three	hundred	and	twelve	feet
为了	他	知道	也	出色地	什么	曾是	正在发生	三	百	和	十二	脚

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

below	him	.
以下	他	.

因为他太清楚在他下方三百一十二英尺处正在发生什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ['meni] [taɪmz] .

He	had	seen	it	too	many	times	.
他	有	已见	它	也	许多	时代	.

他已经看过太多遍了。

[ænd; ənd] [tuː] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [tuː] ['mɪnɪts] ,

And	too	many	times	had	he	waited	the	necessary	two	minutes	,
和	也	许多	时代	有	他	等待	这	必要的	二	分钟	,

他曾无数次等待了必要的两分钟，

['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .

listened	to	the	taut	silence	of	the	waiting	communicator	.
听着	到	这	紧绷	沉默	的	这	等待	沟通者	.

聆听着等待中的通讯器里令人窒息的沉默。

" [kə'mænd] [tuː; tə] ['saʊθɝd] .

"	Command	to	Southard	.
"	命令	到	索萨德	.

“向索萨德下达命令。”

[tæsk] ['mɪʃ(ə)n] [dɪ'spætʃt] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] .

Task	mission	dispatched	and	advancing	.
任务	使命	已派出	和	前进	.

任务已派出并正在推进。

[naʊ] [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

Now	describe	your	situation	.	"
现在	描述	你的	情况	.	"

请描述一下你的情况。

" [æz; əz] ['fɑːloʊz] — " [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tɛnənts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɔːt] ,

"	As	follows	—	"	The	young	lieutenant's	voice	was	still	taut	,
"	作为	跟随	—	"	这	年轻的	中尉的	嗓音	曾是	仍然	紧绷	,

“如下——”年轻中尉的声音依然紧绷，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['pænɪk] .

but	it	was	not	at	the	edge	of	panic	.
但	它	曾是	不是	在	这	边缘	的	恐慌	.

但当时的情况还不至于陷入恐慌。

[ʌv; əv] [ðæt] ['dʒoʊəl][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Of	that	Joel	was	certain	.
的	那	乔尔	曾是	肯定	.

乔尔对此深信不疑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fiːld]

It	was	just	that	this	was	the	first	time	,	and	it	wasn't	a	field
它	曾是	只是	那	这	曾是	这	第一的	时间	,	和	它	不是	一个	场地

['eksərsaɪz] ,

exercise	,
锻炼	,

只是这是第一次，而且不是实地演习。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['hædnt][dʒʌst] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'kædəmi] ['mænjuəl]

and	it	hadn't	just	been	learned	the	night	before	from	an	Academy	manual
和	它	之前没有	只是	到过	学习	这	夜晚	前	从	一个	学院	手动的

. . . .

: : : :

. . . .

而且这并非是前一天晚上从学院手册上临时学到的.....

" - [fɔːr] , ['sæmp(ə)l] ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [fə'sɪlətiz] [æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] .

"	Servounit	4	,	sample	tapping	with	four	facilities	at	two	hundred	feet	.
"	-	4	,	样本	窃听	和	四	设施	在	二	百	脚	.

"伺服单元 4，样品敲击，四个设施距离 200 英尺。

['met(ə)l] [ɪn'kaʊntər] ; ['prɑːsest] .

Metal	encountered	;	processed	.
金属	遭遇	;	已处理	.

遇到金属；进行处理。

['ɑːbdʒekt] [depθ] - [skriːnd] ; ['fæbrɪkeɪtɪd] .

Object	depth	-	screened	;	fabricated	.
目的	深度	-	筛选	;	制造	.

物体深度筛选；制造。

[ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm]['maɪnəs] [tuː] ['zɪroʊ]['zɪroʊ][tuː; tə]['maɪnəs][faɪv] [tuː] ['sev(ə)n] .

Extends	from	minus	two	zero	zero	to	minus	five	two	seven	.
扩展	从	减	二	零	零	到	减	五	二	七	.

从负二零零到负五二七。

[daɪ'æmɪtər] [θriː] ['zɪroʊ] [fiːt] .

Diameter	three	zero	feet	.
直径	三	零	脚	.

直径三零英尺。

['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['pendɪŋ] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][tæsk] ['mɪʃ(ə)n] .

Further	investigation	withheld	pending	arrival	of	task	mission	.
更远	调查	隐瞒	待办的	到达	的	任务	使命	.

待任务任务完成之前，暂不进行进一步调查。

['oʊvər][fɔːr; fər] [kə'mænd] .

Over	for	Command	.
超过	为了	命令	.

指挥部完毕。

" ['oʊvər][fɔːr; fər] [kə'mænd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [sed] .

"	Over	for	Command	,	the	young	voice	said	.
"	超过	为了	命令	,	这	年轻的	嗓音	说	.

"完毕，请指挥。"年轻的声音说道。

[soʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] . . . .

So	many	,	many	times	.	.	.	.
所以	许多	,	许多	时代	.	.	.	.

很多很多次.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['nɪkələs] ['dʒoʊəl] , [naʊ] .

He	was	not	exactly	the	same	Nicholas	Joel	,	now	.
他	曾是	不是	确切地	这	相同的	尼古拉斯	乔尔	,	现在	.

他现在已经不是以前的尼古拉斯·乔尔了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mænd] . . . .

He	was	Command	.	.	.	.
他	曾是	命令	.	.	.	.

他是指挥官.....

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪ] , [sɪt] ['iːzi] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][rɪ'læks] .

"	All	right	,	boy	,	sit	easy	and	try	to	relax	.
"	全部	正确的	,	男生	,	坐	简单的	和	尝试	到	放松	.

"好了，孩子，坐好，放松一下。"

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [juːv] [gɑːt][hoʊld] [ʌp] [aʊt][ðer; ðər] ? "

What	the	hell	is	it	you've	got	holed	up	out	there	?	"
什么	这	地狱	是	它	你已经	得到	有孔的	向上	出去	那里	?	"

你到底在外面躲了些什么？

" [its] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] , [sɜːr] . "

"	It's	a	—	a	space	ship	,	sir	.	"
"	它是	一个	—	一个	空间	船	,	先生	.	"

“先生，那是一艘——一艘宇宙飞船。”

" [wʌt] [klæs] ? "

"	What	class	?	"
"	什么	班级	?	"

“什么班级？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .

"	I	don't	know	,	sir	.
"	我	不	知道	,	先生	.

我不知道，先生。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [təˈrestriəl] . "

It	isn't	Terrestrial	.	"
它	不是	陆生	.	"

它不是地球上的。

" [ɔːl] [raɪt] , [wʌt] [duː][ðə; ði] [ˈkauntəz] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	All	right	,	what	do	the	counters	tell	you	?	"
"	全部	正确的	,	什么	做	这	计数器	告诉	你	?	"

“好吧，计数器显示什么？”

" [its] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [oʊld] , [sɜːr] .

"	It's	about	a	thousand	years	old	,	sir	.
"	它是	关于	一个	千	年	老的	,	先生	.

“先生，它大约有一千年的历史了。”

[ðæts] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkauntəz] [kæn; kən] [kʌm] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [skriːn] .

That's	as	close	as	the	counters	can	come	,	working	off	a	screen	.
那就是	作为	关闭	作为	这	计数器	能	来	,	在职的	离开	一个	屏幕	.

这是计数器在屏幕上操作所能达到的极限了。

[pərˈhæps] , [sɜːr] , [juːd] — "

Perhaps	,	sir	,	you'd	—	"
也许	,	先生	,	你会	—	"

先生，或许您会——”

" [wel] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈpɪktʃərz] !

"	Well	I	don't	want	to	look	at	pictures	!
"	出色地	我	不	想	到	看	在	图片	!

“我不想看图片！”

[ɪnˈfɔːrm][tæsk] [ˈmɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ʌp] [ðæt] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] —

Inform	task	mission	when	they	show	up	that	I'm	coming	out	for	a	look	around	—
通知	任务	使命	什么时候	他们	展示	向上	那	我是	未来	出去	为了	一个	看	大约	—

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈhaɪdz] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [ˌʌnˈneil] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [get] [ðer; ðər] .

and	I'll	have	their	hides	if	they	go	unnailing	things	before	I	get	there	.
和	患病的	有	他们的	隐藏	如果	他们	去	拔钉子	事物	前	我	得到	那里	.

当任务人员出现时，通知他们我要出来查看一下——如果他们在我到达之前擅自拆卸东西，我会让他们付出代价。

[juː; jʊ] [gɑːt] [ˈeni] [bɑːnd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈsaʊθɚd] ? "

You	got	any	Bond	with	you	,	Southard	?	"
你	得到	任何	纽带	和	你	,	索萨德	?	"

索萨德，你身上有邦德的钱吗？

" [jes] [sɜːr] . "

"	Yes	sir	.	"
"	是的	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [get] [maɪ] [pɔɪnt] ?
" All right , you get my point ?
" 全部 正确的 , 你 得到 我的 观点 ?

"好了，你明白我的意思了吗？"

[dəunt] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !
Don't drink it all !
不 喝 它 全部 !

别全喝光了!

[ðɪs] [ɪz] [kəˈmænd] , [weɪl] , [aʊt] !
This is Command , Whale , out !
这 是 命令 , 鲸 , 出去 !

这里是鲸鱼指挥官，完毕!

" ['dʒoʊəl] [broʊk] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ædˈmɪt(ə)ns] ['bʌzər] [went] [ɔːf] ;
" Joel broke the circuit just as the admittance buzzer went off ;
" 乔尔 打破 这 电路 只是 作为 这 准入 蜂鸣器 去 离开 ;

"就在准入蜂鸣器响起的那一刻，乔尔断开了电路;

[hiː; hi] ['θʌmd] [ə; eɪ] [stʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['bʌlkhed] [dɔːr] [slɪd] [bæk] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ]
he thumbed a stud and the narrow bulkhead door slid back , admitting
他 拇指 一个 钉子 和 这 狭窄的 舱壁 门 滑行 后退 , 承认
[kɝˈʌðɝz] [ænd; ənd] ['doʊ.bɝ.mən] .
Carruthers and Dobermann .
卡拉瑟斯 和 杜宾犬 .

他用拇指拨动了一个螺柱，狭窄的舱壁门向后滑开，卡拉瑟斯和杜伯曼走了进来。

" [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] .
" Was wondering when you two were going to report .
" 曾是 好奇 什么时候 你 二 是 去 到 报告 .

"我一直在想你们两个什么时候会去汇报。"

[sent] [ə; eɪ] [tiː] - [em] [tuː; tə] ['saʊθɝd] — [sez] ['hiːz] [faʊnd] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ʌndər]
Sent a T - M to Southard — says he's found a space ship two hundred feet under
发送 一个 T - M 到 索萨德 — 说道 他是 成立 一个 空间 船 二 百 脚 在下面
[ðə; ði] ['dezərt] .
the desert .
这 沙漠 .

向 Southard 发送了一条 TM 消息——他说他在沙漠地下 200 英尺处发现了一艘宇宙飞船。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kɪd] [wɜːrks] [tuː] [hɑːrd] .
Sometimes I think that kid works too hard .
有时 我 思考 那 孩子 作品 也 难的 .

有时我觉得那孩子太努力了。

[ɔːl] [raɪt] , [gɑːt] [ðə; ði] - ['kɑːptər] ['redi] ? "
All right , got the ' copter ready ? "
全部 正确的 , 得到 这 - 直升机 准备好 ? "

好了，直升机准备好了吗?

" ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪst] [ræmp] [naʊ] , " ['doʊ.bɝ.mən] [sed] .
" Warming up on the waist ramp now , " Dobermann said .
" 变暖 向上 在 这 腰部 坡道 现在 , " 杜宾犬 说 .

"现在正在腰部斜坡上热身，"多伯曼说道。

['dʒoʊəl] [stʊd] [ʌp] , [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gʌnz] [ænd; ənd] [belt] [ænd; ənd] [stræpt] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd]
Joel stood up , reached for his guns and belt and strapped them around
乔尔 站立 向上 , 达到 为了 他的 枪支 和 腰带 和 绑带 他们 大约
[hɪz; ɪz] [θɪk] ['mɪd(ə)l] .
his thick middle .
他的 厚的 中间 .

乔尔站起身，伸手去拿枪和腰带，然后把它们系在自己粗壮的腰间。

[hiː; hi] [geɪv] [kɜˈʌðɜz] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .

He	gave	Carruthers	a	quick	look	.
他	给予	卡拉瑟斯	一个	快的	看	.

他迅速瞥了卡拉瑟斯一眼。

[ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːt] , ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spreʃənləs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

The	thin	face	was	taut	,	almost	expressionless	,	but	there	was	an
这	薄的	脸	曾是	紧绷	,	几乎	面无表情	,	但	那里	曾是	一个

[ɪk'saɪtmənt] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ;

excitement	smouldering	in	the	dark	eyes	;
激动	闷烧	在	这	黑暗的	眼睛	;

他那张瘦削的脸肌肉紧绷，几乎没有表情，但深邃的眼睛里却闪烁着兴奋的光芒;

[ðə; ði][oʊld] [ɪk'saɪtmənt] ['dʒoʊəl][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm][soʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

the	old	excitement	Joel	had	seen	in	them	so	many	times	before	.
这	老的	激动	乔尔	有	已见	在	他们	所以	许多	时代	前	.

乔尔曾多次在他们身上看到过那种熟悉的兴奋。

" [noʊ][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sæm] ?

"	No	objections	to	the	artillery	this	time	,	I	take	it	,	Sam	?
"	不	反对意见	到	这	炮兵	这	时间	,	我	拿	它	,	山姆	?

“看来这次你对炮击没有异议，萨姆？”

" ['dʒoʊəl] [grʌntid] [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði][bɪg] ['bʌk(ə)l] ,

"	Joel	grunted	as	he	clasped	the	big	buckle	,
"	乔尔	哼哼	作为	他	紧握	这	大的	扣上	,

乔尔扣上大皮带扣时哼了一声。

[let][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑːstə] [sæg][ðer; ðər]['hoʊlstərz] [daʊn] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪz]

let	the	weight	of	the	blasters	sag	their	holsters	down	into	position	on	his	thighs
让	这	重量	的	这	爆能枪	下垂	他们的	枪套	向下	进入	位置	在	他的	大腿

.

:

.

让爆能枪的重量使枪套下垂到他的大腿上。

" [dæm] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Damn	good	of	you	!
"	该死	好的	的	你	!

你真是太好了！

[ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['piːp(ə)l][soʊ] [wel] — [waɪl] [wɪə(r)][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei]

And	I'm	glad	you	understand	these	people	so	well	—	while	we're	on	our	way
和	我是	高兴的	你	理解	这些	人们	所以	出色地	—	尽管	是	在	我们的	方式

['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðeɪ] ['beri] [speɪs] [ʃɪps] . "

maybe	you	can	tell	me	why	they	bury	space	ships	.	"
或许	你	能	告诉	我	为什么	他们	埋葬	空间	船舶	.	"

我很高兴你对这些人如此了解——趁我们路上，也许你能告诉我他们为什么要埋葬太空飞船吗?

" ['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] , ['skɪpər] , " [sæm] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl][ɑːn]

"	Maybe	we	ought	to	ask	them	,	Skipper	,	"	Sam	said	with	a	half	-	smile	on
"	或许	我们	应该	到	问	他们	,	船长	,	"	山姆	说	和	一个	一半	-	微笑	在

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .

his	thin	lips	.
他的	薄的	嘴唇	.

“或许我们应该问问他们，船长，”萨姆薄唇上露出一丝微笑说道。

" [aɪ][get][jʊr; jər] [pɔɪnt] .

"	I	get	your	point	.
"	我	得到	你的	观点	.

我明白你的意思了。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] ['ʃəʊdv] [toʊld][ˌjuː 'es] !
But **maybe** **they** **should've** **told** **us** **!**
但 或许 他们 应该 讲述 我们 !

但或许他们应该告诉我们!

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

" [ɑːn]['dʒoʊəlz]['ɔːrdər] , [ðə; ði][tæsk] ['mɪʃənz] ['gʌnz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] ;
" **On** **Joel's** **order** **,** **the** **task** **mission's** **guns** **had** **been** **reversed** **;**
" 在 乔尔的 命令 , 这 任务 任务的 枪支 有 到过 反转 ;

"根据乔尔的命令，任务中的火炮被调换了位置;

[drɔːn] [ə'baʊt][ðə; ði]['eriə] [wer] - - [wɜːr; wər] ['nɔɪzɪli] ['sʌkɪŋ] [ʌp][sænd] ,
drawn **about** **the** **area** **where** **Southard's** **servounits** **were** **noisily** **sucking** **up** **sand** **,**
绘制 关于 这 区域 在哪里 - - 是 喧闹地 吸吮 向上 沙 ,

画作描绘了索萨德伺服装置嘈杂地吸取沙子的区域。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər][wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][saɪt] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [dɪ'fendɪd]
they **no** **longer** **were** **concentrated** **on** **the** **excavation** **site** **,** **but** **instead** **defended**
他们 不 更长 是 集中 在 这 挖掘 地点 , 但 反而 辩护
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他们不再集中精力在挖掘现场，而是转而进行防御。

['slendər] [snaʊt] [kə'mændɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːrkjələr] [fiːld] [ʌv; əv]['faɪər] .
slender **snouts** **commanding** **an** **immense** **circular** **field** **of** **fire** **.**
苗条 鼻子 指挥 一个 巨大 圆 场地 的 火 .

细长的鼻子控制着一片巨大的圆形火场。

" [juː; jʊ][dəunt] [trʌst] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] , ['nɪkələs] ?
" **You** **don't** **trust** **them** **at** **that** **,** **do** **you** **,** **Nicholas** **?**
" 你 不 相信 他们 在 那 , 做 你 , 尼古拉斯 ?

"你不信任他们，是吗，尼古拉斯？"

" [kɜ'ʌðɜz] [sed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
" **Carruthers** **said** **above** **the** **racket** **of** **the** **servounits** **.**
" 卡拉瑟斯 说 多于 这 球拍 的 这 - .

"卡拉瑟斯在伺服装置的轰鸣声中说道。

" [lɔːrd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['slɔːtər] [æn; ən]['ɑːrmi] — "
" **Lord** **,** **you** **could** **slaughter** **an** **army** **—** **"**
" 主 , 你 可以 屠宰 一个 军队 — "

"主啊，您能屠戮一支军队——"

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]['gɔd'dæm] [bʊks] !
" **This** **is** **what** **it** **says** **to** **do** **in** **the** **goddamn** **books** **!**
" 这 是 什么 它 说道 到 做 在 这 该死的 图书 !

"该死的书上就是这么写的！"

" ['dʒoʊəl] [snæpt] .
" **Joel** **snapped** **.**
" 乔尔 啪啪 .

乔尔突然爆发了。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [gaɪz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ][glæd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [straɪk] .
" **You're** **the** **guys** **who** **were** **so** **glad** **to** **make** **a** **strike** **.**
" 你是 这 伙计们 WHO 是 所以 高兴的 到 制作 一个 罢工 .

"你们就是那些为取得进球而感到无比高兴的人。"

" [ðə; ði] ['hevi] ,
" **The** **heavy** **,**
" 这 重的 ,

"沉重的,

[trækt] [mə'ʃi:nəri] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['taʊərɪŋ] [drɪl] - ['haʊzɪŋz] [ænd; ənd] [daʊn] - [θrʌst] ['vækju:m] -
tracked **machinery** **with** **its** **towering** **drill** **-** **housings** **and** **down** **-** **thrust** **vacuum** **-**
已追踪 机械 和 它是 参天 钻头 - 住房 和 向下 - 推力 真空 -
[sku:ps] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [grauld] [ɪn][ə; eɪ] [nɜ:rv] - ['rentʃɪŋ] ['dɪskɔ:rd][ʌv; əv] ['paʊər] .
scoops **whined** **and** **growled** **in** **a** **nerve** **-** **wrenching** **discord** **of** **power** **.**
勺子 抱怨 和 咆哮 在 一个 神经 - 扭动 Discord 的 力量 .

履带式机械，其高耸的钻机外壳和向下推的真空吸盘发出令人神经紧张的呜咽和咆哮声。

[men] ['swetɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][maɪld] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['hɜ:ri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪsəplɪnd]
Men **sweated** **under** **the** **mild** **sun** **with** **a** **silent** **hurry** **,** **with** **a** **disciplined**
男人 汗流浃背 在下面 这 温和的 太阳 和 一个 沉默的 匆忙 , 和 一个 纪律严明的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

男人们在和煦的阳光下默默地、匆忙地、带着一种自律的兴奋，挥汗如雨。

['saʊθɝd] [wʌz; wəz][fæst][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
Southard **was** **fast** **and** **efficient** **.**
索萨德 曾是 快速地 和 高效的 .

Southard行动迅速高效。

['doʊ.bə˞.mən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] , ['ænəlaɪzɪŋ] .
Dobermann **was** **silent** **,** **watching** **,** **analyzing** **.**
杜宾犬 曾是 沉默的 , 观看 , 分析 .

杜宾犬沉默不语，观察着，分析着。

[kɝ'ʌðɝz] [hæd; həd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['dʒoʊəl][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
Carruthers **had** **the** **hungry** **look** **in** **his** **eyes** **that** **Joel** **did** **not** **understand** **.**
卡拉瑟斯 有 这 饥饿的 看 在 他的 眼睛 那 乔尔 做过 不是 理解 .

卡拉瑟斯眼中流露出乔尔无法理解的饥饿感。

[ænd; ənd]['dʒoʊəl][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
And **Joel** **was** **impatient** **.**
和 乔尔 曾是 不耐烦 .

乔尔很不耐烦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [mə'ʃi:nz] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [bɪ'fɔ:r] ,
It **was** **a** **tableau** **of** **men** **and** **machines** **that** **he** **had** **watched** **before** **,**
它 曾是 一个 画面 的 男人 和 机器 那 他 有 观看 前 ,

这是一幅他以前见过的，由人和机器组成的画面。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and **always** **,** **at** **the** **end** **of** **it** **,**
和 总是 , 在 这 结尾 的 它 ,

而且，总是在最后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['hænd(ə)l] — ['frʌstreɪtɪŋ] [ɪf] [nɑ:t]['deɪndʒərəs] ,
there **was** **something** **big** **for** **him** **to** **handle** **—** **frustrating** **if** **not** **dangerous** **,**
那里 曾是 某物 大的 为了 他 到 处理 — 令人沮丧 如果 不是 危险的 ,

他要处理一件大事——即便不危险，也令人沮丧。

[ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd][boʊn] - ['wiərɪŋ] ['strʌg(ə)l] [ɪf] [nɑ:t][æn; ən] ['aʊtraɪt] ['bæt(ə)l] .
a **mind** **and** **bone** **-** **wearying** **struggle** **if** **not** **an** **outright** **battle** **.**
一个 头脑 和 骨 - 令人疲惫 斗争 如果 不是 一个 直接 战斗 .

即便不是一场正面交锋，也是一场身心俱疲的斗争。

[ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [smuːð] , ['nevər] .
They never came smooth , never .
他们 绝不 来了 光滑的 , 绝不 .

它们从来就没顺顺利利过，从来没有。

" - [klɪr] , [sɜːr] !
" Forehull clear , sir !
" - 清除 , 先生 !

“前船体已清理完毕，先生！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saʊθɚd] , ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [hoʊl][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz]
" It was Southard , calling from the lip of the immense hole his machines
" 它 曾是 索萨德 , 呼叫 从 这 唇 的 这 巨大 洞 他的 机器
[hæd; həd]['ekskəˌveɪtid] .
had excavated .
有 挖掘 .

“那是索萨德的声音，他站在他的机器挖出的巨大坑洞边缘喊道。

" [kʌt] [jʊr; jər]['sɜːrvoʊz] !
" Cut your servos !
" 切 你的 伺服电机 !

“切断你的伺服器！”

" ['saʊθɚd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːnɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mʌtəd] ['sloʊli] ['ɪntuː]['saɪləns] ,
" Southard signalled to his units , and they muttered slowly into silence ,
" 索萨德 发出信号 到 他的 单位 , 和 他们 低声说道 缓慢地 进入 沉默 ,

索萨德向他的部队发出信号，他们低声嘟囔了几句，渐渐安静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['saɪləns] [hʌŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl][laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [θɪŋ] ,
and then the silence hung over them all like a heavy thing ,
和 然后 这 沉默 悬挂 超过 他们 全部 喜欢 一个 重的 事物 ,

然后，沉默像一块巨石一样压在他们所有人身上。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['nɪkələs] ['dʒoʊəl] [nuː] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] [nekst][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and Captain Nicholas Joel knew that what happened next was up to him .
和 队长 尼古拉斯 乔尔 知道 那 什么 发生 下一个 曾是 向上 到 他 .

尼古拉斯·乔尔上尉知道，接下来会发生什么，全靠他自己了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['gɔːntlitid] [hænd][hiː; hi] [brɔːt] ['doʊ.bɚ.mən][ænd; ənd]
With a motion of one gauntleted hand he brought Dobermann and
和 一个 运动 的 一 戴着手套 手 他 带来 杜宾犬 和
[kɚ'ʌðɚz] [ɪn][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Carruthers in next to him ,
卡拉瑟斯 在 下一个 到 他 ,

他用戴着手套的一只手，将杜宾和卡拉瑟斯拉到自己身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪsəplɪnd] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]
and then the three of them walked with a disciplined haste to the
和 然后 这 三 的 他们 步行 和 一个 纪律严明的 匆忙 到 这
['sændi][lɪp] ,
sandy lip ,
沙 唇 ,

然后，三人以整齐划一的步伐迅速走向沙质边缘。

[pæst] ['saʊθɚd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
past Southard , and looked down .
过去的 索萨德 , 和 看起来 向下 .

越过索萨德，向下望去。

[ə; eɪ] ['pɪtɪd] - [dʒʌtid] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] [sænd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
A pitted forehull jutted up out of the moist sand two hundred feet below them ,
一个 凹坑 - 突出的 向上 出去 的 这 潮湿 沙 二 百 脚 以下 他们 ,

船首部分布满坑洼，从下方两百英尺潮湿的沙地中突兀而出。

[ɪts] [pleɪts] ['glɪtərɪŋ] ['dɑ:rkli][ɪn][ðə; ðɪ]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ['ju:nɪts] [wɪtʃ]

its	plates	glittering	darkly	in	the	rays	of	the	powerful	illumination	units	which
它是	盘子	闪闪发光	黑暗	在	这	射线	的	这	强大的	照明	单位	哪个

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['loʊɝd] .

had	already	been	lowered	.
有	已经	到过	降低	.

在已经降下的强力照明装置的光束照射下，它的金属板闪烁着幽暗的光芒。

- [kwɪk] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [i:tʃ] ['di:teɪl][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['dɑ:rtɪd]

Dobermann's	quick	eyes	took	in	each	detail	in	seconds	,	and	then	they	darted
-	快的	眼睛	采取	在	每个	细节	在	秒	,	和	然后	他们	飞镖

[ʌp][tu:; tə]['dʒoʊəlz] [feɪs] .

up	to	Joel's	face	.
向上	到	乔尔的	脸	.

杜宾犬敏锐的目光在几秒钟内捕捉到了每一个细节，然后迅速移向乔尔的脸。

[kɝ'ʌðɝz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

Carruthers	was	silent	,	and	his	face	was	white	.
卡拉瑟斯	曾是	沉默的	,	和	他的	脸	曾是	白色的	.

卡拉瑟斯沉默不语，脸色苍白。

" [ɔ:l] [raɪt] , [lets] [get][sʌm; səm] [wɪntʃ] - [lɪfts]['oʊvər] [hɪr] !

"	All	right	,	let's	get	some	winch	-	lifts	over	here	!
"	全部	正确的	,	我们来吧	得到	一些	绞盘	-	电梯	超过	这里	!

“好了，我们这就把绞车吊过来！”

" ['dʒoʊəl] [be'ləud] .

"	Joel	bellowed	.
"	乔尔	咆哮	.

乔尔大声喊道。

" [tɔ:tʃiz] , [kæn; kən] - ['əʊpənəz] , [lets] [get][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

"	Torches	,	can	-	openers	,	let's	get	with	it	!
"	火炬	,	能	-	开球手	,	我们来吧	得到	和	它	!

“手电筒、开罐器，咱们开始吧！”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] , ['dʒoʊəl][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] ,

"	And	within	minutes	,	Joel	was	on	his	way	down	in	a	bucket	,
"	和	之内	分钟	,	乔尔	曾是	在	他的	方式	向下	在	一个	桶	,

“几分钟后，乔尔就被装在桶里运下去了。”

[bɪg] [bu:ts] [pla:ntid]['sɑ:lɪdli][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['hevi] [tu:lz] .

big	boots	planted	solidly	on	a	small	mountain	of	heavy	tools	.
大的	靴子	已种植	稳固地	在	一个	小的	山	的	重的	工具	.

两只大靴子稳稳地踩在一小堆沉重的工具上。

['doʊ.bəˠ.mən][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ænd; ənd] [kɝ'ʌðɝz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][θɜ:rd] ['bʌkɪt] .

Dobermann	was	following	,	and	Carruthers	was	in	the	third	bucket	.
杜宾犬	曾是	下列的	,	和	卡拉瑟斯	曾是	在	这	第三	桶	.

杜宾犬紧随其后，卡拉瑟斯则在第三个桶里。

['dʒoʊəlz] [ber] [hændz][wɜ:r; wər] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [lɑ:k] - [hætʃ]

Joel's	bare	hands	were	exploring	the	gnurled	lip	of	the	forehull	lock	-	hatch
乔尔的	裸	双手	是	探索	这	粗糙的	唇	的	这	-	锁	-	孵化

[bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪt] ['bɑ:təm] .

before	either	of	them	hit	bottom	.
前	任何一个	的	他们	打	底部	.

乔尔的双手在船头舱盖的滚花边缘摸索了一番，然后他们俩就都触底了。

['doʊ.bə˞.mən] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['hevi] [tɔːrtʃ] ['kreɪdld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [θɪk]
Dobermann **was** **first** **up** **beside** **him** **,** **a** **heavy** **torch** **cradled** **in** **his** **short** **,** **thick**
杜宾犬 曾是 第一的 向上 旁 他 , 一个 重的 火炬 摇篮 在 他的 短的 , 厚的
[ɑːrmz] .
arms **.**
武器 .

杜宾犬第一个走到他身边，它短而粗壮的胳膊上抱着一个沉重的火炬。

" ['redi] ? "
" **Ready** **?** **"**
" 准备好 ? "

“准备好？ ”

" [wəʊnt] [niːd] [ðæt] [θɪŋ] , " ['dʒoʊəl] [grʌntid] .
" **Won't** **need** **that** **thing** **,** **"** **Joel** **grunted** **.**
" 惯于 需要 那 事物 , " 乔尔 哼哼 .

“用不着那玩意儿了，”乔尔咕哝道。

" ['noʊbɑːdi] [lɔkt] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [left] .
" **Nobody** **locked** **up** **when** **they** **left** **.**
" 无人 已锁定 向上什么时候 他们 左边 .

他们离开时没有人锁门。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] .
Give **me** **a** **hand** **.**
给 我 一个 手 .

帮帮我。

" [ðə; ði] [hætʃ] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] , [wʌz; wəz] ['pɪtɪd] ,
" **The** **hatch** **,** **like** **the** **rest** **of** **the** **hull** **,** **was** **pitted** **,**
" 这 孵化 , 喜欢 这 休息 的 这 船体 , 曾是 凹坑 ,

“舱口盖和船体其他部分一样，布满了坑洼。”

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['mɔɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] ,
but **despite** **the** **moistness** **of** **the** **sand** **in** **which** **the** **ship** **was** **imbedded** **,**
但 尽管 这 湿度 的 这 沙 在 哪个 这 船 曾是 嵌入式 ,

尽管船只埋在潮湿的沙子中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][kə'roʊʒ(ə)n] .
there **were** **no** **indications** **of** **corrosion** **.**
那里 是 不 症状 的 腐蚀 .

没有发现腐蚀迹象。

['dʒoʊəl] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['luːbrɪkənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪndʒ] -
Joel **made** **a** **mental** **note** **to** **have** **the** **lubricants** **in** **which** **the** **hinge** **-** **gymbals**
乔尔 制成 一个 精神的 笔记 到 有 这 润滑剂 在 哪个 这 合页 - 健身器材
[wɜːr; wər] [pækt] ['ænəlaizd]['leɪtər] ;
were **packed** **analyzed** **later** **;**
是 包装 分析 之后 ;

乔尔暗暗记下，之后要对铰链轴承包装中使用的润滑剂进行分析；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] ; [ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['iːzəli] .
they **were** **still** **as** **good** **as** **new** **;** **the** **hatch** **was** **giving** **almost** **easily** **.**
他们 是 仍然 作为 好的 作为 新的 ; 这 孵化 曾是 给予 几乎 容易地 .

它们仍然像新的一样好；舱盖几乎毫不费力就能打开。

[kɝ'ʌðɝz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrk]['læntərn] , [lɪt][ðer; ðər] [wei] [ˌɪn'saɪd] .
Carruthers **,** **with** **an** **arc** **lantern** **,** **lit** **their** **way** **inside** **.**
卡拉瑟斯 , 和 一个 弧 灯笼 , 点燃 他们的 方式 里面 .

卡拉瑟斯用一盏弧光灯照亮了他们的路。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]['pailəts] - [kəm'pɑːrtmənt] .

They	walked	into	what	was	obviously	a	pilots	'	compartment	.
他们	步行	进入	什么	曾是	明显地	一个	飞行员	-	隔间	.

他们走进了一个显然是飞行员驾驶舱的地方。

['ɪnstrʊmənts] , [kən'troʊl] ['pænlz] , ['æk] - [siːts] , [nəʊ'teɪʃnz] [ɑːn]['met(ə)l] - [liːf] [noʊt] - [pædz] [wɪtʃ]

Instruments	,	control	panels	,	ack	-	seats	,	notations	on	metal	-	leaf	note	-	pads	which
仪器	,	控制	面板	,	感谢	-	座位	,	符号	在	金属	-	叶子	笔记	-	垫子	哪个

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ; ['doʊ.bɚ.mən] ['kɑːpɪd] [ðem; ðəm] .

they	did	not	understand	;	Dobermann	copied	them	.
他们	做过	不是	理解	;	杜宾犬	复制	他们	.

仪器、控制面板、座椅、金属纸记事本上的注释，他们看不懂；杜伯曼把它们都抄了下来。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['lædər] - [wɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] - [weɪst] ; [kruː] [kəm'pɑːrtmənt] .

They	descended	ladder	-	walks	into	the	fore	-	waist	;	crew	compartment	.
他们	下降	梯子	-	散步	进入	这	前	-	腰部	;	全体人员	隔间	.

他们沿着舷梯下到前腰部；乘员舱。

['fʌŋkʃən(ə)l] , [kəm'pækt] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Functional	,	compact	,	reflecting	the	same	efficient	engineering	which	they	had
功能性	,	袖珍的	,	反思	这	相同的	高效的	工程	哪个	他们	有

[ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [kəm'pɑːrtmənt] .

encountered	in	the	previous	compartment	.
遭遇	在	这	以前的	隔间	.

功能齐全、结构紧凑，体现了他们在前一个隔间中遇到的同样高效的工程设计。

[θruː] [ə; eɪ]['sekənd] ['bʌlkhed] ['oʊpənɪŋ] ; [sə'plaɪ] [kəm'pɑːrtmənt] .

Through	a	second	bulkhead	opening	;	supply	compartment	.
通过	一个	第二	舱壁	开幕	;	供应	隔间	.

通过第二个舱壁开口；供应舱。

[θruː] [ə'nʌðər] ; ['kɑːrgoʊ][hoʊld] .

Through	another	;	cargo	hold	.
通过	其他	;	货物	抓住	.

穿过另一个货舱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] , [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [gɪr] [wʌz; wəz][ɪn] ['evɪdəns] , [ɔːl'ðoʊ] ['niːtli]

It	was	not	empty	,	and	loading	gear	was	in	evidence	,	although	neatly
它	曾是	不是	空的	,	和	加载中	齿轮	曾是	在	证据	,	虽然	整齐地

[stoʊd] [ɪn][ɪts] ['lɑːks] .

stowed	in	its	locks	.
已存放	在	它是	锁	.

它并非空无一物，装载设备清晰可见，尽管它们整齐地收纳在锁具中。

" - - [fɔːr] , " [kɚ'ʌðɚz] [sed] .

"	Mneurium	-	4	,	"	Carruthers	said	.
"	-	-	4	,	"	卡拉瑟斯	说	.

“Mneurium-4，”卡拉瑟斯说。

[ðə; ði][wɜːrdz] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['emptinəs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	words	made	a	hollow	sound	in	the	emptiness	behind	them	.
这	字	制成	一个	空洞的	声音	在	这	空虚	在后面	他们	.

这些话语在他们身后的空旷环境中发出空洞的声音。

[ðeɪ] [kept] ['goʊɪŋ] .

They	kept	going	.
他们	保留	去	.

他们继续前进。

['ɑːrməri] .

Armory	.
军械库	.

军械库。

[ɔ:l] ['ju:nɪts] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] .
All units still in place .
全部 单位 仍然 在 地方 .

所有设备均仍在原位。

['endʒɪn] [ru:m] .
Engine room .
引擎 房间 .

机房。

- ['kaʊntər] [tikt] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
Dobermann's counter ticked slowly in the stillness .
- 柜台 勾选 缓慢地 在 这 寂静 .

杜宾犬的计数器在寂静中缓缓滴答作响。

[stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪk] [left][ɪn][ðə; ði][paɪlz] .
Still a little kick left in the piles .
仍然 一个 小的 踢 左边 在 这 堆 .

还有一些余力。

[mə'ʃi:n] - [ʃɑ:p] ; [læb] .
Machine - shop ; lab .
机器 - 店铺 ; 实验室 .

机械加工车间；实验室。

['spɑ:tləs] , ['pɜ:rfɪkt]['ɔ:rdər] .
Spotless , perfect order .
一尘不染 , 完美的 命令 .

一尘不染，完美无瑕。

['faɪnəli] , [tjʊb] .
Finally , tubes .
最后 , 管子 .

最后，是管子。

[ðə; ði] [smu:ð] ['met(ə)l] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kɝ'ʌðɝz] - [læmp] .
The smooth metal gleamed in the light of Carruthers ' lamp .
这 光滑的 金属 闪闪发光 在 这 光 的 卡拉瑟斯 - 灯 .

光滑的金属在卡拉瑟斯的灯光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
And that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

['dʒoʊəl] [tɜ:rnd] ['wɜ:rdləsli] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] - [wɔ:ks] .
Joel turned wordlessly and started back up the ladder - walks .
乔尔 转向 无言 和 开始 后退 向上 这 梯子 - 散步 .

乔尔一言不发地转身，开始沿着梯子往回爬。

['doʊ.bə˞.mən] [ænd; ənd] [kɝ'ʌðɝz] [klæŋd] ['hɑ:loʊli] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['skræmblɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .
Dobermann and Carruthers clanged hollowly after him , scrambling to keep up .
杜宾犬 和 卡拉瑟斯 叮当作响 空心地 后 他 , 争抢 到 保持 向上 .

多伯曼和卡拉瑟斯在他身后发出空洞的叮当声，拼命地跟上。

['dʒoʊəl] ['dɪdnt] [stɑ:p] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkits] ,
Joel didn't stop until he had climbed back into one of the buckets ,
乔尔 没有 停止 直到 他 有 攀登 后退 进入 一 的 这 水桶 ,

乔尔一直爬回其中一个桶里才停下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [weɪvd] [ɪm'peɪʃntli] .
and then he waved impatiently .
和 然后 他 挥手 不耐烦地 .

然后他不耐烦地挥了挥手。

[məˈʃiːnəri] [hwaɪnd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbʌkɪt] [swʌŋ] [klɪr] .

Machinery	**whined**	**above**	**him**	**,**	**and**	**his**	**bucket**	**swung**	**clear**	**.**
机械	抱怨	多于	他	,	和	他的	桶	摇摆	清除	.

机器在他头顶发出呜呜声，他的铲斗甩了出去。

[æt; ət][ðə; ði][lɪp] , [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [fɔːr; fər] [ˈsaʊθɝd] .

At	**the**	**lip**	**,**	**he**	**motioned**	**for**	**Southard**	**.**
在	这	唇	,	他	示意	为了	索萨德	.

在唇边，他示意索萨德过来。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][wɑːnt][ten][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ]['teknɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] [reɪts] .

"	**All**	**right**	**,**	**I**	**want**	**ten**	**of**	**your**	**people**	**with**	**technical**	**research**	**rates**	**.**
"	全部	正确的	,	我	想	十	的	你的	人们	和	技术的	研究	利率	.

“好的，我需要你们十名具备技术研究能力的人。”

[liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['doʊ.bəˌmən][ænd; ənd] [kɜˈʌðɝz] .

Leave	**them**	**with**	**Dobermann**	**and**	**Carruthers**	**.**
离开	他们	和	杜宾犬	和	卡拉瑟斯	.

把他们留给杜宾曼和卡拉瑟斯吧。

['ɪʃuː] [rɪˈtɜːrn]['ɔːrdərz][tuː; tə][jʊr; jər][tiː] - [em] ,

Issue	**return**	**orders**	**to**	**your**	**T**	**-**	**M**	**,**
问题	返回	订单	到	你的	T	-	M	,

向您的团队成员发出退货指令，

[ænd; ənd] [ðen] [get] [ðiːz] ['juːnɪts][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ʌp] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] ['æftər] . "

and	**then**	**get**	**these**	**units**	**out**	**of**	**here**	**and**	**digging**	**up**	**what**	**we**	**came**	**after**	**.**	**"**
和	然后	得到	这些	单位	出去	的	这里	和	挖掘	向上	什么	我们	来了	后	.	"

然后把这些部队撤走，再把我们想要的东西挖出来。”

" [bʌt; bət] — [jes] [sɜːr] .

"	**But**	**—**	**yes**	**sir**	**.**
"	但	—	是的	先生	.

“但是——是的，先生。”

" ['doʊ.bəˌmən] [ænd; ənd] [kɜˈʌðɝz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][lɪp] , ['klaɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bʌkits]

"	**Dobermann**	**and**	**Carruthers**	**were**	**at**	**the**	**lip**	**,**	**climbing**	**out**	**of**	**their**	**buckets**
"	杜宾犬	和	卡拉瑟斯	是	在	这	唇	,	攀登	出去	的	他们的	水桶

.

:

.

“杜伯曼和卡拉瑟斯站在水边，从水桶里爬出来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] , ['iːv(ə)n][ɑːn] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['tæsɪtɜːrn] [feɪs] .

There	**was**	**a**	**puzzled**	**look**	**,**	**even**	**on**	**Dobermann's**	**usually**	**taciturn**	**face**	**.**
那里	曾是	一个	困惑	看	,	甚至	在	-	通常	沉默寡言	脸	.

即使是平时沉默寡言的杜宾犬脸上，也露出了疑惑的表情。

" [juː; jʊ] [tuː] , " ['dʒoʊəl] [snæpt] , " [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃərz] .

"	**You**	**two**	**,**	**"**	**Joel**	**snapped**	**,**	**"**	**will**	**have**	**a**	**crew**	**of**	**researchers**	**.**
"	你	二	,	"	乔尔	啪啪	,	"	将要	有	一个	全体人员	的	研究人员	.

“你们两个，”乔尔厉声说道，“将拥有一支研究团队。”

[ten] [men] .

Ten	**men**	**.**
十	男人	.

十名男子。

[teɪk] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ænd; ənd] [skreɪp] [ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .

Take	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**and**	**scrape**	**the**	**insides**	**of**	**this**	**thing**	**.**
拿	二十	-	四	小时	和	刮	这	内部	的	这	事物	.

花二十四小时把这东西的内部刮干净。

[kɜˈʌðɜz] [wɪl] [rɪˈpɔːrt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [jʊə(r)] [ˈfɪnɪʃt] .

Carruthers	will	report	directly	to	me	when	you're	finished	.
卡拉瑟斯	将要	报告	直接地	到	我	什么时候	你是	完成的	.

卡拉瑟斯完成后会直接向我汇报。

['doʊ.bɜ˞.mən] ,

Dobermann	,
杜宾犬	,

杜宾犬

[juːl] [neɪl] - - [aɪ] - - [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] ['sʌmwer] [ænd; ənd][dəunt][let][hɪm; ɪm] [daʊn] [ʌnˈtɪl]

you'll	nail	K'hall	-	i	-	k'hall	to	a	wall	somewhere	and	don't	let	him	down	until
你会	指甲	-	-	我	-	-	到	一个	墙	某处	和	不	让	他	向下	直到

[juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [huːˈevər] [fluː] [ðɪs] [tæŋk] .

you	find	out	what	became	of	whoever	flew	this	tank	.
你	寻找	出去	什么	成为	的	谁	飞翔	这	坦克	.

你要把 K'hall-ik'hall 钉在某个墙上，直到查明驾驶这辆坦克的人的下落为止，否则别让他失望。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]['proʊtest] .

"	He	turned	and	walked	away	before	anyone	could	protest	.
"	他	转向	和	步行	离开	前	任何人	可以	反对	.

“他还没等任何人提出抗议，就转身离开了。”

['kæptɪn] ['nɪkələs] ['dʒoʊəl] [dreɪnd] [ðə; ði]['flægən] .

Captain	Nicholas	Joel	drained	the	flagon	.
队长	尼古拉斯	乔尔	排水	这	酒壶	.

尼古拉斯·乔尔船长把酒壶里的酒喝光了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['feɪdɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , [rekˈtæŋgjələr] [freɪm] ,

He	looked	again	at	the	faded	image	in	the	small	,	rectangular	frame	,
他	看起来	再次	在	这	褪色	图像	在	这	小的	,	矩形的	框架	,

他再次看向那张装在小矩形相框里的褪色照片。

['faɪnəli] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .

finally	returned	it	to	the	breast	pocket	of	his	tunic	.
最后	返回	它	到	这	胸部	口袋	的	他的	束腰外衣	.

最后，他把它放回了束腰外衣的胸袋里。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [məˈhɑːgəni] [desk] [æt; ət] [kɜˈʌðɜz] [ænd; ənd] ['doʊ.bɜ˞.mən] .

Then	he	looked	up	across	the	mahogany	desk	at	Carruthers	and	Dobermann	.
然后	他	看起来	向上	穿过	这	桃花心木	桌子	在	卡拉瑟斯	和	杜宾犬	.

然后他抬头看向红木办公桌对面的卡拉瑟斯和杜伯曼。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [soʊ][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [dɪd][hiː; hi] ? "

"	So	,	"	he	said	slowly	,	"	so	he	told	you	he	didn't	know	,	did	he	?	"
"	所以	,	"	他	说	缓慢地	,	"	所以	他	讲述	你	他	没有	知道	,	做过	他	?	"

“所以，”他缓缓说道，“所以他告诉你他不知道，是吗？”

" [jes] , ['kæptɪn] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	Captain	,	that	is	what	he	told	me	.
"	是的	,	队长	,	那	是	什么	他	讲述	我	.

“是的，船长，他就是这么告诉我的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] .

He	was	surprised	about	the	space	ship	.
他	曾是	惊讶	关于	这	空间	船	.

他对那艘宇宙飞船感到惊讶。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] .

He	called	the	others	in	.
他	称为	这	其他的	在	.

他把其他人叫了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [riˈækʃ(ə)n] .

There	was	the	same	reaction	.
那里	曾是	这	相同的	反应	.

大家的反应都一样。

[ðeɪ] —

They	—
他们	—

他们-

" ['dʒoʊəl] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Joel	leaped	to	his	feet	.
"	乔尔	跳跃	到	他的	脚	.

乔尔猛地站了起来。

" [dəunt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] !

"	Don't	give	me	that	!
"	不	给	我	那	!

别给我那个!

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .

"	he	thundered	.
"	他	雷鸣	.

他雷鸣般地说道。

[hiː; hi] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][bɑːnd] ; [spɪld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] .

He	grabbed	at	the	bottle	of	Bond	;	spilled	it	as	he	poured	.
他	抓住	在	这	瓶子	的	纽带	;	洒了	它	作为	他	倾倒	.

他一把抓起邦德威士忌酒瓶，倒酒的时候却洒了一地。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [noʊz] ! "

"	You	know	he	knows	!	"
"	你	知道	他	知道	!	"

"你知道他知道！"

" ['kæptɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'vɪnst] . "

"	Captain	,	I	was	quite	convinced	.	"
"	队长	,	我	曾是	相当	确信	.	"

"船长，我当时非常确信。"

" [kwaɪt] [kən'vɪnst] , [kwaɪt] [kən'vɪnst] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] . . . .

"	Quite	convinced	,	quite	convinced	,	were	you	.	.	.	.
"	相当	确信	,	相当	确信	,	是	你	.	.	.	.

"你当时确实深信不疑，深信不疑....."

[ɔːl] [raɪt] , ['doʊ.bɚ.mən] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

All	right	,	Dobermann	,	get	out	of	here	.
全部	正确的	,	杜宾犬	,	得到	出去	的	这里	.

好了，杜宾犬，滚出去。

[juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] , [let][ˌem ˈiː] [noʊ] .

You	find	out	anything	,	let	me	know	.
你	寻找	出去	任何事物	,	让	我	知道	.

如果你查到什么，请告诉我。

[sæm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Sam	,	I	want	to	talk	to	you	.
山姆	,	我	想	到	讲话	到	你	.

山姆，我想和你谈谈。

[goʊ][ɑːn] ['doʊ.bɚ.mən] , [gɪt] !

Go	on	Dobermann	,	git	!
去	在	杜宾犬	,	git	!

加油，杜宾犬，加油!

" ['dʒoʊəl] [slʌmpt] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːfɪsər] ['pɪvətɪd] , [left] .

"	Joel	slumped	back	behind	the	desk	as	his	first	officer	pivoted	,	left	.
"	乔尔	瘫倒	后退	在后面	这	桌子	作为	他的	第一的	官	枢轴	,	左边	.

"乔尔颓然地靠回桌子后面，他的副手则向左转身。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['flægən] ; ['fʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər]

He	tried	a	swallow	from	the	flagon	;	fumbled	at	his	tunic	pocket	for
他	尝试	一个	吞	从	这	酒壶	;	笨手笨脚	在	他的	束腰外衣	口袋	为了

[ðə; ði] [smɔːl] [freɪm] ,

the	small	frame	,
这	小的	框架	,

他试着从酒壶里喝了一口；在束腰外衣口袋里摸索着寻找那小小的身影。

[ɪk'stræktɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

extracted	it	;	looked	at	it	again	.
提取	它	;	看起来	在	它	再次	.

把它取出来，又看了一遍。

[ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

Then	put	it	back	a	second	time	.
然后	放	它	后退	一个	第二	时间	.

然后再次放回原位。

[kɝ'ʌðɝz] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

Carruthers	sat	down	opposite	him	.
卡拉瑟斯	卫星	向下	对面的	他	.

卡拉瑟斯在他对面坐了下来。

" [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nɪkələs] , [ɔːr] [pæs] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [tʃæns] ?

"	You	going	to	talk	to	me	,	Nicholas	,	or	pass	out	before	you	get	the	chance	?
"	你	去	到	讲话	到	我	,	尼古拉斯	,	或者	经过	出去	前	你	得到	这	机会	?

"

"

"

"尼古拉斯，你是打算跟我说话，还是还没来得及就晕过去了？"

" [ɔːl] [raɪt] , [sæm] .

"	All	right	,	Sam	.
"	全部	正确的	,	山姆	.

"好的，萨姆。"

" ['dʒoʊəl][gɑːt][ʌp] , [pʊt][ðə; ði][bɑːnd] [bæk] [ɪn][ɪts]['kæbɪnət] ;

"	Joel	got	up	,	put	the	Bond	back	in	its	cabinet	;
"	乔尔	得到	向上	,	放	这	纽带	后退	在	它是	内阁	;

乔尔起身，把邦德放回柜子里；

['emptid] [ðə; ði]['flægən][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] .

emptied	the	flagon	and	put	it	in	too	.
清空	这	酒壶	和	放	它	在	也	.

把酒壶里的水倒空，也放了进去。

" [aɪ] [get] [jʊr; jər] [pɔɪnt] .

"	I	get	your	point	.
"	我	得到	你的	观点	.

我明白你的意思了。

['oʊnli][juː; jʊ]['lɪs(ə)n] .

Only	you	listen	.
仅有的	你	听	.

只有你听着。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbərətli] ['məːdəd] .
The **crew** **of** **that** **ship** **was** **deliberately** **murdered** **.**
这 全体人员 的 那 船 曾是 故意地 被谋杀 .

那艘船上的船员遭到了蓄意谋杀。

[koʊld] - ['blʌdɪdli] ['məːdəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] . "
Cold **-** **bloodedly** **murdered** **,** **and** **it** **isn't** **going** **to** **happen** **to** **us** **.** **"**
寒冷的 - 血腥地 被谋杀 , 和 它 不是 去 到 发生 到 我们 . "

被冷血谋杀，这种事绝不会发生在我们身上。

" [aɪ] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

"我懂了。

" [ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] [aɪd] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] , [ðen] ['sloʊli] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː]
" **The** **ship's** **surgeon** **eyed** **the** **tips** **of** **his** **fingernails** **,** **then** **slowly** **looked** **up** **into**
" 这 船的 外科医生 眼睛 这 尖端 的 他的 指甲 , 然后 缓慢地 看起来 向上 进入
['dʒoʊəlz] [red] ,
Joel's **red** **,**
乔尔的 红色的 ,

"船上的外科医生看了看自己的指甲尖，然后缓缓抬起头，望向乔尔的红眼睛，

['swoʊlən] [feɪs] .
swollen **face** **.**
肿 脸 .

脸部肿胀。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['bɑːdɪz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] ['θiːəri] , [wʊd]
" **Naturally** **,** **there** **wouldn't** **be** **any** **bodies** **around** **to** **prove** **your** **theory** **,** **would**
" 自然 , 那里 不会 是 任何 身体 大约 到 证明 你的 理论 , 会
[ðer; ðər] , ['skɪpər] ?
there **,** **Skipper** **?**
那里 , 船长 ?

"当然，那里不会有任何尸体来证明你的理论，对吧，船长？"

[ænd; ənd][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] .
And **no** **signs** **of** **struggle** **.**
和 不 标志 的 斗争 .

没有搏斗的迹象。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] ['eni] .
We **didn't** **see** **any** **.**
我们 没有 看 任何 .

我们一个也没看到。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ðer; ðər]['gʌnz][wɜːr; wər] ['rækt] [ʌp] ['prɪti] ['niːtli] — [bʌt; bət] [its] [ɔːl][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] — "
their **guns** **were** **racked** **up** **pretty** **neatly** **—** **But** **it's** **all** **there** **in** **the** **report** **—** **"**
他们的 枪支 是 架子 向上 漂亮的 整齐地 — 但 它是 全部 那里 在 这 报告 — "
[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['slendər] [hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [teɪp] [ɑːn][ðə; ði][desk] .
he **waved** **a** **slender** **hand** **toward** **a** **roll** **of** **tape** **on** **the** **desk** **.**
他 挥手 一个 苗条 手 朝向 一个 卷 的 磁带 在 这 桌子 .

他们的枪支整齐地摆放在一起——但报告里都有——"他挥了挥修长的手指向桌上的一卷胶带。

" ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər][sɑːr'kæstɪk] [ˌteknɪ'kæləti] !
" **Never** **mind** **your** **sarcastic** **technicalities** **!**
" 绝不 头脑 你的 讽刺的 技术细节 !

"别在意你那些讽刺的技术细节！"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — "
They were — "
他们 是 — "

他们是——

" ['nɪkələs] , [sɪt] [daʊn] .
" Nicholas , sit down .
" 尼古拉斯 , 坐 向下 .

尼古拉斯，坐下。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . "
And listen . "
和 听 . "

仔细听。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][get][jʊr; jər][pɔɪnt] !
But I don't get your point !
但 我 不 得到 你的 观点 !

但我没明白你的意思!

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʌb(ə)l] - [tɔːk] !
And I don't want any of your double - talk !
和 我 不 想 任何 的 你的 双倍的 - 讲话 !

我不想听你那些模棱两可的话!

[ðə; ði]['trʌb(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][gaɪz] — "
The trouble with you guys — "
这 麻烦 和 你 伙计们 — "

你们这些人的问题在于——

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['nɪkələs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [kruː] ['wɔznt] ['məːdəd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" First of all , Nicholas , you know that crew wasn't murdered or anything of the
" 第一的 的 全部 , 尼古拉斯 , 你 知道 那 全体人员 不是 被谋杀 或者 任何事物 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

"首先，尼古拉斯，你知道那群船员并没有被谋杀或发生任何类似的事情。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['doʊ.bɚ.mən]['riəlaiziz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [noʊz] ,
And you know , and Dobermann realizes that you know he knows ,
和 你 知道 , 和 杜宾犬 意识到 那 你 知道 他 知道 ,

你知道，杜宾犬也意识到你知道它知道，

[ðæt] - - [aɪ] - - [wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
that K'hall - i - k'hall was lying in his teeth .
那 - - 我 - - 曾是 说谎 在 他的 牙齿 .

K'hall-ik'hall 竟然在撒谎。

[ænd; ənd] - - [aɪ] - - [noʊz] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And K'hall - i - k'hall knows we know it .
和 - - 我 - - 知道 我们 知道 它 .

K'hall-ik'hall 也知道我们知道这一点。

" ['dʒoʊəl] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Joel lowered his eyes .
" 乔尔 降低 他的 眼睛 .

乔尔垂下了眼帘。

" [ɔːl] [raɪt] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , Sam , " he said .
" 全部 正确的 , 山姆 , " 他 说 .

“好的，萨姆，”他说。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['eni] [juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drʌm] [ʌp][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [traɪp] — [noʊ][juːz][ɪn]
there hadn't been any use in trying to drum up a bunch of tripe — no use in
那里 之前没有 到过 任何 使用 在 尝试 到 鼓 向上 一个 束 的 肚 — 不 使用 在
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [sæm] .
trying to fool Sam .
尝试 到 傻子 山姆 .

编造一堆废话是徒劳的——试图欺骗山姆也是徒劳的。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
He had known that from the start .
他 有 已知 那 从 这 开始 .

他从一开始就知道这一点。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] — ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][mæn] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fuːlɪŋ] [hɪm'self] ,
But sometimes — sometimes , even when a man knew he was fooling himself ,
但 有时 — 有时 , 甚至 什么时候 一个 男人 知道 他 曾是 愚弄 他自己 ,

但有时——有时，即使一个人明知自己在自欺欺人，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][traɪ] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] — " [ðeɪ] [went] ['neɪtɪv] ,
he had to give it a try , just to see — " They went native ,
他 有 到 给 它 一个 尝试 , 只是 到 看 — " 他们 去 本国的 ,

他得试一试，看看——”他们融入了当地文化，

['dɪdnt] [ðeɪ] , [sæm] ? " [hiː; hi] [sed] .
didn't they , Sam ? " he said .
没有 他们 , 山姆 ? " 他 说 .

“难道不是吗，萨姆？”他说道。

" [jes] , ['skɪpər] .
" Yes , Skipper .
" 是的 , 船长 .

“是的，船长。”

[ðeɪ] [dɪd] .
They did .
他们 做过 .

他们做到了。

['sʌmbɑːdi] [bæk] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['niːdɪd] [ðæt] - - [fɔːr]['riːəl][bæd] .
Somebody back where they came from needed that mneurium - - 4 real bad .
某人 后退 在哪里 他们 来了 从 需要 那 - - 4 真实的 坏的 .

他们老家有人非常需要那种钇-4。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [gʌts] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ʃɪps] ['ɪntuː] [speɪs]
Somebody had guts and sweat and brains enough to get ships into space
某人 有 内脏 和 汗 和 大脑 足够的 到 得到 船舶 进入 空间
['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
looking for it .
寻找 为了 它 .

有人有足够的勇气、汗水和智慧，将飞船送入太空寻找它。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ,
And **in** **their** **own** **way** **,**
和 在 他们的 自己的 方式 ,

并以他们自己的方式

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeid] [get][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
somebody **had** **faith** **enough** **to** **think** **they'd** **get** **it** **if** **it** **was** **to** **be**
某人 有 信仰 足够的 到 思考 他们会 得到 它 如果 它 曾是 到 是
[faʊnd] .
found **.**
成立 .

有人坚信，如果能找到它，他们一定能得到。

['oʊnli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] — "
Only **,** **as** **you** **say** **—** **"**
仅有的 , 作为 你 说 — "

只是，正如你所说——

" [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **Liked** **it** **here** **,** **I** **suppose** **.**
" 喜欢 它 这里 , 我 认为 .

“我想我喜欢这里吧。”

[laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeid] ['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] — [ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][ʌv; əv]
Liked **it** **better** **than** **anything** **they'd** **ever** **seen** **before** **—** **and** **that** **can** **of**
喜欢 它 更好的 比 任何事物 他们会 曾经 已见 前 — 和 那 能 的
[ðerz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [set][ʌv; əv]['draɪvz] ,
theirs **had** **a** **thumping** **set** **of** **drives** **,**
他们的 有 一个 怦 放 的 驱动 ,

他们觉得这比他们以前见过的任何东西都好——而且他们那罐饮料的驱动力非常强劲。

[soʊ] [ðeid] [si:n] ['plenti] .
so **they'd** **seen** **plenty** **.**
所以 他们会 已见 很多 .

所以他们见识过很多了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **There** **was** **silence** **for** **a** **moment** **.**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [sæm] [sed] , " [wel] , ['nɪkələs] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
And **then** **Sam** **said** **,** **"** **Well** **,** **Nicholas** **,** **there** **it** **is** **.**
和 然后 山姆 说 , " 出色地 , 尼古拉斯 , 那里 它 是 .

然后萨姆说：“好了，尼古拉斯，就是这样。”

[ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['ɑ:bviəs] [ɪ'nʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
The **psychology** **of** **the** **thing** **is** **obvious** **enough** **,** **isn't** **it** **?**
这 心理学 的 这 事物 是 明显的 足够的 , 不是 它 ?

这件事背后的心理机制显而易见，不是吗?

" [kɜ'ʌðɜ:z] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mi:nɪŋf(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd]['dʒoʊəlz] [nə:vs] [rɪ'beld] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
" **Carruthers** **gave** **him** **a** **meaningful** **look** **,** **and** **Joel's** **nerves** **rebelled** **at** **it** **.**
" 卡拉瑟斯 给予 他 一个 有意义的 看 , 和 乔尔的 神经 叛乱 在 它 .

卡拉瑟斯意味深长地看了他一眼，乔尔顿时紧张起来。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][get][jʊr; jər] [pɔɪnt] !
" **All** **right** **,** **I** **get** **your** **point** **!**
" 全部 正确的 , 我 得到 你的 观点 !

“好的，我明白了！”

" [ə; eɪ][bɪg][fɪst] [slæmd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['desktɑːp] .
" A big fist slammed down on the desktop .
" 一个 大的 拳头 猛烈抨击 向下 在 这 桌面 .

一只大拳头重重地砸在桌面上。

" [soʊ] ['sʌmbɑːdi] ['dɪdnt] [get][ðer; ðər] - - [fɔːr] !
" So somebody didn't get their mneurium - 4 !
" 所以 某人 没有 得到 他们的 - - 4 !

"所以有人没拿到他们的钙-4！"

['sʌmbɑːdi] ['prɑːbəbli] ['ɔːrnəri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] ['eniweɪ] .
Somebody probably ornery enough to keep on living anyway .
某人 大概 脾气暴躁 足够的 到 保持 在 活的 反正 .

可能是某个性情倔强的人，无论如何都要活下去。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][bet] [ðeə(r)] [stɪl] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] ,
What do you want to bet they're still going strong ,
什么 做 你 想 到 赌注 它们是 仍然 去 强的 ,

你敢打赌他们现在依然势头强劲吗?

[huː] [ɔːr] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ɪn][ðæt] [blæk] [hel] [ʌp][ðer; ðər] ?
who or wherever they are out in that black hell up there ?
WHO 或者 无论 他们 是 出去 在 那 黑色的 地狱 向上 那里 ?

他们是谁？他们身在何处？他们被困在那个漆黑的地狱里吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][bet] , [sæm] ?
What do you want to bet , Sam ?
什么 做 你 想 到 赌注 , 山姆 ?

山姆，你想打什么赌?

" [ðə; ði] ['sɝːdʒənz] [θɪn] [lɪps] [smaɪld] ['dʒentli] .
" The surgeon's thin lips smiled gently .
" 这 外科医生的 薄的 嘴唇 微笑 轻轻地 .

外科医生的薄唇微微一笑。

" [aɪ'd][bet] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['nɪkələs] .
" I'd bet right along with you , Nicholas .
" ID 赌注 正确的 沿着 和 你 , 尼古拉斯 .

"我完全同意你的看法，尼古拉斯。"

[ðeə(r)] ['prɑːbəbli] [stɪl] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] .
They're probably still going strong .
它们是 大概 仍然 去 强的 .

他们可能仍然发展势头良好。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] . "
I imagine they made out . "
我 想象 他们 制成 出去 . "

我猜他们肯定亲热了。

" [bʌt; bət] - - [aɪ] - - — "
" But K'hall - i - k'hall — "
" 但 - - 我 - - — "

"但是 K'hall-ik'hall——"

" [ɪz][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɜːrld] .
" Is proprietor of a very pleasant world .
" 是 业主 的 一个 非常 令人愉快的 世界 .

"拥有一个非常美好的世界。"

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] , ['nɪkələs] , [huː] [ɪn'dʒɔɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ,
A world of very nice people , Nicholas , who enjoy living in their way ,
一个 世界 的 非常 好的 人们 , 尼古拉斯 , WHO 享受 活的 在 他们的 方式 ,

尼古拉斯，这是一个充满友善之人的世界，他们喜欢按照自己的方式生活。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**get**	**a**	**kick**	**out**	**of**	**seeing**	**other**	**people**	**enjoy**	**it**	**.**
和	得到	一个	踢	出去	的	看到	其他	人们	享受	它	.

看到别人喜欢它，自己也会感到很开心。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][foʊks] . "

They	**think**	**a**	**little**	**differently**	**than**	**a**	**lot**	**of**	**folks**	**.**	**"**
他们	思考	一个	小的	不同	比	一个	很多	的	各位	.	"

他们的想法和很多人不太一样。

" [ðæt] [meɪks] - [ɪm] [bæd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	**That**	**makes**	**'**	**em**	**bad**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
"	那	制作	-	呃	坏的	,	我	认为	?	"

“这么说来，他们就是坏人吧？”

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" ['dʒoʊəl] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] , [ðə; ði][ɪn'tent] , [dɑːrk] [aɪz] .

"	**Joel**	**looked**	**into**	**the**	**thin**	**face**	**,**	**the**	**intent**	**,**	**dark**	**eyes**	**.**
"	乔尔	看起来	进入	这	薄的	脸	,	这	意图	,	黑暗的	眼睛	.

乔尔凝视着那张瘦削的脸，以及他专注的、深邃的眼睛。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

The	**look**	**was**	**in**	**them**	**.**
这	看	曾是	在	他们	.

他们脸上都带着那种神情。

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] [gest] [hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] ['letɪŋ] [hɪm'self]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] [lʊk] ['riːəli] [ment] .

And	**Joel**	**guessed**	**he**	**was**	**finally**	**letting**	**himself**	**realize**	**what**	**the**	**look**	**really**	**meant**	**.**
和	乔尔	猜对了	他	曾是	最后	出租	他自己	意识到	什么	这	看	真的	意思是	.

乔尔猜想，他终于开始意识到那个眼神的真正含义了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] ['hʌŋgər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['dʒoʊəl] [heitid] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

It	**was**	**a**	**look**	**that**	**meant**	**a**	**hunger**	**for**	**all**	**that**	**Joel**	**hated**	**,**	**and**	**more**	**.**
它	曾是	一个	看	那	意思是	一个	饥饿	为了	全部	那	乔尔	憎恨	,	和	更多的	.

. . .

: : :

. . .

那眼神里充满了对乔尔所憎恶的一切，以及更多事物的渴望.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ment] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ðæt] [sæm] [stɪl] [hɜːrt] [ˌɪn'saɪd] ,

It	**was**	**a**	**look**	**that**	**meant**	**,**	**even**	**now**	**after**	**all**	**these**	**years**	**,**	**that**	**Sam**	**still**	**hurt**	**inside**	**,**
它	曾是	一个	看	那	意思是	,	甚至	现在	后	全部	这些	年	,	那	山姆	仍然	伤害	里面	,

那眼神意味着，即使过了这么多年，山姆内心依然感到痛苦。

[ænd; ənd][hɜːrt]['bædli] .

and	**hurt**	**badly**	**.**
和	伤害	糟糕	.

而且伤得很重。

" [waɪ] — [waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] , [sæm] , " ['dʒoʊəl] [sed]
" **Why** — **why** **couldn't** **it** **have** **been** **the** **other** **way** **around** , **Sam** , " **Joel** **said**
" 为什么 — 为什么 不能 它 有 到过 这 其他 方式 大约 , 山姆 , " 乔尔 说
['hɔːrsli] .
hoarsely .
沙哑地 .

“为什么——为什么不能反过来呢，萨姆？”乔尔沙哑地说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
The **other** **looked** **up** **at** **him** .
这 其他 看起来 向上 在 他 .

另一个人抬头看着他。

" [juː; jʊ][duː] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mʌtʃ] , [dəunt][juː; jʊ] . "
" **You** **do** **hate** **it** **that** **much** , **don't** **you** . "
" 你 做 恨 它 那 很多 , 不 你 . "

“你真的很讨厌它，对吧？”

" [lʊk] [sæm] , [juːv] ['gɑːtə] [get][maɪ] [pɔɪnt] !
" **Look** **Sam** , **you've** **gotta** **get** **my** **point** !
" 看 山姆 , 你已经 必须 得到 我的 观点 !

“听着，萨姆，你得明白我的意思！”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [kruː] [dɪd] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] !
I **don't** **think** **that** **crew** **did** **anything** **wrong** !
我 不 思考 那 全体人员 做过 任何事物 错误的 !

我不认为那组船员做错了什么！

[ðeɪ] ['dɪdnt] .
They **didn't** .
他们 没有 .

他们没有。

[ðeɪ] [dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][stɑːp] ['biːɪŋ] [hʌŋks] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] .
They **just** **decided** **to** **stop** **being** **hunks** **of** **machinery** .
他们 只是 决定 到 停止 存在 帅哥 的 机械 .

他们只是决定不再做一堆机器而已。

" [kɜ'ʌðɜz] [smaɪld] .
" **Carruthers** **smiled** .
" 卡拉瑟斯 微笑 .

卡拉瑟斯笑了。

" [aɪ][get][jʊr; jər] [pɔɪnt] , ['skɪpər] .
" **I** **get** **your** **point** , **Skipper** .
" 我 得到 你的 观点 , 船长 .

“我明白你的意思了，船长。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðɪs] [wʌn] [aʊt] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] .
And **I'm** **going** **to** **let** **you** **figure** **this** **one** **out** **all** **by** **yourself** .
和 我是 去 到 让 你 数字 这 一 出去 全部 经过 你自己 .

这个问题就交给你自己去解决吧。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] , [dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
But **I'd** **like** **to** **tell** **you** **something** **first** , **just** **sort** **of** **as** **a** **point** **of**
但 ID 喜欢 到 告诉 你 某物 第一的 , 只是 种类 的 作为 一个 观点 的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
information ;
信息 ;

但我想先告诉你一件事，只是提供一些信息而已；

['meɪbi] ['itl] [help] .
maybe **it'll** **help** **.**
或许 它将 帮助 .

或许会有帮助。

['skɪpər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl][wʌns] , [tuː] .
Skipper **,** **I** **had** **a** **girl** **once** **,** **too** **.**
船长 , 我 有 一个 女孩 一次 , 也 .

船长，我也曾经有过一个女儿。

" ['dʒoʊəl] [stʊd] [stɪl] .
" **Joel** **stood** **still** **.**
" 乔尔 站立 仍然 .

乔尔站住了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [klæmpt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ʃʌt] .
Then **he** **turned** **,** **opened** **his** **mouth** **to** **speak** **,** **then** **clamped** **it** **hard** **shut** **.**
然后 他 转向 , 打开 他的 嘴 到 说话 , 然后 夹紧 它 难的 关闭 .

然后他转过身，张开嘴想说话，却又紧紧地闭上了嘴。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['kudnt] ['paɪlət] .
" **They** **told** **me** **I** **couldn't** **pilot** **.**
" 他们 讲述 我 我 不能 飞行员 .

“他们告诉我我不能开飞机。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][help] , [ænd; ənd][maɪ][help][wʌz; wəz] ['niːdɪd] — ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [wʌz; wəz] ,
But **I** **could** **help** **,** **and** **my** **help** **was** **needed** **—** **everybody's** **was** **,**
但 我 可以 帮助 , 和 我的 帮助 曾是 需要 — 每个人的 曾是 ,

但我可以帮忙，而且我的帮助是必要的——其实每个人的帮助都是必要的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
because **this** **wasn't** **a** **matter** **of** **a** **government** **project** **.**
因为 这 不是 一个 事情 的 一个 政府 项目 .

因为这并非政府项目。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['lædər] —
This **was** **a** **matter** **of** **a** **race** **of** **people** **who** **were** **building** **a** **ladder** **—**
这 曾是 一个 事情 的 一个 种族 的 人们 WHO 是 建筑 一个 梯子 —
[ə; eɪ][bɪg] ,
a **big** **,**
一个 大的 ,

这是一群人建造阶梯的故事——一个巨大的阶梯。

[tɔːl] ['lædər] , ['nɪkələs] .
tall **ladder** **,** **Nicholas** **.**
高的 梯子 , 尼古拉斯 .

高高的梯子，尼古拉斯。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪlər] .
Sometimes **it** **was** **a** **killer** **.**
有时 它 曾是 一个 杀手 .

有时它简直是致命的。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['hɑːrtˌbreɪkər] .
Sometimes **a** **heartbreaker** **.**
有时 一个 伤心人 .

有时令人心碎。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['læfɪŋstɑːk] .
Sometimes **a** **laughingstock** **.**
有时 一个 笑柄 .

有时沦为笑柄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [bɪlt]

But	it	belonged	to	men	,	and	they	lived	and	died	for	it	;	they	built
但	它	属于	到	男人	,	和	他们	居住地	和	死亡	为了	它	;	他们	建造

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但它属于人类，他们为它而生，为它而死；他们建造了它。

[ænd; ənd] [its] [ðerz] [tuː; tə][klaɪm] , ['nɪkələs] !

and	it's	theirs	to	climb	,	Nicholas	!
和	它是	他们的	到	爬	,	尼古拉斯	!

尼古拉斯，那是他们可以爬的！

" ['dʒoʊəl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [wɔːrn] [feɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][hɜːrt][wʌz; wəz]['neɪkɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Joel	watched	the	other's	worn	face	,	and	now	the	hurt	was	naked	in	it	.
"	乔尔	观看	这	其他的	磨损	脸	,	和	现在	这	伤害	曾是	裸	在	它	.

乔尔看着对方饱经风霜的脸，现在，伤痛赤裸裸地写在了脸上。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɪkələs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɔːf] [ɪf] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] [speɪs] .

"	She	said	,	Nicholas	,	that	it	was	all	off	if	I	decided	to	go	up	to	space	.
"	她	说	,	尼古拉斯	,	那	它	曾是	全部	离开	如果	我	决定	到	去	向上	到	空间	.

“她说，尼古拉斯，如果我决定去太空，一切都完了。”

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['skɪpər] .

I	loved	her	,	Skipper	.
我	喜爱	她	,	船长	.

我爱她，船长。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][tɔːl] ['lædər] .

And	I	loved	the	tall	ladder	.
和	我	喜爱	这	高的	梯子	.

我喜欢那架高高的梯子。

" ['dʒoʊəl] [wɜːrl] .

"	Joel	whirled	.
"	乔尔	旋转	.

乔尔猛地转身。

" [ʃʊr] , [ænd; ənd] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][juː 'es] , [sæm] ?

"	Sure	,	and	what's	it	got	us	,	Sam	?
"	当然	,	和	是什么	它	得到	我们	,	山姆	?

“当然，那又给我们带来了什么呢，萨姆？”

[ə; eɪ] ['belifʊl] [ʌv; əv][koʊld] ,

A	bellyful	of	cold	,
一个	饱腹	的	寒冷的	,

肚子里灌满了冷水，

['eɪkɪŋ] ['loʊnlinəs] — ['aʊər; ɑːr][gʌts] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['laɪfs] [draɪd] [ʌp][ɪn] - [ɪm]

aching	loneliness	—	our	guts	twisted	and	squeezed	until	the	life's	dried	up	in	'	em
疼痛	孤独	—	我们的	内脏	扭曲	和	挤压	直到	这	生活的	干燥	向上	在	-	呃

— [ænd; ənd] [wʌt] [duː][wiː; wi][get] ?

—	and	what	do	we	get	?
—	和	什么	做	我们	得到	?

令人心碎的孤独——我们的五脏六腑都被扭曲挤压，直到生命力枯竭——而我们得到了什么？

[wʌt] [duː] [ðoʊz] ['ræŋglɪŋ] , [jæpɪŋ] , ['belieikɪŋ] ['rɔtəz] [bæk] [hoʊm] [gɪv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	those	wrangling	,	yapping	,	bellyaching	rotters	back	home	give	us	for	it	?
什么	做	那些	争吵	,	喋喋不休	,	腹痛	腐烂者	后退	家	给	我们	为了	它	?

那些在家乡吵吵闹闹、喋喋不休、怨天尤人的家伙们给了我们什么补偿？

['penʃən] [ˌjuː 'es][ɔːf] [wen] [wiː; wi][kɑːnt] [siː] ['aʊər; ɑːr][blæst] - [ɔːf] [stʌdz] [ˌeni'mɔːr] [ænd; ənd][fər'get]
Pension **us** **off** **when** **we** **can't** **see** **our** **blast** **-** **off** **studs** **anymore** **and** **forget**
养老金 我们 离开 什么时候 我们 不能 看 我们的 爆炸 - 离开 螺柱 不再 和 忘记
[ə'baʊt][ˌjuː 'es] .
about **us** **.**
关于 我们 .

等我们连发射钉都看不见的时候，就让我们退休，把我们忘了吧。

" [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [brɪŋ] - [ɪm] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɑːn] [triːz] ,
" **They** **take** **the** **stuff** **we** **bring** **'** **em** **—** **just** **as** **if** **it** **grew** **on** **trees** **,**
" 他们 拿 这 东西 我们 带来 - 呃 — 只是 作为 如果 它 生长 在 树木 ,

“他们把我们带给他们的东西都拿走了——就好像这些东西是从树上长出来的一样。”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] , ['prɪti] ['pækɪdʒ] ['sʌmwer] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] !
just **as** **if** **it** **grew** **into** **a** **neat** **,** **pretty** **package** **somewhere** **all** **by** **itself** **!**
只是 作为 如果 它 生长 进入 一个 整洁的 , 漂亮的 包裹 某处 全部 经过 本身 !

就好像它在某个地方自己长成了一个精致漂亮的小盒子一样！

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ðeɪ] [kæn; kən] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ðeɪ] [kæn; kən] [baɪ] [ɔːl][ʌv; əv]
With **money** **they** **can** **buy** **it** **—** **with** **enough** **money** **they** **can** **buy** **all** **of**
和 钱 他们 能 买 它 — 和 足够的 钱 他们 能 买 全部 的
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

只要有钱，他们就能买到——只要有足够的钱，他们就能买到所有东西！

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [sʌkt] [aʊt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
Even **if** **we** **had** **to** **get** **it** **with** **the** **air** **sucked** **out** **of** **us** **,**
甚至 如果 我们 有 到 得到 它 和 这 空气 真烂 出去 的 我们 ,

即使我们不得不屏住呼吸去获取它，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][breɪnz] [bɔɪld] [aʊt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kreɪzi] ['hedz] ['bʌstɪd] [ɪn] .
with **our** **brains** **boiled** **out** **of** **us** **,** **with** **our** **crazy** **heads** **busted** **in** **.**
和 我们的 大脑 煮沸 出去 的 我们 , 和 我们的 疯狂的 头部 被捕 在 .

我们的大脑被煮沸，我们的疯狂脑袋被砸碎。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] , [sæm] ?
" **And** **you** **know** **what** **,** **Sam** **?**
" 和 你 知道 什么 , 山姆 ?

“你知道吗，萨姆？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [sed] [wiː; wi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !
There **was** **even** **a** **time** **when** **they** **said** **we** **couldn't** **do** **it** **at** **all** **!**
那里 曾是 甚至 一个 时间 什么时候 他们 说 我们 不能 做 它 在 全部 !

甚至有一段时间，他们说我们根本做不到！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [muːn]
A **hundred** **years** **ago** **,** **they** **laughed** **at** **us** **for** **trying** **to** **get** **to** **the** **moon**
一个 百 年 前 , 他们 笑了 在 我们 为了 尝试 到 得到 到 这 月亮
!
!
!

一百年前，他们嘲笑我们试图登上月球！

[ðeɪ] [læft] , [sæm] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['dɪdnt] [læf] ['dɪdnt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [æt; ət][ɔːl]
They **laughed** **,** **Sam** **—** **and** **those** **who** **didn't** **laugh** **didn't** **even** **give** **a** **damn** **at** **all**
他们 笑了 , 山姆 — 和 那些 WHO 没有 笑 没有 甚至 给 一个 该死 在 全部
!
!
!

他们都笑了，萨姆——而那些没笑的人根本不在乎！

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ'd] ['mæri] [hɜːr; hər]['leɪtər] ,

"	So	I	was	to	tell	the	girl	I'd	marry	her	later	,
"	所以	我	曾是	到	告诉	这	女孩	ID	结婚	她	之后	,

所以我要告诉那个女孩，我以后会娶她。

[bʌt; bət] [ðæt] [raɪt] [naʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət] !

but	that	right	now	they	thought	I	ought	to	be	a	pilot	!
但	那	正确的	现在	他们	想法	我	应该	到	是	一个	飞行员	!

但他们当时却认为我应该去当飞行员！

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ][laɪf] : [aɪl] [lɪv; laɪv][juː; jʊ]['leɪtər] ,

I	was	to	say	to	my	life	:	I'll	live	you	later	,
我	曾是	到	说	到	我的	生活	:	患病的	居住	你	之后	,

我本该对我的生命说：以后我会好好珍惜你。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət] . . . .

but	right	now	I've	got	to	be	a	pilot	.	.	.	.
但	正确的	现在	我已经	得到	到	是	一个	飞行员	.	.	.	.

但我现在必须当飞行员.....

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [friːz] [maɪ][in'saidz][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ['ʃoʊɪŋ] - [ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	I	was	to	freeze	my	insides	for	twenty	years	showing	-	em	they	were
和	我	曾是	到	冻结	我的	内部	为了	二十	年	显示	-	呃	他们	是

[rɔːŋ] [tuː; tə] [læf] ,

wrong	to	laugh	,
错误的	到	笑	,

我要在冰封体内二十年，以此证明他们嘲笑我是错的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [dæm] ,

and	that	it	was	time	they	gave	a	damn	,
和	那	它	曾是	时间	他们	给予	一个	该死	,

他们是时候该认真对待这件事了。

[ðæt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hoʊm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ]

that	what	I	could	bring	home	was	going	to	mean	a	lot	to	the	world	they
那	什么	我	可以	带来	家	曾是	去	到	意思是	一个	很多	到	这	世界	他们

[lɪv; laɪv][ɑːn] !

live	on	!
居住	在	!

我能带回家的东西对他们所生活的世界来说意义重大！

" [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][dɪd] !

"	And	like	a	fool	I	did	!
"	和	喜欢	一个	傻子	我	做过	!

"而我却像个傻瓜一样这么做了！"

" [ænd; ənd][sæm] — [sæm] ,

"	And	Sam	—	Sam	,
"	和	山姆	—	山姆	,

"还有萨姆——萨姆，

[ðeə(r)] [stɪl] [jæpɪŋ] [laɪk]['lɪt(ə)l][dɔːgz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] — [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] [piːs]

they're	still	yapping	like	little	dogs	for	a	piece	of	meat	—	not	just	a	good	piece
它们是	仍然	喋喋不休	喜欢	小的	狗	为了	一个	片	的	肉	—	不是	只是	一个	好的	片

[ʌv; əv] [miːt] ,

of	meat	,
的	肉	,

它们仍然像小狗一样吠叫着想要一块肉——而且不仅仅是一块好肉。

[bʌt; bət][ɔːl] [ræpt] [ʌp][naɪs][ænd; ənd]['fænsi] , [noʊ] [mɪ'steɪks] [ə'laʊd] , ['evri] [taɪm] [ðeɪ] ['wɪs(ə)l] !

but	all	wrapped	up	nice	and	fancy	,	no	mistakes	allowed	,	every	time	they	whistle	!
但	全部	包装	向上	好的	和	想要	,	不	错误	允许	,	每一个	时间	他们	哨	!

但一切都包装得精美华丽，不允许出现任何差错，每次吹口哨都如此！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [gets][soʊ] ['iːzi] , [sæm] — [soʊ] ['iːzi] .

And	the	whistling	gets	so	easy	,	Sam	—	so	easy	.
和	这	吹口哨	获得	所以	简单的	,	山姆	—	所以	简单的	.

山姆，吹口哨变得如此容易——如此容易。

[juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n][duː][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [jʊə(r)] ['stæbɪŋ] [jʊr; jər] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

You	can	even	do	it	while	you're	stabbing	your	neighbor	in	the	back	,
你	能	甚至	做	它	尽管	你是	刺	你的	邻居	在	这	后退	,

你甚至可以在背后捅邻居一刀的时候做这件事。

[waɪl] [jʊə(r)] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][kɪdz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][nekst]

while	you're	selling	his	kids	down	the	river	—	even	while	you're	taking	your	next
尽管	你是	销售	他的	孩子们	向下	这	河	—	甚至	尽管	你是	采取	你的	下一个

[breθ] [tuː; tə][jæp][sʌm; səm] [mɔːr] !

breath	to	yap	some	more	!
气息	到	雅普	一些	更多的	!

你一边把他的孩子出卖，一边还要继续喋喋不休！

" [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [hel] , [sæm] !

"	They	can	go	to	hell	,	Sam	!
"	他们	能	去	到	地狱	,	山姆	!

“他们可以下地狱，萨姆！”

[ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [hel] .

They	can	go	to	hell	.
他们	能	去	到	地狱	.

他们该下地狱。

" ['dʒoʊəl] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [desk] .

"	Joel	slumped	down	in	the	chair	behind	the	mahogany	desk	.
"	乔尔	瘫倒	向下	在	这	椅子	在后面	这	桃花心木	桌子	.

乔尔颓然地坐在红木办公桌后面的椅子上。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [ə'weɪ] .

The	surgeon	looked	at	him	,	looked	away	.
这	外科医生	看起来	在	他	,	看起来	离开	.

外科医生看了他一眼，又移开了视线。

" [juːv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [ðen] . "

"	You've	made	up	your	mind	,	then	.	"
"	你已经	制成	向上	你的	头脑	,	然后	.	"

“那你已经下定决心了。”

" [ðæts] [raɪt] . "

"	That's	right	.	"
"	那就是	正确的	.	"

“这是正确的。”

" [aɪ] [sə'poʊz] ['doʊ.bɚ.mən][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] ['sʌmhaʊ] . "

"	I	suppose	Dobermann	and	I	can	get	the	ship	back	somehow	.	"
"	我	认为	杜宾犬	和	我	能	得到	这	船	后退	不知何故	.	"

“我想我和杜宾犬应该能想办法把船弄回来。”

" [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You'll	make	it	.	"
"	你会	制作	它	.	"

“你会成功的。”

" [aɪ] [ges] [wiː; wi] [wɪl] .

"	I	guess	we	will	.
"	我	猜测	我们	将要	.

我想我们会的。

[ən'les] [ðə; ði] [rest] [fiːl] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [duː] — [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hæf] [ðə; ði] [kruːˌ] [θɪŋks] [ðɪs] [ɪz]

Unless	the	rest	feel	the	way	you	do	—	and	I	know	half	the	crew	thinks	this	is
除非	这	休息	感觉	这	方式	你	做	—	和	我	知道	一半	这	全体人员	思考	这	是

[kwaɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] .

quite	a	place	.
相当	一个	地方	.

除非其他人也和你感觉一样——我知道一半的船员都认为这里是个不错的地方。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪl] [sərˈvaɪv] , [bæk] [hoʊm] ,

In	which	case	,	of	course	,	I	suppose	they'll	survive	,	back	home	,
在	哪个	案件	,	的	课程	,	我	认为	他们会	存活	,	后退	家	,

如果真是那样的话，我想他们回到家乡后当然能活下来。

['iːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] - - [fɔːr] — [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

even	without	the	mneurium	-	4	—	they	have	for	a	long	time	.
甚至	没有	这	-	-	4	—	他们	有	为了	一个	长的	时间	.

即使没有神经素-4——他们已经这样做了很长时间。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] . "

But	there	is	one	thing	.	"
但	那里	是	一	事物	.	"

但有一件事。

" [jeə] , [jeə] . "

"	Yeah	,	yeah	.	"
"	是的	,	是的	.	"

“是啊是啊。”

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [faɪn] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [juːv] — [faʊnd] [aʊt] .

"	These	people	are	fine	people	,	as	you've	—	found	out	.
"	这些	人们	是	美好的	人们	,	作为	你已经	—	成立	出去	.

“这些人都是好人，正如你所发现的。”

[juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'pleɪs] [ðæt] - . "

You	couldn't	even	replace	that	dhennah	.	"
你	不能	甚至	代替	那	-	.	"

你甚至都无法替换那份钱币。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] — "

"	How	did	you	—	"
"	如何	做过	你	—	"

“你怎么——”

" [ðeə(r)] [swel] [foʊks] , ['nɪkələs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , " [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [sed] ['sɔːftli] ,

"	They're	swell	folks	,	Nicholas	,	and	always	will	be	,	"	the	surgeon	said	softly	,
"	它们是	膨胀	各位	,	尼古拉斯	,	和	总是	将要	是	,	"	这	外科医生	说	轻轻	,

“他们都是很好的人，尼古拉斯，而且永远都会是，”外科医生轻声说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪv] ['nevər] [bɪlt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .

"	and	they've	never	built	a	thing	,	and	never	will	.
"	和	他们有	绝不	建造	一个	事物	,	和	绝不	将要	.

他们从来没有建造过任何东西，也永远不会建造。

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [griːd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [əˈtʃiːvd] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ]

"	They	don't	know	greed	,	because	no	one	has	ever	achieved	anything	worth
"	他们	不	知道	贪婪	,	因为	不	一	有	曾经	已达成	任何事物	值得

[əˈnʌðɚz] ['wɑːntɪŋ] .

another's	wanting	.
另一个的	想要	.

“他们不懂贪婪，因为他们从未获得过任何值得别人渴望的东西。”

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['dʒeləsi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [əb'teɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt]
" They don't know jealousy , because no one has ever obtained anything that
" 他们 不 知道 妒忌 , 因为 不 一 有 曾经 获得 任何事物 那
[ə'nʌðər] ['kudnt] .
another couldn't .
其他 不能 .

"他们不懂嫉妒，因为从来没有人得到过别人得不到的东西。"

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [heɪt] ,
" They don't know hate ,
" 他们 不 知道 恨 ,

他们不懂仇恨，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [tu:; tə] [faɪt] [ðæt] [ə'nʌðər]
because no one has ever discovered a thing for which to fight that another
因为 不 一 有 曾经 发现 一个 事物 为了 哪个 到 斗争 那 其他
[θɪŋks] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vælju:][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] .
thinks of sufficient value to fight for .
思考 的 充足的 价值 到 斗争 为了 .

因为从来没有人发现过一件值得为之奋斗的东西，而其他人也认为它有足够价值值得为之奋斗。

" ['oʊnli] — [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [heɪt] [ɔ:r] ['dʒeləsi] , ['skɪpər] — [ðen] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [lʌv] !
" Only — if they don't know hate or jealousy , Skipper — then , they don't know love !
" 仅有的 — 如果 他们 不 知道 恨 或者 妒忌 , 船长 — 然后 , 他们 不 知道 爱 !

"只有——如果他们不懂仇恨或嫉妒，船长——那么，他们就不懂爱！"

" ['kwaɪətli] , [kɜ'ʌðɜz] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Quietly , Carruthers rose from his chair .
" 悄悄 , 卡拉瑟斯 玫瑰 从 他的 椅子 .

卡拉瑟斯静静地从椅子上站了起来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
For a moment , he hesitated .
为了 一个 片刻 , 他 犹豫了一下 .

他犹豫了片刻。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [jʊə(r)] ['loʊnli] [fɔ:r; fər] , ['nɪkələs] ?
" What is it you're lonely for , Nicholas ?
" 什么 是 它 你是 孤独 为了 , 尼古拉斯 ?

尼古拉斯，你为什么感到孤独?

" [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [fɔ:r] - [weɪst] [brɪdʒ] .
" he asked , and then he left the fore - waist bridge .
" 他 问 , 和 然后 他 左边 这 前 - 腰部 桥 .

他问完后，便离开了前腰桥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ʌv; əv][sʌn] - ['faɪər] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] [naɪt]
There was a mushroom of sun - fire against the blackness of the cool night
那里 曾是 一个 蘑菇 的 太阳 - 火 反对 这 黑 的 这 凉爽的 夜晚
,
,
,

在凉爽夜的黑暗中，出现了一团蘑菇状的太阳光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['paʊər] .
and a thunder of power .
和 一个 雷 的 力量 .

以及雷霆般的威力。

['sloʊli] , ['pɑːndərəsli] , [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [bækt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

Slowly	**,**	**ponderously**	**,**	**the**	**White**	**Whale**	**backed**	**down**	**her**	**column**	**of**	**flame**	**,**
缓慢地	,	沉重地	,	这	白色的	鲸	支持的	向下	她	柱子	的	火焰	,

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	**,**
犹豫了一下	,

白鲸缓缓地、沉重地收回了她那团火焰，犹豫了一下。

[flerd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [taɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɪk] [stem] , [ænd; ənd] [ðen] ['setld]

flared	**again**	**for**	**a**	**final**	**time**	**from**	**her**	**thick**	**stem**	**,**	**and**	**then**	**settled**
喇叭口	再次	为了	一个	最终的	时间	从	她	厚的	干	,	和	然后	定居

[tuː; tə] [ɜːrθ] .

to	**Earth**	**.**
到	地球	.

她粗壮的茎干最后一次喷发，然后落到地上。

['gæntriz] [roʊld] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] .

Gantries	**rolled**	**into**	**position**	**.**
龙门架	滚动	进入	位置	.

龙门架已就位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [lɑːk] - ['hætʃɪz] ['klæŋɪŋ] ['oʊpən] [θrɪld] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

And	**the**	**sound**	**of**	**lock**	**-**	**hatches**	**clanging**	**open**	**thrilled**	**the**	**length**	**of**	**the**
和	这	声音	的	锁	-	孵化	叮当声	打开	激动不已	这	长度	的	这

[waɪt] [weɪl] ,

White	**Whale**	**,**
白色的	鲸	,

舱门哐当一声打开，响彻整个白鲸号。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mʌfld] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] ,

and	**there**	**were**	**the**	**muffled**	**voices**	**of**	**men**	**,**
和	那里	是	这	闷音	声音	的	男人	,

还有男人低沉的说话声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [ʃaʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ] [laʊd] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	**the**	**voices**	**became**	**shouts**	**with**	**the**	**joy**	**loud**	**in**	**them**	**.**
和	这	声音	成为	喊叫	和	这	喜悦	大声	在	他们	.

声音变成了欢呼声，充满了喜悦。

[ðə; ði] [men] ['truːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [greɪt] ['met(ə)l]['mɑːnstər][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [lɪfts]

The	**men**	**trooped**	**down**	**from**	**their**	**great**	**metal**	**monster**	**as**	**fast**	**as**	**the**	**lifts**
这	男人	成群结队	向下	从	他们的	伟大的	金属	怪物	作为	快速地	作为	这	电梯

[wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] ,

would	**carry**	**them**	**,**
会	携带	他们	,

男人们从他们巨大的金属怪物身上鱼贯而下，以升降机所能达到的最快速度行进。

[ænd; ənd][ɪn] [smɔːl] [gruːps] [ænd; ənd][ɪn] [kraʊdz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] ['bɔɪstərəs] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	**in**	**small**	**groups**	**and**	**in**	**crowds**	**they**	**made**	**their**	**boisterous**	**way**	**across**	**the**
和	在	小的	团体	和	在	人群	他们	制成	他们的	喧闹的	方式	穿过	这

['lændɪŋ] ['plɑːzə][ænd; ənd] [tɔːrd] [hoʊm] .

landing	**plaza**	**and**	**toward**	**home**	**.**
降落	广场	和	朝向	家	.

他们三五成群、熙熙攘攘地穿过着陆广场，朝着家的方向走去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃaʊts] [hæd; həd][daɪd] , [ə; eɪ][læst][mæn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [smuːð] [saɪdz][ʌv; əv]

And	**when**	**the**	**shouts**	**had**	**died**	**,**	**a**	**last**	**man**	**descended**	**the**	**smooth**	**sides**	**of**
和	什么时候	这	喊叫	有	死亡	,	一个	最后的	男人	下降	这	光滑的	侧面	的

[ðə; ði] [waɪt] [weɪl] .

the	**White**	**Whale**	**.**
这	白色的	鲸	.

当喊叫声渐渐消失后，最后一个人沿着白鲸光滑的侧面走了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['meɪkɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr]

His	eyes	glanced	over	the	great	bulk	of	her	,	making	certain	she	was	secure
他的	眼睛	瞥了一眼	超过	这	伟大的	大部分	的	她	,	制作	肯定	她	曾是	安全的

.

:

.

他的目光扫过她庞大的身躯，确认她安全无虞。

[ðen] [hi:; hi] , [tu:] , [wɔ:kt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][rest] .

Then	he	,	too	,	walked	from	her	,	but	not	as	quickly	as	the	rest	.
然后	他	,	也	,	步行	从	她	,	但	不是	作为	迅速地	作为	这	休息	.

然后他也离开了她，但没有其他人走得那么快。

['kæptɪn] ['nɪkələs] ['dʒoʊəl] [wɔ:kt] ['sloʊli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

Captain	Nicholas	Joel	walked	slowly	,	because	he	was	tired	.
队长	尼古拉斯	乔尔	步行	缓慢地	,	因为	他	曾是	疲劳的	.

尼古拉斯·乔尔上尉走得很慢，因为他很累。

[ɑ:n] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][tɔ:l] ,

On	every	side	of	him	,	in	dark	shadow	against	the	night	,	there	were	tall	,
在	每一个	边	的	他	,	在	黑暗的	阴影	反对	这	夜晚	,	那里	是	高的	,

在他四周，夜色笼罩下的阴影里，站着高大的……

['slendər] , ['stri:mlaɪnd] [ʃeɪps] ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][stɑ:rz] .

slender	,	streamlined	shapes	pointing	toward	the	stars	.
苗条	,	流线型	形状	指向	朝向	这	明星	.

纤细流畅的线条指向星空。

[hɪz; ɪz] [sloʊ] [bu:t] - [steps] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hʌlz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [ə; eɪ]['taɪni] [mɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

His	slow	boot	-	steps	echoed	from	their	hulls	as	he	passed	,	a	tiny	midge	of	a	thing	,
他的	慢的	启动	-	步骤	回声	从	他们的	船体	作为	他	通过了	,	一个	微小的	蠓	的	一个	事物	,

他缓慢的靴子脚步声从船体间回荡，他像一只渺小的虫子，从船体上飞过。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们之间。

[æz; əz][sæm][hæd; həd] [sed] , [ði:z] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [meɪd] .

As	Sam	had	said	,	these	were	things	that	Man	had	made	.
作为	山姆	有	说	,	这些	是	事物	那	男人	有	制成	.

正如山姆所说，这些都是人类制造的东西。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] .

And	among	them	again	was	the	White	Whale	.
和	之中	他们	再次	曾是	这	白色的	鲸	.

其中又出现了白鲸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['paɪlət] .

They	had	said	he	was	a	good	pilot	.
他们	有	说	他	曾是	一个	好的	飞行员	.

他们说他是一名优秀的飞行员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神